叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(the Western Front Drawings By Muirhead Bone) 000001

2. 穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(the Western Front Drawings By Muirhead Bone) 000002

3. 穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(the Western Front Drawings By Muirhead Bone) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(The Western Front Drawings by Muirhead Bone)

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][ɔ:r][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
The original book did not have a Table of Contents or a List of Illustrations
这 原来的 书 做过 不是 有 一个 桌子 的 内容 或者 一个 列表 的 插图
.
:
.

原书没有目录，也没有插图清单。

[ðoʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
Those have been added by Transcriber , using the content of the original book ,
那些 有 到过 额外 经过 转录员 , 使用 这 内容 的 这 原来的 书 ,

这些内容是由转录者根据原书内容添加的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
and placed in the Public Domain .
和 放置 在 这 民众 领域 .

并已置于公共领域。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation , hyphenation , and spelling were made consistent when a
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
predominant preference was found in this book ;
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 书 ;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
otherwise they were not changed .
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] ; [æm'bɪgjuəs] ['haifənz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]
Simple typographical errors were corrected ; ambiguous hyphens at the ends of
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 模糊的 连字符 在 这 结束 的
[laɪnz][wɜ:r; wər] [ri'teind] .
lines were retained .
线条 是 保留 .

简单的排版错误已更正；行尾含义模糊的连字符已保留。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]
The Western Front
这 西 正面

西线

[ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfiːld]

The	Somme	Battlefield
这	索姆河	战场

索姆河战场

[trentʃ] ['siːnəri]

Trench	Scenery
沟	风景

战壕景色

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]

The	Upper	Hand
这	上	手

占上风

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

The	British	Navy	and	the	Western	Front
这	英国	海军	和	这	西	正面

英国海军与西线

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[aɪ]['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg]

I	General	Sir	Douglas	Haig
我	一般的	先生	道格拉斯	海格

道格拉斯·黑格爵士

[iː] - [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hɔːl] , ['iprɔ]

II	Grand'Place	And	Ruins	Of	The	Cloth	Hall	,	Ypres
二	-	和	废墟	的	这	布	大厅	,	伊普尔

二、伊普尔大广场和纺织会馆遗址

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['iprɔ]

III	A	Street	In	Ypres
三、	一个	街道	在	伊普尔

伊普尔的 III 街

[ˌaɪ 'viː] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['iprɔ]

IV	Distant	View	Of	Ypres
第四	遥远	看法	的	伊普尔

Ⅳ 伊普尔远景

[viː][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['flændərz]

V	A	Village	Church	In	Flanders
V	一个	村庄	教会	在	弗兰德斯

弗兰德斯的弗吉尼亚乡村教堂

['vaɪ, 'viː][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm]

VI	The	Battle	Of	The	Somme
六年级	这	战斗	的	这	索姆河

第六章 索姆河战役

[ˌviːˌaɪ'aɪ] “ [tæŋks]

VII	“	Tanks
七	”	坦克

第七章 “坦克”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ruːɪnd] ['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] , [nɪr] -

”	VIII	Ruined	German	Trenches	,	Near	Contalmaison
”	八	毁坏	德语	战壕	,	靠近	-

“第八处德军废弃战壕，位于孔塔尔梅松附近

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [naɪt] ['pɪkɪt]
The Night Picket
这 夜晚 纠察

夜间纠察队

[eks] [dʌg] - [aʊts]
X Dug - Outs
X 挖 - 出局

休息区

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['gɔːrdn] ['haɪˌlændɝz] : ['ɑːfəsərz] - [mes]
XI Gordon Highlanders : Officers - Mess
十一 戈登 高地人 : 警官 - 混乱

第十一戈登高地步兵团：军官餐厅

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd]
XII Waiting For The Wounded
十二 等待 为了 这 受伤

第十二章 等待伤员

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər]
The Happy Warrior
这 快乐的 战士

快乐战士

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['steɪʃ(ə)n]
At A Base Station
在 一个 根据 车站

在基站

[ˌɛksˈviːˈaɪ][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]
XVI On A Hospital Ship
十六 在 一个 医院 船

十六、在医院船上

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [truːps] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf]
XVII Disembarked Troops Waiting To March Off
十七 下船 军队 等待 到 行进 离开

第十七批下船部队等待出发

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]['soʊldʒərz] - ['bilits] — ['muːnlaɪt]
XVIII Soldiers - Billets — Moonlight
十八 士兵 - 坯料 — 月光

第十八期士兵营房——月光

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ə; eɪ] [gʌn] ['hɑːspɪt(ə)l]
XIX A Gun Hospital
十九 一个 枪 医院

十九世纪枪医院

['eks 'eks][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊst]

XX	An	Observation	Post
xx	一个	观察	邮政

XX 观察哨

[ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfiːld]

THE	SOMME	BATTLEFIELD
这	索姆河	战场

索姆河战场

[ˌɛks'ɛks'aɪ]['æmiənz] [kə'θiːdrəl]

XXI	Amiens	Cathedral
二十一	亚眠	大教堂

亚眠大教堂二十一世纪

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌmɔːntoʊ'bɑːn]

The	Virgin	Of	Montauban
这	处女	的	蒙托邦

蒙托邦圣母

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn]['ælbərt]

A	Sketch	In	Albert
一个	草图	在	阿尔伯特

阿尔伯特素描

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn] [bɔːrd]

XXIV	Taking	The	Wounded	On	Board
二十四	采取	这	受伤	在	木板

第二十四章 接收伤员

[ˌɛks'ɛks'viː] “ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd]

XXV	“	Walking	Wounded
25	“	步行	受伤

XXV “行走的伤员”

” ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [dek]

”	Sleeping	On	Deck
”	睡眠	在	甲板

《睡在甲板上》

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XXVI	(	a	and	b	)
26	(	一个	和	b	)

XXVI（a 和 b）

“ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] ” [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]

“	Walking	Wounded	”	On	A	Hospital	Ship
”	步行	受伤	”	在	一个	医院	船

医院船上的“伤员”

“ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] ” [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]

“	Walking	Wounded	”	On	A	Hospital	Ship
”	步行	受伤	”	在	一个	医院	船

医院船上的“伤员”

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XXVII	(	a	and	b	)
xxvii	(	一个	和	b	)

XXVII（a 和 b）

[ə; eɪ][meɪn] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [frʌnt]

A	Main	Approach	To	The	British	Front
一个	主要的	方法	到	这	英国	正面

通往英国前线的主要途径

“ [roʊd] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃeld]

“	Road	Liable	To	Be	Shelled
“	路	容易	到	是	带壳

“道路可能遭受炮击”

” [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd]

”	XXVIII	Trouble	On	The	Road
”	二十八	麻烦	在	这	路

“XXVIII 路上的麻烦”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ˈbrɪtɪʃ] [truːps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔm; sʌm]

XXIX	British	Troops	On	The	March	To	The	Somme
二十九	英国	军队	在	这	行进	到	这	索姆河

第二十九支英国军队向索姆河进军

[ɛ.ksɛ.ksɛks][ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] -

XXX	A	Sketch	At	Contalmaison
XXX	一个	草图	在	-

XXX 康塔尔梅松素描

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][sɔm; sʌm] : [ˈsɔːsɪdʒ] [bəˈluːnz]

XXXI	On	The	Somme	:	Sausage	Balloons
xxxi	在	这	索姆河	:	香肠	气球

索姆河战役第三十一章：香肠气球

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ə; eɪ] [rekt] [ˈerəpleɪn] [nɪr] [ˈælbərt]

A	Wrecked	Aeroplane	Near	Albert
一个	损毁	飞机	靠近	阿尔伯特

阿尔伯特附近一架坠毁的飞机

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr]

A	Mess	Of	The	Royal	Flying	Corps
一个	混乱	的	这	皇家	飞行	兵团

皇家飞行队食堂

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər][ɑːn] [trəun] [wʊd] [frʌm; frəm][ˌmɔːntoʊˈbɑːn]

Watching	Our	Artillery	Fire	On	Trones	Wood	From	Montauban
观看	我们的	炮兵	火	在	特隆斯	木头	从	蒙托邦

从蒙托邦观看我方炮兵向特罗内斯森林开火

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XXXV	(	a	and	b	)
xxxv	(	一个	和	b	)

XXXV（a 和 b）

[ɪn][ðə; ði] [riːˈgeɪnd] [ˈterətɔːri]

In	The	Regained	Territory
在	这	恢复	领土

在收复的领土上

[ˌɛksˈɛksˈsɪks][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [rest] [ˈsteɪʃ(ə)n]

XXXVI	A	V	.	A	.	D	.	Rest	Station
xxxvi	一个	V	.	一个	.	D	.	休息	车站

XXXVI A VAD 休息站

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] [æt; ət] [ˈærəs]

A	Gateway	At	Arras
一个	网关	在	阿拉斯

阿拉斯的门户

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈærəs] , [nɪr] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [laɪnz]

XXXVIII	Outside	Arras	,	Near	The	German	Lines
38	外部	阿拉斯	,	靠近	这	德语	线条

XXXVIII 阿拉斯城外，靠近德军防线

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈprizənəz]

XXXIX	Watching	German	Prisoners
xxxix	观看	德语	囚犯

第三十九章 监视德国战俘

[ˌeks ˈel][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] : “ [mʌd]

XL	On	The	Somme	:	“	Mud
XL	在	这	索姆河	:	“	泥

索姆河战役中的XL：“泥浆

” [trentʃ] [ˈsiːnəri]

”	TRENCH	SCENERY
”	沟	风景

“战壕景色

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] [ˈkæsəl]

XLI	Cassel
xli	卡塞尔

XLI 卡塞尔

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]

XLII
xlii

第四十二章

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][tæŋks]

A	Line	Of	Tanks
一个	线	的	坦克

一排坦克

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]

XLIII
四十三

第四十三章

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld]
A **Kitchen** **In** **The** **Field**
一个 厨房 在 这 场地

田野里的厨房

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː][ðə; ðɪ] [gʌn] [pɪt] : ['hɑːrdnɪŋ] [ðə; ðɪ] [stiːl]
XLIV **The** **Gun** **Pit** **:** **Hardening** **The** **Steel**
xliv 这 枪 坑 : 硬化 这 钢

第四十四章 炮台：淬炼钢铁

[ˌɛksˌɛl'viː][ðə; ðɪ] [gʌn] [pɪt] : [ə; eɪ] [gʌn] ['dʒækɪt] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] [tæŋk]
XLV **The** **Gun** **Pit** **:** **A** **Gun** **Jacket** **Entering** **The** **Oil** **Tank**
xlv 这 枪 坑 : 一个 枪 夹克 进入 这 油 坦克

XLV 炮位：炮架进入油箱

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ][ðə; ðɪ] [gʌn] [pɪt] : [ðə; ðɪ] [greɪt] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kreɪn]
XLVI **The** **Gun** **Pit** **:** **The** **Great** **Clutches** **Of** **The** **Crane**
xlvi 这 枪 坑 : 这 伟大的 离合器 的 这 起重机

第四十六章 炮位：鹤的巨爪

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]
XLVII **Mounting** **A** **Great** **Gun**
xlvii 安装 一个 伟大的 枪

第四十七章 架设大炮

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

“ [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪljən] ['ʃɛlz]
“ **The** **Hall** **Of** **The** **Million** **Shells**
“ 这 大厅 的 这 百万 贝壳

“百万贝壳大厅”

” [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
” **XLIX**
” xlix

“XLIX”

[ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər] [ʌv; əv] - - -
The **Ruined** **Tower** **Of** **Bécordel** **-** **Bécourt**
这 毁坏 塔 的 - - -

贝科尔德尔-贝库尔的废墟塔

[el] [im'bɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd]
L **Embarking** **The** **Wounded**
L 启程 这 受伤

踏上伤员之路

[li] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])
LI **(** **a** **and** **b** **)**
李 (一个 和 b)

LI（a 和 b）

[mɒn] [ˌes 'tiː] . [ɛ'lɔɪ]
Mont **St** **.** **Eloi**
蒙特 英石 . 埃洛伊

圣埃洛伊山

['ruːɪnz][ʌv; əv]['mæˌmɛts]
Ruins **Of** **Mametz**
废墟 的 马梅茨

马梅茨遗址

[liː] ['ruːɪnd] ['trentʃɪz] [ɪn]['mæˌmɛts] [wʊd]

LII	Ruined	Trenches	In	Mametz	Wood
lii	毁坏	战壕	在	马梅茨	木头

马梅茨伍德的 LII 废弃战壕

[liː] “ ['θɔːɪŋ] [aʊt]

LIII	“	Thawing	Out
liii	“	解冻	出去

LIII “解冻”

” ['lɪv] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ]

”	LIV	Disembarking
”	生活	下船

“LIV下船”

[ˌɛl'viː] ['sliːpɪŋ] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔm; sʌm]

LV	Sleeping	Wounded	From	The	Somme
LV	睡眠	受伤	从	这	索姆河

LV 索姆河畔的伤员

[ˌɛl'viː'aɪ] ['dɪstənt] ['æmiənz]

LVI	Distant	Amiens
lvi	遥远	亚眠

LVI 遥远的亚眠

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [bɑːrn]

LVII	Scottish	Soldiers	In	A	French	Barn
lvii	苏格兰	士兵	在	一个	法语	谷仓

苏格兰士兵在法国谷仓里

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [welʃ] ['soʊldʒərz]

LVIII	Welsh	Soldiers
第五十八章	威尔士语	士兵

第五十八届威尔士士兵

[lɪks] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [red] [krɔːs] ['diːpoʊ][æt; ət] [buˈləun]

LIX	A	British	Red	Cross	Depot	At	Boulogne
利克斯	一个	英国	红色的	叉	仓库	在	布洛涅

LIX 布洛涅英国红十字会仓库

[ˌɛl'ɛks] ['ɪndiən] ['kæv(ə)lri]

LX	Indian	Cavalry
LX	印度	骑兵

六十印度骑兵

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]

THE	UPPER	HAND
这	上	手

优势

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]

LXI	Mounting	A	Great	Gun
lxi	安装	一个	伟大的	枪

LXI 架设一门大炮

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] ['ɛərəpleinz]

LXII	Erecting	Aeroplanes
lxii	竖立	飞机

第六十二届飞机竖立

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][æn; ən] ['erəpleɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks]

LXIII	An	Aeroplane	On	The	Stocks
六十三	一个	飞机	在	这	股票

第六十三章 飞机在机架上

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt]
The **Giant** **Slotters**
这 巨大的 老虎机

巨型老虎机

[ˌɛlˈɛksˈviː] [naɪt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]
LXV **Night** **Work** **On** **The** **Breech** **Of** **A** **Great** **Gun**
六十五 夜晚 工作 在 这 臀 的 一个 伟大的 枪

第六十五次夜间大炮炮膛作业

[lksˈvaɪ][ðə; ði] [ˈhaʊɪtsər] [ʃɑːp]
LXVI **The** **Howitzer** **Shop**
六十六 这 榴弹炮 店铺

LXVI 榴弹炮商店

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [gʌn]
The **Night** **Shift** **Working** **On** **A** **Big** **Gun**
这 夜晚 转移 在职的 在 一个 大的 枪

夜班人员正在研究一把大枪

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈgʌnz]
Some **Great** **Guns**
一些 伟大的 枪支

一些很棒的枪

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhevi] [gʌn] [tjʊb]
LXIX **Moving** **Heavy** **Gun** **Tubes**
六十九 移动 重的 枪 管子

第六十九型移动式重型炮管

[ˌɛlˈɛksˈɛks][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪŋ] [məˈʃiːn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [tuːb]
LXX **A** **Coring** **Machine** **At** **Work** **On** **A** **Big** **Gun** **Tube**
七十士译本 一个 核心 机器 在 工作 在 一个 大的 枪 管子

LXX 一台取芯机正在对大型炮管进行加工

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ][ˈruːɪnz] [nɪr] [ˈærəs]
LXXI **Ruins** **Near** **Arras**
六十一 废墟 靠近 阿拉斯

阿拉斯附近的 LXXI 遗址

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] :
LXXII **On** **The** **Somme** **:**
七十二 在 这 索姆河 :

索姆河战役第72章:

[ɪn][ðə; ði][oʊld][noʊ][ˈmænz][lænd]
In **The** **Old** **No** **Man'S** **Land**
在 这 老的 不 男人的 土地

在古老的无人区

[lksk'sɪɪiː] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

LXXIII	(	a	and	b	)
七十三	(	一个	和	b	)

LXXIII（a 和 b）

[ə; eɪ] [roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt]

A	Road	Near	The	Front
一个	路	靠近	这	正面

前线附近的一条路

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['lɒrɪz]

A	Train	Of	Lorries
一个	火车	的	货车

一列货车

[sevntɪ'fɔː][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] .

LXXIV	On	The	Somme	.
七十四	在	这	索姆河	.

索姆河战役第七十四章。

[ɑːr] . [ef] . [siː] . [men] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪntər] [hʌt]

R	.	F	.	C	.	Men	Building	Their	Winter	Hut
拉	.	F	.	C	.	男人	建筑	他们的	冬天	小屋

RFC 男子足球队正在建造他们的冬季小屋

['el'eks'eksv'iː] - : [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

LXXV	Maricourt	:	The	Ruins	Of	The	Village
七十五	-	:	这	废墟	的	这	村庄

LXXV 马里库尔：村庄遗址

[lksks'viː][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] , [nɪr] ['mæˌmɛts]

LXXVI	On	The	Somme	,	Near	Mametz
七十六	在	这	索姆河	,	靠近	马梅茨

索姆河战役第七十六章，马梅茨附近

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

LXXVII	A	Market	Place	.
七十七	一个	市场	地方	.

LXXVII 市场。

['trænspɔːrt] ['restɪŋ]

Transport	Resting
运输	休息

运输休息

[lksviːiːi] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

LXXVIII	(	a	and	b	)
第七十八章	(	一个	和	b	)

LXXVIII（a 和 b）

[ðə; ði] “ ['blaɪti] [boʊt] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]

The	“	Blighty	Boat	”	And	A	Hospital	Ship
这	“	英国	船	”	和	一个	医院	船

“英国船”和一艘医院船

['skɑːtɪʃ] [truːps] [ɑːn][ə; eɪ] ['truːpʃɪp]

Scottish	Troops	On	A	Troopship
苏格兰	军队	在	一个	运兵船

苏格兰军队在运兵船上

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [truːps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːnkrə]

LXXIX	Troops	Returning	From	The	Ancre
七十九	军队	返回	从	这	安克

第七十九支部队从安克雷返回

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛks][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪs]

LXXX	A	Hospital	Ship	At	A	Base
lxxx	一个	医院	船	在	一个	根据

LXXX 一艘停泊在基地的医院船

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt]

THE	BRITISH	NAVY	AND	THE	WESTERN	FRONT
这	英国的	海军	和	这	西	正面

英国海军与西线

[lksksk'siː] “ [ˈɔɪlɪŋ] ” : [ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] [ˈfjuːəl][æt; ət] [siː]

LXXXI	“	Oiling	”	:	A	Battleship	Taking	In	Oil	Fuel	At	Sea
81	“	注油	”	:	一个	战列舰	采取	在	油	燃料	在	海

LXXXI “加油”：一艘战列舰在海上补充燃油

[lksiːi]

LXXXII

第八十二章

第八十二章

[ɑːn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [ˈkruːzər] ([eɪtʃ] . [em] . [es] . “ [ˈlaɪən] ”)

On	A	Battle	-	Cruiser	(	H	.	M	.	S	.	“	Lion	”	)
在	一个	战斗	-	巡洋舰	(	H	.	M	.	S	.	“	狮子	”	)

在战列巡洋舰（HMS “Lion”）上

[lksksk'sɪɪiː][eɪtʃ] . [em] . [es] . “ [ˈlaɪən] ” [ɪn][draɪ] [dɑːk]

LXXXIII	H	.	M	.	S	.	“	Lion	”	In	Dry	Dock
83	H	.	M	.	S	.	“	狮子	”	在	干燥	码头

第八十三届“狮”号战列舰在干船坞中

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] : [ˈlaʊərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈderɪk]

LXXXIV	On	A	Battleship	:	Lowering	A	Boat	From	The	Main	Derrick
84	在	一个	战列舰	:	降低	一个	船	从	这	主要的	德里克

第八十四章 战列舰上：从主吊杆放下救生艇

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [æt; ət] [naɪt]

LXXXV	Approaching	A	Battleship	At	Night
85	接近	一个	战列舰	在	夜晚

第八十五章 夜间接近战舰

- [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪəz]

LXXXVI	A	Line	Of	Destroyers
-	一个	线	的	驱逐舰

第八十六列驱逐舰

[lksksks'vɪiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] : [ə; eɪ] [gʌn] [ˈtɜːrət]

LXXXVII	On	A	Battleship	:	A	Gun	Turret
87	在	一个	战列舰	:	一个	枪	炮塔

第八十七章 战列舰上的炮塔

[lksvɪːi] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ]

LXXXVIII	On	A	Battleship	In	The	Forth
88	在	一个	战列舰	在	这	第四

第八十八章 在福斯河的一艘战列舰上

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XXXIX	(	a	and	b	)
xxxix	(	一个	和	b	)

XXXIX（a 和 b）

[ə; eɪ] [fliːt] [ˈsiːskeɪp]

A	Fleet	Seascape
一个	舰队	海景

舰队海景

[ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [gʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

The	Crew	At	A	Small	Gun	On	A	Battleship
这	全体人员	在	一个	小的	枪	在	一个	战列舰

战列舰上小型火炮的炮组

[ˌɛks'siː][ðə; ði] ['foʊksəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

XC	The	Fo'C'Sle	Of	A	Battleship
XC	这	前甲板	的	一个	战列舰

XC 战列舰的首舰

[ˌɛksˌsiː'aɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : [ðə; ði]['æftər] [dek]

XCI	On	A	Battleship	:	The	After	Deck
xci	在	一个	战列舰	:	这	后	甲板

XCI 在战舰上：后甲板

[zɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tɜːrət]

XCII	Inside	The	Turret
xcii	里面	这	炮塔

炮塔内部

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['bɔɪlər] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

XCIII	A	Boiler	Room	On	A	Battleship
93	一个	锅炉	房间	在	一个	战列舰

战列舰上的锅炉房 XCIII

- ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XCIV	(	a	and	b	)
-	(	一个	和	b	)

九十四（a 和 b）

['præktɪs] ['faɪərɪŋ] :

Practice	Firing	:
实践	射击	:

练习射击：

[bɪg] ['gʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

Big	Guns	On	A	Battleship
大的	枪支	在	一个	战列舰

战列舰上的大炮

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : ['sʌnset] ['æftər][ə; eɪ] [wet] [deɪ]

On	A	Battleship	:	Sunset	After	A	Wet	Day
在	一个	战列舰	:	日落	后	一个	湿的	天

战舰上：雨后的日落

[ˌɛksˌsiː'viː][ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : ['erɪŋ] ['blæŋkits]

XCV	On	A	Battleship	:	Airing	Blankets
xcv	在	一个	战列舰	:	播出	毯子

XCV 在战舰上：晾晒毯

[zk'vɪ] ['kæptɪn] ['sɪrəl] [fʊlər]

XCVI	Captain	Cyril	Fuller
xcvi	队长	西里尔	富勒

第九十六任西里尔·富勒上尉

-

XCVII

-

[ðə; ði] ['fliːts] [poʊst] ['ɑːfɪs]

The	Fleet'S	Post	Office
这	舰队的	邮政	办公室

舰队邮局

[ɛkskviaɪiːi][ɪn][ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [tɔːrˈpiːdoʊ] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

XCVIII	In	The	Submerged	Torpedo	Flat	Of	A	Battleship
98	在	这	湮	鱼雷	平坦的	的	一个	战列舰

战列舰鱼雷舱内第98页

[ɛksɪks] ['seɪləz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ['meɪkɪŋ] [mjuːˈnɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi]

XCIX	Sailors	On	A	Battleship	Making	Munitions	For	The	Army
九十九	水手们	在	一个	战列舰	制作	弹药	为了	这	军队

99名水兵在战列舰上为陆军制造军需品

[siː][ðə; ði] ['sɪnəmə] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

C	The	Cinema	On	A	Battleship
C	这	电影	在	一个	战列舰

战舰上的电影院

[ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

THE	WESTERN	FRONT
这	西	正面

西线

['drɔɪŋz] [baɪ]

DRAWINGS	BY
图画	经过

绘图

['mjʊrˌhɛd] [boʊn]

MUIRHEAD	BONE
缪尔黑德	骨

缪尔黑德骨

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]

WITH	AN	INTRODUCTION	BY
和	一个	介绍	经过

由.....引言

['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg]

GENERAL	SIR	DOUGLAS	HAIG
一般的	先生	道格拉斯	海格

道格拉斯·黑格爵士将军

[dʒiː] . [siː] . [biː] . , [dʒiː] . [siː] . [viː] . [oʊ] . , [keɪ] . [siː] . [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] . [diː] . [siː] .

G	.	C	.	B	.	,	G	.	C	.	V	.	O	.	,	K	.	C	.	I	.	E	.	,	A	.	D	.	C	.
G	.	C	.	B	.	,	G	.	C	.	V	.	哦	.	,	K	.	C	.	我	.	E	.	,	一个	.	D	.	C	.

GCB、GCVO、KCIE、ADC

['pʌblɪʃt] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs]

PUBLISHED	BY	AUTHORITY	OF	THE	WAR	OFFICE
已发布	经过	权威	的	这	战争	办公室

经陆军部授权出版

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] “ ['kʌntri] [laɪf] , ” ['limitid] . ,

FROM	THE	OFFICES	OF	“	COUNTRY	LIFE	,	”	LTD	.	,
从	这	办公室	的	“	国家	生活	,	”	有限公司	.	,

来自"乡村生活"有限公司办公室

- , ['tævɪˌstɑːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['lʌndən]

20	,	TAVISTOCK	STREET	,	COVENT	GARDEN	,	LONDON
-	,	塔维斯托克	街道	,	科文特	花园	,	伦敦

伦敦科文特花园塔维斯托克街20号

-

MCMXVII
-

1917年

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mjʊrˌhɛd] ['boʊnz] ['drɔɪŋz] .

I	have	been	asked	to	write	a	foreword	to	Mr	.	Muirhead	Bone's	drawings	.
我	有	到过	问	到	写	一个	前言	到	先生	.	缪尔黑德	骨头	图画	.

我受邀为穆尔黑德·博恩先生的画作写序。

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][du:] ,

This	I	am	glad	to	do	,
这	我	是	高兴的	到	做	,

我很乐意这样做。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ['ædmərəbli][ðə; ði]['deɪli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ['ʌndər][maɪ] [kə'mænd] .

as	they	illustrate	admirably	the	daily	life	of	the	troops	under	my	command	.
作为	他们	阐明	令人钦佩地	这	日常的	生活	的	这	军队	在下面	我的	命令	.

它们生动地展现了我麾下部队的日常生活。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [fræns] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:; tə]

The	conditions	under	which	we	live	in	France	are	so	different	from	those	to
这	状况	在下面	哪个	我们	居住	在	法国	是	所以	不同的	从	那些	到

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] ,

which	people	at	home	are	accustomed	,
哪个	人们	在	家	是	习惯	,

我们在法国的生活环境与家乡人们习惯的环境截然不同。

[ðæt] [noʊ][pen] , [haʊ'evər] ['skɪlfl] , [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	no	pen	,	however	skilful	,	can	explain	them	without	the	aid	of	the
那	不	笔	,	然而	熟练	,	能	解释	他们	没有	这	援助	的	这

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

即使笔法再精湛，没有铅笔的帮助，也无法解释它们。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [kɔ:zd] [baɪ][wɔ:r] , [ðə; ði][waɪd] ['eriəz] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] , [ðə; ði][væst][mə'kænɪk(ə)l]

The	destruction	caused	by	war	,	the	wide	areas	of	devastation	,	the	vast	mechanical
这	破坏	导致	经过	战争	,	这	宽的	区域	的	毁灭	,	这	广阔的	机械的

['eɪdʒənsiz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][wɔ:r] ,

agencies	essential	in	war	,
机构	基本的	在	战争	,

战争造成的破坏、大范围的灾难、战争中必不可少的庞大机械机构，

[bəuθ][fɔ:r; fər]['trænspɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fensɪv] , [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [rɪ'kwaɪərd] ,

both	for	transport	and	the	offensive	,	the	masses	of	supplies	required	,
两个都	为了	运输	和	这	进攻	,	这	群众	的	补给品	必需的	,

无论是运输还是进攻，都需要大量的物资。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]

and	the	wonderful	cheerfulness	and	indomitable	courage	of	the	soldiers
和	这	精彩的	愉悦	和	不屈不挠	勇气	的	这	士兵

['ʌndər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][klaɪ'mætɪk][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	varying	climatic	conditions	,
在下面	变化	气候	状况	,

以及士兵们在各种气候条件下展现出的惊人乐观精神和不屈不挠的勇气。

[ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] [eɪmz][æt; ət] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm][ðə; ði]

are	worthy	subjects	for	the	artist	who	aims	at	recording	for	all	time	the
是	值得	主题	为了	这	艺术家	WHO	目标	在	记录	为了	全部	时间	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] .

spirit	of	the	age	in	which	he	has	lived	.
精神	的	这	年龄	在	哪个	他	有	居住地	.

对于那些旨在永远记录自己所处时代精神的艺术家来说，这些都是值得探讨的主题。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][eɪdz][tuː; tə]

It	has	been	said	that	the	portrait	and	the	picture	are	invaluable	aids	to
它	有	到过	说	那	这	肖像	和	这	图片	是	无价	艾滋病	到

[ðə; ði] [raɪt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	right	reading	of	history	.
这	正确的	阅读	的	历史	.

有人说，肖像画和照片对于正确解读历史是极其宝贵的辅助工具。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ] ['welkəm] ,

From	this	point	of	view	I	welcome	,
从	这	观点	的	看法	我	欢迎	,

从这个角度来看，我表示欢迎。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

on	behalf	of	the	Army	that	I	have	the	honour	to	command	,	this	series	of
在	代表	的	这	军队	那	我	有	这	荣誉	到	命令	,	这	系列	的

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

我谨代表我荣幸指挥的陆军，呈上这一系列画作。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz]

as	a	permanent	record	in	pencil	of	the	duties	which	our	soldiers
作为	一个	永恒的	记录	在	铅笔	的	这	职责	哪个	我们的	士兵

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

have	been	called	upon	to	perform	,
有	到过	称为	之上	到	履行	,

作为对我们士兵所执行任务的永久铅笔记录，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [pər'fɔːrməns] .

and	the	quality	and	manner	of	its	performance	.
和	这	质量	和	方式	的	它是	表现	.

以及其表现的质量和方式。

[diː] . ['heɪg] , [dʒɛnəl] . (['sɪgnətʃər])

D	.	Haig	,	Genl	.	(	Signature	)
D	.	海格	,	将军	.	(	签名	)

D.黑格将军（签名）

['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] ,

General	Headquarters	,
一般的	总部	,

总部，

[noʊ'vembər] , -

November	,	1916
十一月	,	-

1916年11月

[ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

THE	WESTERN	FRONT
这	西	正面

西线

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn][ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm] [rʌnz] [θruː] ['kʌntri] [ʌv; əv] [θriː] [kaɪndz] ,

The	British	line	in	France	and	Belgium	runs	through	country	of	three	kinds	,
这	英国	线	在	法国	和	比利时	跑步	通过	国家	的	三	种类	,

在法国和比利时的英国线路穿过三种类型的国家，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kaɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

and	each	kind	is	like	a	part	of	England	.
和	每个	种类	是	喜欢	一个	部分	的	英格兰	.

每一种都像是英格兰的一部分。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sɔm; sʌm][ænd; ənd] ['ærəs] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər]['ɔːf(ə)n] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

Between	**the**	**Somme**	**and**	**Arras**	**a**	**British**	**soldier**	**often**	**feels**	**that**	**he**	**has**
之间	这	索姆河	和	阿拉斯	一个	英国	士兵	经常	感觉	那	他	有

[nɑːt][kwaɪt] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɑːn] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .

not	**quite**	**left**	**the**	**place**	**of**	**his**	**training**	**on**	**Salisbury**	**Plain**	**.**
不是	相当	左边	这	地方	的	他的	训练	在	索尔兹伯里	清楚的	.

在索姆河和阿拉斯之间，英国士兵常常感觉自己还没有完全离开索尔兹伯里平原的训练基地。

[ðə; ðɪ][meɪn] [roʊdz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['sentɪn(ə)l] [triːz] ,

The	**main**	**roads**	**may**	**be**	**different**	**,**	**with**	**their**	**endless**	**rows**	**of**	**sentinel**	**trees**	**,**
这	主要的	道路	可能	是	不同的	,	和	他们的	无尽的	行	的	哨兵	树木	,

主要道路可能有所不同，那里有无尽的哨兵树，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːrmz][ɑːr; ər]['moʊstli] ['klʌstərd] ['ɪntuː]['vɪlɪdʒəz] , [wer] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks]

and	**the**	**farms**	**are**	**mostly**	**clustered**	**into**	**villages**	**,**	**where**	**they**	**turn**	**their**	**backs**
和	这	农场	是	大多	聚类	进入	村庄	,	在哪里	他们	转动	他们的	背部

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːts] .

to	**the**	**streets**	**.**
到	这	街道	.

农场大多聚集在村庄里，背对着街道。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] , [tuː] , [ɪz] [tɪld] .

More	**of**	**the**	**land**	**,**	**too**	**,**	**is**	**tilled**	**.**
更多的	的	这	土地	,	也	,	是	平铺	.

此外，还有更多土地被耕种。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [graʊnd] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

But	**the**	**ground**	**has**	**the**	**same**	**large**	**and**	**gentle**	**undulation**	**;**	**and**	**these**
但	这	地面	有	这	相同的	大的	和	温和的	波动	;	和	这些

[greɪt] ['rəuləz][ɑːr; ər] [meɪd] ,

great	**rollers**	**are**	**made**	**,**
伟大的	滚筒	是	制成	,

但是地面同样起伏平缓；这些巨大的滚轴是由……构成的。

[æz; əz][ɪn] ['wɪltʃər] , [ʌv; əv] [pjʊr] [tʃɔːk] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kleɪ] .

as	**in**	**Wiltshire**	**,**	**of**	**pure**	**chalk**	**coated**	**with**	**only**	**a**	**little**	**brown**	**clay**	**.**
作为	在	威尔特郡	,	的	纯的	粉笔	涂层	和	仅有的	一个	小的	棕色的	黏土	.

就像威尔特郡那样，纯白垩土上只覆盖着一层薄薄的棕色粘土。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪd]['prɑːspekts] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [læk] [ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd][pɑːndz] ,

There	**are**	**the**	**same**	**wide**	**prospects**	**,**	**the**	**same**	**lack**	**of**	**streams**	**and**	**ponds**	**,**
那里	是	这	相同的	宽的	前景	,	这	相同的	缺少	的	溪流	和	池塘	,

这里视野同样开阔，同样缺少溪流和池塘。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ledʒ] [ænd; ənd] ['kjʊrɪəs] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] ; [ænd; ənd] ['dʒəːniz] [ɑːn] [fʊt] [siːm]

the	**same**	**ledges**	**and**	**curious**	**carvings**	**of**	**the**	**soil**	**;**	**and**	**journeys**	**on**	**foot**	**seem**
这	相同的	壁架	和	好奇的	雕刻	的	这	土壤	;	和	旅程	在	脚	似乎

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

同样的岩架和奇特的土壤纹理；徒步旅行似乎很漫长。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [daʊnz] ,

as	**they**	**do**	**on**	**our**	**downs**	**,**
作为	他们	做	在	我们的	下坡	,

就像他们在我们这里一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] .

because	**so**	**much**	**of**	**the**	**road**	**before**	**you**	**is**	**visible**	**while**	**you**	**march**	**.**
因为	所以	很多	的	这	路	前	你	是	可见的	尽管	你	行进	.

因为行军途中，前方的大部分道路都清晰可见。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ærəs] [ðer; ðər] [bɪ'gɪnz] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ]

A	little	north	of	Arras	there	begins	,	almost	at	a	turn	of	the	road	,	a
一个	小的	北	的	阿拉斯	那里	开始	,	几乎	在	一个	转动	的	这	路	,	一个

[blæk] ['kʌntri] ,

black	country	,
黑色的	国家	,

在阿拉斯以北不远处，几乎就在公路拐弯处，一片黑色的土地开始出现。

[wer] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['læŋkəʃə] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] ['lændskeɪp]

where	men	of	the	South	Lancashires	feel	at	home	and	grant	that	the	landscape
在哪里	男人	的	这	南	兰开夏郡	感觉	在	家	和	授予	那	这	景观

[hæz; həz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['wɪgən] .

has	some	of	the	points	of	Wigan	.
有	一些	的	这	积分	的	维根	.

南兰开夏郡的男人们在这里感到宾至如归，并承认这里的风景与威根有一些相似之处。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] ['lu:z] [ænd; ənd] [vɜ˞mɛlz] [ænd; ənd] ['bʊli] ,

It	is	the	region	of	Loos	and	Vermelles	and	Bully	Grenay	,
它	是	这	地区	的	厕所	和	维梅勒斯	和	欺负	格雷奈	,

它是洛斯、韦尔梅勒和布利格雷奈地区，

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['lev(ə)l] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['emənənsiz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] - [hi:ps]

most	of	it	level	ground	on	which	the	only	eminences	are	the	refuse	-	heaps
最多	的	它	等级	地面	在	哪个	这	仅有的	杰出人物	是	这	拒绝	-	堆积如山

[ʌv; əv] [koʊl] [maɪnz] .

of	coal	mines	.
的	煤炭	矿井	.

大部分地区都是平坦的地面，唯一的隆起是煤矿的废料堆。

[ə'krɔ:s] [ðɪs] ['lev(ə)l] [ðə; ði] [aɪ] [fi:lz] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [wʌn] [wel] - [noʊn] [stæk] [ʌv; əv] [pɪt] - [hed]

Across	this	level	the	eye	feels	its	way	from	one	well	-	known	stack	of	pit	-	head
穿过	这	等级	这	眼睛	感觉	它是	方式	从	一	出色地	-	已知	堆	的	坑	-	头

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

buildings	and	winding	machinery	to	another	.
建筑物	和	绕线	机械	到	其他	.

在这一层，目光会从一座座著名的矿井建筑和卷扬机堆移向另一座。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] , ['streɪndʒli] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['laɪthaʊsɪz]

They	are	,	to	an	English	eye	,	strangely	lofty	and	stand	out	like	lighthouses
他们	是	,	到	一个	英语	眼睛	,	奇怪的	高远	和	站立	出去	喜欢	灯塔

['oʊvər] [ə; eɪ] [si:] .

over	a	sea	.
超过	一个	海	.

在英国人看来，它们高耸入云，如同海上的灯塔般引人注目。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] “ ['mɑ:d(ə)l] ” [ɔ:r] “ ['gɑ:rdn] , ” [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]

The	villages	near	their	feet	are	commonly	“	model	”	or	“	garden	,	”	with	all	the
这	村庄	靠近	他们的	脚	是	通常	“	模型	”	或者	“	花园	,	”	和	全部	这

['haʊzɪz] [bɪlt] [wel] ,

houses	built	well	,
房屋	建造	出色地	,

他们脚下的村庄通常都是“模范村”或“花园村”，所有房屋都建造得非常精美。

[æz; əz] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [wʌn] [plæn] .

as	parts	of	one	plan	.
作为	部分	的	一	计划	.

作为同一计划的一部分。

[æz; əz] [ɪn] ['læŋkəʃə] , ['fɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [goʊ] [ɑ:n] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

As	in	Lancashire	,	farming	and	mining	go	on	side	by	side	,
作为	在	兰开夏郡	,	农业	和	矿业	去	在	边	经过	边	,

与兰开夏郡的情况类似，农业和采矿业并存。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:gəst] [ðə; ðɪ][kɔ:rn][ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [bloʊn] [dʌsts] [frʌm; frəm]
and **in** **August** **the** **corn** **is** **grey** **with** **a** **mixture** **of** **blown** **dusts** **from**
和 在 八月 这 玉米 是 灰色的 和 一个 混合物 的 吹 灰尘 从
['kɔljəriz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] .
collieries **and** **from** **the** **road** **.**
煤矿 和 从 这 路 .

到了八月，玉米地里满是煤矿和道路上扬起的尘土，呈现出灰色。

[ðə; ðɪ][nekst] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑ:t] [ə'brʌpt] , [laɪk][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [greɪt] .
The **next** **change** **is** **not** **abrupt** **,** **like** **the** **first** **;** **but** **it** **is** **as** **great** **.**
这 下一个 改变 是 不是 突然 , 喜欢 这 第一的 ; 但 它 是 作为 伟大的 .

接下来的变化不像第一次那样突然，但同样巨大。

[nɪr] ['iprɔ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ][sændz] , [ðoʊ] [jet] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] .
Near **Ypres** **you** **are** **on** **the** **sands** **,** **though** **yet** **twenty** **miles** **from** **the** **sea** **.**
靠近 伊普尔 你 是 在 这 沙子 , 尽管 然而 二十 英里 从 这 海 .

在伊普尔附近，你身处沙滩之上，但距离大海仍有二十英里。

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [stɪl] [ə'laɪv][bʌt; bət] ['penʃ(ə)n] [ɔ:f][baɪ]
Here **you** **have** **a** **sense** **of** **being** **in** **a** **place** **still** **alive** **but** **pensioned** **off** **by**
这里 你 有 一个 感觉 的 存在 在 一个 地方 仍然 活 但 退休人员 离开 经过
['neɪtʃər]['æftər][ɪts][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .
nature **after** **its** **work** **was** **done** **.**
自然 后 它是 工作 曾是 完毕 .

在这里，你会感觉仿佛置身于一个依然充满生机，但已完成使命，被大自然"安享晚年"的地方。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [raɪ] [ænd; ənd] ['wɪntʃəlˌsi:] , [æt; ət][rə'venə; rɑ:'vennɑ:] ,
You **feel** **it** **at** **Rye** **and** **Winchelsea** **,** **at** **Ravenna** **,**
你 感觉 它 在 黑麦 和 温切尔西 , 在 拉文纳 ,

在莱伊和温切尔西，在拉文纳，你都能感受到这一点。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [si:] [hæz; həz][wʌns] [meɪd] [greɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'bændənd] .
and **at** **any** **place** **which** **the** **sea** **has** **once** **made** **great** **and** **then** **abandoned** **.**
和 在 任何 地方 哪个 这 海 有 一次 制成 伟大的 和 然后 弃 .

以及任何曾经被大海冲刷得富饶，后来又被大海遗弃的地方。

[ðə; ðɪ][waɪd] ['iprɔ] ['lændskeɪp] [drɔ:n] [baɪ]['mɪstər] . [boʊn][wʌz; wəz][ɔ:l] ['meloʊ] [ɑ:n] ['sʌni] [deɪz] [æt; ət]
The **wide** **Ypres** **landscape** **drawn** **by** **Mr** **.** **Bone** **was** **all** **mellow** **on** **sunny** **days** **at**
这 宽的 伊普尔 景观 绘制 经过 先生 . 骨 曾是 全部 醇厚 在 阳光明媚 天 在
[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv]['meni] [gʊd] [krɑ:ps] .
the **end** **of** **July** **with** **the** **warm** **brown** **and** **yellow** **of** **many** **good** **crops** **.**
这 结尾 的 七月 和 这 温暖的 棕色的 和 黄色的 的 许多 好的 农作物 .

博恩先生笔下的伊普尔广袤风景，在七月底阳光灿烂的日子里，处处洋溢着柔和的气息，到处都是丰收的庄稼呈现出温暖的棕色和黄色。

['ɔ:lmoʊst][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:rmd] [maɪ'nu:tli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ;
Almost **up** **to** **the** **British** **front** **it** **was** **farmed** **minutely** **and** **intensely** **;**
几乎 向上 到 这 英国 正面 它 曾是 农场 精确到分钟 和 强烈地 ;

几乎一直到英国前线，这片土地都被精细而密集地耕种着；

[ɪn] [sprɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [wer] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [ʃel] ,
in **spring** **I** **had** **seen** **a** **man** **ploughing** **a** **field** **where** **a** **German** **shell** **,**
在 春天 我 有 已见 一个 男人 耕作 一个 场地 在哪里 一个 德语 壳 ,

春天的时候，我看到一个人在耕地，田里有一枚德国炮弹。

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] , [drɑ:pt] ['evri] [deɪ] .
on **the** **average** **,** **dropped** **every** **day** **.**
在 这 平均的 , 掉落 每一个 天 .

平均每天都在下降。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] [hæz; həz][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]
But **all** **this** **countryside** **has** **the** **brooding** **quietude** **of** **a** **sort** **of** **honourable**
但 全部 这 农村 有 这 沉思 寂静 的 一个 种类 的 光荣的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old **age** **,**
老的 年龄 ,

但所有这些乡村景色都有一种令人敬畏的宁静，仿佛是步入老年后的景象。

['dɪgnəti][ænd; ənd] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [bɪ'haɪnd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][sænd] [djʊn]
dignity **and** **pensiveness** **and** **comfort** **behind** **its** **natural** **rampart** **of** **sand** **dunes**
尊严 和 沉思 和 舒适 在后面 它是 自然的 壁垒 的 沙 沙丘
,
,
,

在天然沙丘屏障的庇护下，这里充满尊严、沉思和舒适。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [fʊl] ['preʃər] .
but **not** **the** **stir** **of** **life** **at** **full** **pressure** **.**
但 不是 这 搅拌 的 生活 在 满的 压力 .

但却不是那种充满压力的生活的喧嚣。

['ɪntuː] [ðɪs] ['vɑːri] - ['kʌlərd] [belt] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] , [sʌm; səm] ['naɪnti] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts]
Into **this** **vari** **-** **coloured** **belt** **of** **landscape** **,** **some** **ninety** **miles** **long** **,** **and** **into** **its**
进入 这 变化 - 有色 腰带 的 景观 , 一些 九十 英里 长的 , 和 进入 它是
['sɪtiz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,
cities **and** **villages** **,**
城市 和 村庄 ,

进入这片绵延约九十英里、色彩斑斓的地带，进入其中的城镇和乡村，

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] [streɪndʒ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz]
the **war** **has** **brought** **strange** **violences** **of** **effort** **and** **several** **different** **degrees**
这 战争 有 带来 奇怪的 暴力 的 努力 和 一些 不同的 学位
[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
of **desolation** **.**
的 荒凉 .

战争带来了奇异的暴力行为和不同程度的荒凉。

[sʌm; səm]['vɪlɪdʒəz][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [laɪk] - ,
Some **villages** **are** **dead** **and** **buried** **,** **like** **Pozières** **,**
一些 村庄 是 死的 和 埋葬 , 喜欢 - ,

有些村庄已经消亡，被埋没了，比如波齐埃尔村。

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪg][tuː; tə][faɪnd] [wer] [ə; eɪ] [haʊs] [stʊd] .
where **you** **must** **dig** **to** **find** **where** **a** **house** **stood** **.**
在哪里 你 必须 挖 到 寻找 在哪里 一个 房子 站立 .

你必须挖掘才能找到房屋遗址。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtiz] [ded] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊnz] [stɪl] [ə'bʌv] [graʊnd] :
There **are** **cities** **dead** **,** **but** **with** **their** **bones** **still** **above** **ground** **:**
那里 是 城市 死的 , 但 和 他们的 骨头 仍然 多于 地面 :

有些城市已经消亡，但它们的残骸仍然露出地面：

['iprɔ] [ɪz][wʌn] — ['meni] [wɔːlz] [stænd] [wer] [ðeɪ] [dɪd] ,
Ypres **is** **one** **—** **many** **walls** **stand** **where** **they** **did** **,**
伊普尔 是 一 — 许多 墙壁 站立 在哪里 他们 做过 ,

伊普尔就是其中之一——许多城墙依然屹立在原处。

[bʌt; bət] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [stoʊnz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [ɑːn]

but	grass	is	growing	among	the	broken	stones	and	bits	of	stained	glass	on
但	草	是	生长	之中	这	破碎的	石头	和	比特	的	染色	玻璃	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hɔːl] ,

the	floor	of	the	Cloth	Hall	,
这	地面	的	这	布	大厅	,

但是，在布料大厅地板上的碎石和彩色玻璃碎片之间，却长出了青草。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɚz] ['futsteps] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːts] [laɪk]

and	at	noon	a	visitor's	footsteps	ring	and	echo	in	the	empty	streets	like
和	在	中午	一个	访客	脚步声	戒指	和	回声	在	这	空的	街道	喜欢

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪferər] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['ɑːksfərd] .

those	of	a	belated	wayfarer	in	midnight	Oxford	.
那些	的	一个	迟到的	旅行者	在	午夜	牛津	.

正午时分，游客的脚步声在空荡荡的街道上回荡，如同午夜时分牛津街头迟到的旅人一般。

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['sɪti] [sɪt] ['desələt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] !

“	How	doth	the	city	sit	desolate	that	once	was	full	of	people	!
“	如何	确实	这	城市	坐	荒凉	那	一次	曾是	满的	的	人们	!

“曾经熙熙攘攘的城市，如今为何如此荒凉！”

” [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taʊnz] [laɪk] ['ærəs] , [huːz] [fleʃ] , [ðoʊ] [tɔːrn] , [hæz; həz][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

”	Again	,	there	are	towns	like	Arras	,	whose	flesh	,	though	torn	,	has	life	in	it
”	再次	,	那里	是	城镇	喜欢	阿拉斯	,	谁	肉	,	尽管	撕裂	,	有	生活	在	它

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

“再者，像阿拉斯这样的城镇，虽然伤痕累累，但依然充满活力。”

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [wuːnd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʃel] ,

and	seems	to	feel	a	new	wound	from	each	shell	,
和	似乎	到	感觉	一个	新的	伤口	从	每个	壳	,

似乎每一枚炮弹都会给他带来新的伤口。

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][mæn][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][hɪt] .

though	there	be	no	man	there	to	be	hit	.
尽管	那里	是	不	男人	那里	到	是	打	.

虽然那里并没有人会被击中。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['brɔːdər] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

These	are	the	broader	differences	between	one	part	of	the	front	and	another	.
这些	是	这	更广泛	差异	之间	一	部分	的	这	正面	和	其他	.

这是前线不同部分之间的主要区别。

[ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['maɪnər] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr][sər'vaɪv(ə)l] .

In	any	one	place	there	are	minor	caprices	of	destruction	or	survival	.
在	任何	一	地方	那里	是	次要的	一掷千金	的	破坏	或者	生存	.

任何地方都可能出现一些小的、偶然的破坏或生存结果。

['mɪstər] . [boʊn] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbərt] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,

Mr	.	Bone	has	drawn	the	top	of	the	Albert	Church	tower	,
先生	.	骨	有	绘制	这	顶部	的	这	阿尔伯特	教会	塔	,

博恩先生画出了阿尔伯特教堂塔顶的轮廓。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊl] ,

a	building	that	was	ugly	when	it	was	whole	,
一个	建筑	那	曾是	丑陋的	什么时候	它	曾是	所有的	,

一座原本就很丑的建筑

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'pendɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

but	now	is	famous	for	its	impending	figure	of	the	Virgin	,
但	现在	是	著名的	为了	它是	即将到来的	数字	的	这	处女	,

但现在却因即将出现的圣母像而闻名。

[nɑːkt] [baɪ] [ɑːr'tɪlərɪ] ['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['daɪvɪŋ] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

knocked	by	artillery	fire	into	a	singular	diving	attitude	,	with	the	Child	in	her
敲门	经过	炮兵	火	进入	一个	单数	潜水	态度	,	和	这	孩子	在	她

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

outstretched	hands	.
伸展	双手	.

被炮火击中后，她摆出一个独特的俯冲姿势，怀里抱着孩子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪldɪŋz] [ʌn'hɑːrmd] [ɪn] ['ærəs][wʌn][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Of	the	two	or	three	buildings	unharmed	in	Arras	one	is	the	oldest	house	in	the
的	这	二	或者	三	建筑物	毫发无损	在	阿拉斯	一	是	这	最老	房子	在	这

[taʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['bɜːrθpleɪs] .

town	and	another	was	Robespierre's	birthplace	.
镇	和	其他	曾是	罗伯斯庇尔的	出生地	.

阿拉斯城内两三座未受损的建筑中，一座是城里最古老的房子，另一座是罗伯斯庇尔的出生地。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [juː; jʊ][noʊt][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv]

In	the	fields	,	as	you	near	the	front	line	,	you	note	an	ascending	scale	of
在	这	字段	,	作为	你	靠近	这	正面	线	,	你	笔记	一个	上升	规模	的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

在田野里，当你靠近前线时，你会注意到荒凉程度不断加剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] .

It	is	most	clear	on	the	battlefield	of	the	Somme	.
它	是	最多	清除	在	这	战场	的	这	索姆河	.

在索姆河战场上，这一点体现得最为明显。

[fɜːrst][juː; jʊ] [pæs] [ə'krɔːs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['ʃɛlz] [fɔːl] ,

First	you	pass	across	two	or	three	miles	of	land	on	which	so	many	shells	fall	,
第一的	你	经过	穿过	二	或者	三	英里	的	土地	在	哪个	所以	许多	贝壳	落下	,

首先你要穿过两三英里的土地，那里落满了炮弹，

[ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tild] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

or	used	to	fall	,	that	it	has	not	been	tilled	for	two	years	.
或者	用过的	到	落下	,	那	它	有	不是	到过	平铺	为了	二	年	.

或者过去常常是倒伏，说明这块地已经两年没有耕种了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [weɪst] , [wer] [nɑːt] ['trɑːdn] [braʊn] [baɪ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]

It	is	a	waste	,	but	a	green	waste	,	where	not	trodden	brown	by	horses	and
它	是	一个	浪费	,	但	一个	绿色的	浪费	,	在哪里	不是	践踏	棕色的	经过	马匹	和

[men] .

men	.
男人	.

它是一种浪费，但却是绿色的浪费，没有被马和人踩成褐色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [geɪ] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] , - [ænd; ənd] ['kɔːrnflaʊər] .

It	is	gay	in	summer	with	poppies	,	convolvolus	and	cornflowers	.
它	是	同性恋	在	夏天	和	罂粟花	,	-	和	矢车菊	.

夏天，罂粟花、旋花和矢车菊竞相绽放，景色宜人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːrs] [græs] [juː; jʊ] [siː] [self] - [soʊn] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][krɑːps]

Among	the	thistles	and	coarse	grass	you	see	self	-	sown	shoots	of	the	old	crops
之中	这	蓟	和	粗	草	你	看	自己	-	播种	芽	的	这	老的	农作物

,

,

,

在蓟草和粗草丛中，可以看到旧作物自行播种的嫩芽。

[ʌv; əv] [biːt] , ['mʌstərd] [ænd; ənd][kɔːrn] .

of	beet	,	mustard	and	corn	.
的	甜菜	,	芥末	和	玉米	.

甜菜、芥菜和玉米。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [zoʊn][ʌv; əv][lænd] ['mɪrli] [θroʊn] ['aɪd(ə)l][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dezərt] [wer]

Beyond	this	zone	of	land	merely	thrown	idle	you	reach	the	ultimate	desert	where
超过	这	区	的	土地	仅仅	抛掷	闲置的	你	抵达	这	最终的	沙漠	在哪里

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][men][ænd; ənd][ræts][kæn; kən][lɪv; laɪv] .

nothing	but	men	and	rats	can	live	.
没有什么	但	男人	和	老鼠	能	居住	.

越过这片荒芜的土地，就到了极致的沙漠，那里除了人和老鼠之外，什么都不能生存。

[hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wiːdz] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['berid] [baɪ] ['ʃɛlz] ,

Here	even	the	weeds	have	been	rooted	up	and	buried	by	shells	,
这里	甚至	这	杂草	有	到过	根	向上	和	埋葬	经过	贝壳	,

这里就连杂草都被贝壳连根拔起掩埋了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [graʊnd] [daʊn] [tuː; tə] [brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

the	houses	are	ground	down	to	brick	-	dust	and	lime	and	mixed	with
这	房屋	是	地面	向下	到	砖	-	灰尘	和	酸橙	和	混合	和

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

房屋被磨成砖粉和石灰，并与泥土混合。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [baɪ] [mɔːr] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][kept] [luːs]

which	is	constantly	turned	up	and	turned	up	again	by	more	shells	and	kept	loose
哪个	是	不断地	转向	向上	和	转向	向上	再次	经过	更多的	贝壳	和	保留	松动的

[ænd; ənd][sɔːft] .

and	soft	.
和	柔软的	.

它不断地被更多的贝壳翻动，保持松软的状态。

[ðə; ði] [triːz] , ['broʊkən][hæf] - [wei] [ʌp][ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd]

The	trees	,	broken	half	-	way	up	their	trunks	and	stripped	of	leaves	and
这	树木	,	破碎的	一半	-	方式	向上	他们的	树干	和	脱衣舞	的	树叶	和

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

树木树干断裂，树叶和树枝都被剥光了。

[lʊk] ['kjʊriəsli] ['hægərd] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] .

look	curiously	haggard	and	sinister	.
看	奇怪的是	枯槁	和	险恶	.

看起来十分憔悴，阴森可怖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊnz] ['drɔɪŋz] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn]

It	is	hoped	that	Mr	.	Bone's	drawings	will	give	a	new	insight	into	the	spirit	in
它	是	希望	那	先生	.	骨头	图画	将要	给	一个	新的	洞察力	进入	这	精神	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːt] .

which	the	battle	of	freedom	is	being	fought	.
哪个	这	战斗	的	自由	是	存在	战斗	.

希望博恩先生的画作能够为人们理解这场争取自由的斗争的精神提供新的视角。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [drɔː] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['lɒrɪz]

An	artist	does	not	merely	draw	ruined	churches	and	houses	,	guards	and	lorries
一个	艺术家	做	不是	仅仅	画	毁坏	教堂	和	房屋	,	守卫	和	货车

, ['dɑːktɝz][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] .

,	doctors	and	wounded	men	.
,	医生	和	受伤	男人	.

艺术家不仅仅是描绘残破的教堂和房屋、卫兵和卡车、医生和伤员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]['iːv(ə)n] [wen]

It	is	for	him	to	make	us	see	something	more	than	we	do	even	when
它	是	为了	他	到	制作	我们	看	某物	更多的	比	我们	做	甚至	什么时候

[wiː; wi] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] — [tuː; tə] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ðə; ði]

we	see	all	these	with	our	own	eyes	—	to	make	visible	by	his	art	the
我们	看	全部	这些	和	我们的	自己的	眼睛	—	到	制作	可见的	经过	他的	艺术	这

['stɔːntʃnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

staunchness	and	patience	,
坚定	和	耐心	,

他的作用在于让我们看到即使亲眼所见也看不到的东西——通过他的艺术，将坚定和耐心展现出来。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]['duːti] ,

the	faithful	absorption	in	the	next	duty	,
这	忠实	吸收	在	这	下一个	责任	,

全身心投入到下一项职责中，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['hjuːmən]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] — [ɔːl][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]

the	humour	and	human	decency	and	good	nature	—	all	the	strains	of
这	幽默	和	人类	体面	和	好的	自然	—	全部	这	菌株	的

['kærəktər] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][æt; ət][wɔːr] .

character	and	emotion	that	go	to	make	up	the	temper	of	Britain	at	war	.
特点	和	情感	那	去	到	制作	向上	这	脾气	的	英国	在	战争	.

幽默、人性、善良——所有这些性格和情感都构成了战时英国人的气质。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [fræns] ,

G	.	H	.	Q	. ,	France	,
G	.	H	.	问	. ,	法国	,

GHQ，法国，

[noʊ'vembər] , -

November	,	1916
十一月	,	-

1916年11月

[aɪ]

I
我

我

['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg]

GENERAL	SIR	DOUGLAS	HAIG
一般的	先生	道格拉斯	海格

道格拉斯·黑格爵士将军

[dʒiː] . [siː] . [biː] . , [dʒiː] . [siː] . [viː] . [oʊ] . , [keɪ] . [siː] . [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] . [diː] . [siː] .

G	.	C	.	B	. ,	G	.	C	.	V	.	O	. ,	K	.	C	.	I	.	E	. ,	A	.	D	.	C	.
G	.	C	.	B	. ,	G	.	C	.	V	.	哦	. ,	K	.	C	.	我	.	E	. ,	一个	.	D	.	C	.

GCB、GCVO、KCIE、ADC

[iː]

II
二

二

- [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hɔːl] , ['iprɔ]

GRAND'PLACE	AND	RUINS	OF	THE	CLOTH	HALL	,	YPRES
-	和	废墟	的	这	布	大厅	,	伊普尔

伊普尔大广场和纺织会馆遗址

[ðə; ði] [gɔːnt] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['iprɔ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] ,

The	gaunt	emptiness	of	Ypres	is	expressed	in	this	drawing	,
这	瘦削	空虚	的	伊普尔	是	表达	在	这	绘画	,

这幅画描绘了伊普尔的荒凉空旷。

[dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [skwer] .

done	from	the	doorway	of	a	ruined	church	in	a	neighbouring	square	.
完毕	从	这	门口	的	一个	毁坏	教会	在	一个	邻接	正方形	.

是从邻近广场上一座废弃教堂的门口完成的。

[ðə; ði] [græs] [hæz; həz] [groʊn] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['sʌmər] [ɑ:n][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪz] ['kri:pɪŋ] [ʌp]

The	grass	has	grown	long	this	summer	on	the	Grand'Place	and	is	creeping	up
这	草	有	生长	长的	这	夏天	在	这	-	和	是	爬行	向上

['oʊvər][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] .

over	the	heaps	of	ruins	.
超过	这	堆积如山	的	废墟	.

今年夏天，大广场上的草长得很高，已经蔓延到成堆的废墟上。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [ɪn] ['iprɔ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

The	only	continuous	sound	in	Ypres	is	that	of	birds	,
这	仅有的	连续的	声音	在	伊普尔	是	那	的	鸟类	,

伊普尔唯一持续不断的声音就是鸟鸣声。

[wɪtʃ] [sɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kʌntri] .

which	sing	in	it	as	if	it	were	country	.
哪个	唱歌	在	它	作为	如果	它	是	国家	.

它们唱起来就像唱乡村歌曲一样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] ['iprɔ]

A	STREET	IN	YPRES
一个	街道	在	伊普尔

伊普尔的一条街道

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [si:n] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [hɔ:l] .

In	the	distance	is	seen	what	remains	of	the	Cloth	Hall	.
在	这	距离	是	已见	什么	遗迹	的	这	布	大厅	.

远处可以看到布料厅的遗迹。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [wɔ:l] [lɔ:ŋ] [left] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [ɪz] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [fɔ:l] .

On	the	right	a	wall	long	left	unsupported	is	bending	to	its	fall	.
在	这	正确的	一个	墙	长的	左边	不支持	是	弯曲	到	它是	落下	.

右侧一堵长期无人支撑的墙正在弯曲，即将倒塌。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [saʊndz] [ðæt] [naʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns]

The	crash	of	such	a	fall	is	one	of	the	few	sounds	that	now	break	the	silence
这	碰撞	的	这样的	一个	落下	是	一	的	这	很少	声音	那	现在	休息	这	沉默

[ʌv; əv] ['iprɔ] ,

of	Ypres	,
的	伊普尔	,

如今，伊普尔的寂静中，只有少数声音会打破这种坠落的巨响。

[wer] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['stɑ:rts][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fʊtfɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [groʊn]

where	the	visitor	starts	at	the	noise	of	a	distant	footfall	in	the	grass	-	grown
在哪里	这	游客	开始	在	这	噪音	的	一个	遥远	人流量	在	这	草	-	生长

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

游客首先听到的是远处草坪街道上传来的脚步声。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['iprɔ]
DISTANT VIEW OF YPRES
遥远 看法 的 伊普尔

伊普尔远景

[ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt][ɪz] [hɪr] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊl] [sʌm; səm][sɪks][maɪlz] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv]
The Ypres salient is here seen from a knoll some six miles south - west of
这 伊普尔 显著的 是 这里 已见 从 一个 小丘 一些 六 英里 南 - 西方 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

从伊普尔市西南约六英里处的一个小山丘上可以看到伊普尔突出部。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɑːrkt] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
which is marked , near the centre of the drawing , by the dominant ruin of the
哪个 是 标记 , 靠近 这 中心 的 这 绘画 , 经过 这 主导的 废墟 的 这
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

在图画的中心附近，可以看到大教堂的突出废墟。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] ,
The German front line is on the heights beyond ,
这 德语 正面 线 是 在 这 高度 超过 ,

德军前线位于更远处的高地上。

['huːdʒ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [zɪlɪbɪk] ['slaɪtli]
Hooge being a little to the spectator's right of the city and Zillebeke slightly
霍格 存在 一个 小的 到 这 观众的 正确的 的 这 城市 和 齐勒贝克 轻微地
[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] .
more to the right again .
更多的 到 这 正确的 再次 .

Hooge 位于城市右侧（观众视角），而 Zillebeke 则更靠右一些。

- [laɪz] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['iprɔ] .
Dickebusch lies about half way between the eye and Ypres .
- 谎言 关于 一半 方式 之间 这 眼睛 和 伊普尔 .

迪克布施位于伊普尔和伊普尔之间大约一半的距离处。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [saɪt] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][krɑːps] , ['verid] [baɪ] [gʊd] ['wʊdlənd] .
The fields in sight are covered with crops , varied by good woodland .
这 字段 在 视线 是 涵盖 和 农作物 , 多种多样 经过 好的 林地 .

映入眼帘的是一片片农田，其间点缀着茂密的林地。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfiːld] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊks] [rɪtʃ]
To a visitor coming from the Somme battlefield the landscape looks rich
到 一个 游客 未来 从 这 索姆河 战场 这 景观 看起来 富有的
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['piːsf(ə)l] .
and almost peaceful .
和 几乎 和平 .

对于一位从索姆河战场来的游客来说，这里的景色显得富饶而宁静。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['flændərz]
A VILLAGE CHURCH IN FLANDERS
一个 村庄 教会 在 弗兰德斯

弗兰德斯的一座乡村教堂

[ɔ:l] [raʊnd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] .

All	round	this	church	there	is	the	quiet	of	a	desert	.
全部	圆形的	这	教会	那里	是	这	安静的	的	一个	沙漠	.

教堂周围一片寂静，如同沙漠一般。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] ;

The	drawing	was	made	from	within	a	house	opposite	;
这	绘画	曾是	制成	从	之内	一个	房子	对面的	;

这幅画是从对面房子里画出来的;

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər] [frʌnt] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['wɪndoʊ] [vju:] .

the	fall	of	its	entire	front	provided	an	extensive	window	view	.
这	落下	的	它是	全部的	正面	假如	一个	广泛的	窗户	看法	.

整个正面坍塌，提供了开阔的窗外视野。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm]

THE	BATTLE	OF	THE	SOMME
这	战斗	的	这	索姆河

索姆河战役

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ɪn]

An	exciting	moment	in	the	fighting	for	the	summit	ridge	of	the	battlefield	in
一个	激动人心	片刻	在	这	斗争	为了	这	首脑	岭	的	这	战场	在

['ɔ:gəst] , - .

August	,	1916	.
八月	,	-	.

1916 年 8 月，战场山顶山脊争夺战中激动人心的时刻。

[ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz][hæv; həv][dʒʌst][bɜ:rst]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfəntri] [ɑ:r; ər]

All	the	British	guns	have	just	burst	into	action	and	our	infantry	are
全部	这	英国	枪支	有	只是	爆裂	进入	行动	和	我们的	步兵	是

[əd'vænsɪŋ] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

advancing	unseen	in	the	cloud	of	smoke	on	the	sky	-	line	.
前进	看不见	在	这	云	的	抽烟	在	这	天空	-	线	.

英国所有大炮都已开火，我们的步兵在天空中的硝烟中悄无声息地向前推进。

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃræpnəl] .

The	puffs	of	smoke	high	in	the	air	are	from	bursting	shrapnel	.
这	泡芙	的	抽烟	高的	在	这	空气	是	从	爆发	弹片	.

高空中冒出的缕缕青烟是弹片爆炸产生的。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [si:n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɪl] , [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən] [frʌnt] [laɪn]

The	battle	is	seen	from	King	George's	Hill	,	near	the	old	German	front	line
这	战斗	是	已见	从	国王	乔治的	爬坡道	,	靠近	这	老的	德语	正面	线

,

,

,

从靠近旧德军前线的乔治国王山可以看到这场战斗。

['teɪkən][ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 1st , - .

taken	on	July	1st	,	1916	.
已采取	在	七月	1st	,	-	.

拍摄于1916年7月1日。

[bɪ'loʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rævɪdʒd] [triːz] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['mæˌmɛts] ; [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,
Below , among the ravaged trees , are the ruins of Mametz ; beyond them ,
以下 , 之中 这 饱受蹂躏 树木 , 是 这 废墟 的 马梅茨 ; 超过 他们 ,
['mæˌmɛts] [wʊd] ;
Mametz Wood ;
马梅茨 木头 ;

下面，在残破的树木之间，是马梅茨的废墟；废墟之外，是马梅茨森林；

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] , [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - - [lə] - ['peti] .
beyond it , again , the wood of Bazentin - le - Petit .
超过 它 , 再次 , 这 木头 的 - - 勒 - 小 .

再往前走，就是巴赞坦勒佩蒂特的树林。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

“ [tæŋks]
“ TANKS
” 坦克

“坦克”

” [ɪn] [ðɪs] [faɪn] ['drɔːɪŋ] ['mɪstər] . [boʊn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] “ [tæŋk] ” [ɪn][ɪts]['meɪdʒər]['æspekt] ,
” In this fine drawing Mr . Bone has seen the “ Tank ” in its major aspect ,
” 在 这 美好的 绘画 先生 . 骨 有 已见 这 “ 坦克 ” 在 它是 主要的 方面 ,

“在这幅精美的画作中，博恩先生展现了‘坦克’的主要特征，

[æz; əz][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['dɔːntɪŋ] ['endʒɪn][ʌv; əv][wɔːr] .
as a grim and daunting engine of war .
作为 一个 严峻 和 令人畏惧 引擎 的 战争 .

作为一台阴森恐怖的战争机器。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['ruːɪnd] ['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] , [nɪr] -
RUINED GERMAN TRENCHES , NEAR CONTALMAISON
毁坏 德语 战壕 , 靠近 -

康塔尔梅松附近废弃的德军战壕

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['fɔːrmər]['dʒɜːrmən] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] [rɪ'djʊst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri]
The drawing shows a former German front - line trench reduced by our artillery
这 绘画 演出 一个 以前的 德语 正面 - 线 沟 减少 经过 我们的 炮兵
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

图中所示为一条原德军前线战壕，已被我方炮火摧毁。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] [æd'væns] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]
before an advance , to a mass of capricious looking irregularities in the ground
前 一个 进步 , 到 一个 大量的 的 任性 寻找 违规行为 在 这 地面
.
:
.

在前进之前，地面上布满了杂乱无章、形状不规则的隆起。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [bɑ:rbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [ɑ:r; ər] [si:n] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ʃel] ['faɪər][tu:; tə]

The	German	barbed	wire	entanglements	are	seen	destroyed	by	our	shell	fire	to
这	德语	带倒刺的	金属丝	纠缠	是	已见	损毁	经过	我们的	壳	火	到

['oʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'tækɪŋ] [tru:ps] .

open	the	way	for	our	attacking	troops	.
打开	这	方式	为了	我们的	攻击	军队	.

可以看到，德军设置的铁丝网被我军炮火摧毁，为我军进攻部队开辟了道路。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [naɪt] ['pɪkɪt]

THE	NIGHT	PICKET
这	夜晚	纠察

夜间纠察队

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ɪz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [men][fɔ:r; fər]

The	hour	is	Retreat	and	a	Sergeant	-	Major	is	inspecting	the	three	men	for
这	小时	是	撤退	和	一个	军士	-	主要的	是	检查	这	三	男人	为了

['du:ti][æt; ət][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][poʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

duty	at	a	one	-	man	post	during	the	coming	night	.
责任	在	一个	一	-	男人	邮政	期间	这	未来	夜晚	.

现在是撤退时间，一名军士长正在检查三名士兵，看他们能否在即将到来的夜晚独自一人坚守岗位。

[i:tʃ] [mæn][ɪn][tɜ:rn] [wɪl] [du:] [tu:] ['aʊərz] - ['du:ti] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɔ:r] ['aʊərz] - [rest] .

Each	man	in	turn	will	do	two	hours	'	duty	,	followed	by	four	hours	'	rest	.
每个	男人	在	转动	将要	做	二	小时	-	责任	,	随后	经过	四	小时	-	休息	.

每人轮流值班两小时，然后休息四小时。

[ðə; ði][faɪn] [ɔ:'stɪr] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] , [ðə; ði][waɪd] [weɪst] ['speɪsɪz] ,

The	fine	austere	drawing	of	the	sunset	,	the	wide	waste	spaces	,
这	美好的	简朴	绘画	的	这	日落	,	这	宽的	浪费	空间	,

夕阳的优美而质朴的描绘，广阔的荒芜之地，

[ðə; ði][ɪn'tent] [men] ['maʊntɪŋ] ['pɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɔ:f]['du:ti]['strəuliŋ][æt; ət] [i:z] ,

the	intent	men	mounting	picket	and	the	men	off	duty	strolling	at	ease	,
这	意图	男人	安装	纠察	和	这	男人	离开	责任	漫步	在	舒适	,

执勤人员列队站岗，而下班人员则悠闲漫步。

[ɪz][ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][dʒʌst][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] .

is	imbued	with	the	spirit	of	the	region	just	behind	our	front	.
是	注入	和	这	精神	的	这	地区	只是	在后面	我们的	正面	.

它充满了我们前线后方地区的精神。

[eks]

X

X

X

[dʌg] - [aʊts]

DUG	-	OUTS
挖	-	出局

球员休息区

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmlət][ʌv; əv][sænd] - [bægd] [dʌg] - [aʊts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ,

A	small	hamlet	of	sand	-	bagged	dug	-	outs	a	little	behind	the	front	line	,
一个	小的	村庄	的	沙	-	袋装	挖	-	出局	一个	小的	在后面	这	正面	线	,

前线后方不远处，有一个由沙袋掩体组成的小村庄。

[siːn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

seen	during	a	passing	lift	of	the	clouds	at	the	end	of	a	wet	day	.
已见	期间	一个	通过	举起	的	这	云	在	这	结尾	的	一个	湿的	天	.

在阴雨天即将结束时，云层散去之际看到的景象。

['meni] [dʌg] - [aʊts] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ber] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ræt] [hoʊl] , ”

Many	dug	-	outs	,	like	the	one	on	the	left	,	bear	such	names	as	“	The	Rat	Hole	,	”
许多	挖	-	出局	,	喜欢	这	一	在	这	左边	,	熊	这样的	姓名	作为	“	这	鼠	洞	,	”

许多掩体，比如左边这个，都带有“老鼠洞”之类的名字。

“ [ˌaɪ ˈtiː] , ”

“	It	,	”
“	它	,	”

“它， ”

“ [sʌm; səm] [dʌg] - [aʊt] , [bɪˈliːv] [mɑː] , ”

“	Some	Dug	-	out	,	believe	ma	,	”
“	一些	挖	-	出去	,	相信	玛	,	”

“一些地堡，相信我，妈妈，”

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʃɑːp] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [rɪts] .

“	The	Old	Curiosity	Shop	”	and	“	The	Ritz	.
“	这	老的	好奇心	店铺	”	和	“	这	丽兹酒店	.

《老古玩店》和《丽兹酒店》。

” [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv] [sænd] - [bægz] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

”	On	the	right	,	a	shelf	in	the	outer	wall	of	sand	-	bags	is	decorated	with
”	在	这	正确的	,	一个	架子	在	这	外	墙	的	沙	-	包	是	装饰	和

['flaʊərz] [ɪn] [pɔts] .

flowers	in	pots	.
花朵	在	锅	.

“右侧，沙袋外墙上的一个架子上摆放着盆栽鲜花。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['gɔːrdn] ['haɪˌlændɝz] : ['ɑːfəsərz] - [mes]

GORDON	HIGHLANDERS	:	OFFICERS	'	MESS
戈登	高地人	:	警官	-	混乱

戈登高地人：军官餐厅

[ɪn] [ðə; ði] [ber] ['dænsɪŋ] [hɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] [frʌnt] .

In	the	bare	dancing	hall	of	a	village	inn	behind	the	Somme	Front	.
在	这	裸	跳舞	大厅	的	一个	村庄	客栈	在后面	这	索姆河	正面	.

在索姆河前线后方一家乡村客栈简陋的舞厅里。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

The	artist	has	found	means	to	interpret	with	the	utmost	sympathy	and
这	艺术家	有	成立	方法	到	解释	和	这	极致	同情	和

['paʊər] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [roʊˈmæntɪk] ['kwɑːləti] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [mes]

power	the	extraordinary	romantic	quality	that	there	often	is	about	a	Highland	mess
力量	这	非凡的	浪漫的	质量	那	那里	经常	是	关于	一个	高地	混乱

[ɪn] [fræns] ,

in	France	,
在	法国	,

这位艺术家找到了以极大的同情心和力量来诠释法国高地盛宴中常常蕴含的非凡浪漫特质的方法。

[kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [hæf] [laɪt] [əˈmɪdst] ['kævərnəs] [gluːm] ,

created	by	the	rude	setting	,	the	primitive	half	light	amidst	cavernous	gloom	,
创建	经过	这	粗鲁的	环境	,	这	原始	一半	光	在……之中	洞穴状的	愁云	,

由粗糙的环境所营造，原始的半明半暗笼罩着幽深的洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [en'veləpɪŋ] [wɜ:rld][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['deindʒəz][ænd; ənd]

and	the	spectator's	sense	of	an	enveloping	world	of	strange	dangers	and
和	这	观众的	感觉	的	一个	包围	世界	的	奇怪的	危险	和

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

以及观众所感受到的充满奇异危险和冒险的沉浸式世界感。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd]

WAITING	FOR	THE	WOUNDED
等待	为了	这	受伤

等待伤员

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [æd'væns] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

A	British	advance	has	just	begun	,
一个	英国	进步	有	只是	开始	,

英军的进攻才刚刚开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'lektɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði][sɔm; sʌm][ɑ:r; ər]

and	the	surgeons	of	a	Divisional	Collecting	Station	near	the	Somme	are
和	这	外科医生	的	一个	部门	收集	车站	靠近	这	索姆河	是

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['leɪdn] ['stretʃər] - ['berərz] .

awaiting	the	arrival	of	the	first	laden	stretcher	-	bearers	.
等待中	这	到达	的	这	第一的	满载	担架	-	持有者	.

索姆河附近一个师级医疗站的外科医生们正在等待第一批担架抬着伤员的到来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θri:] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r]

In	a	few	minutes	the	three	officers	will	be	at	work	,	perhaps	for	twenty	-	four
在	一个	很少	分钟	这	三	警官	将要	是	在	工作	,	也许	为了	二十	-	四

['aʊərz][ɑ:n][end] .

hours	on	end	.
小时	在	结尾	.

几分钟后，这三名警官就要开始工作了，他们可能会连续工作24小时。

[æt; ət][wʌn] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:rdʒən] [pər'fɔ:rmd] , [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] ,

At	one	Casualty	Clearing	Station	a	distinguished	surgeon	performed	,	without	resting	,
在	一	伤亡	清理	车站	一个	杰出的	外科医生	执行	,	没有	休息	,

[ˌnaɪn'ti:n] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

nineteen	difficult	operations	,
十九	难的	运营	,

在某伤员救护站，一位杰出的外科医生不眠不休地完成了十九台难度极高的手术。

[i:tʃ] ['læstɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [æb'dɑ:mɪn(ə)l] ['wu:ndz] ,

each	lasting	more	than	an	hour	,	in	cases	of	severe	abdominal	wounds	,
每个	持久	更多的	比	一个	小时	,	在	案例	的	严重	腹部	伤口	,

每次手术持续时间超过一小时，尤其是在腹部严重受伤的情况下。

[wer] [dɪ'leɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf] .

where	delay	would	have	meant	the	loss	of	life	.
在哪里	延迟	会	有	意思是	这	损失	的	生活	.

延误会导致生命损失。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [keɪs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [seɪvd] .

In	almost	every	case	the	man	was	saved	.
在	几乎	每一个	案件	这	男人	曾是	已保存	.

几乎在所有情况下，这名男子都获救了。

[ə'nʌðər] ['sɜ:rdʒən]['ɑ:pɝˌeɪtəd][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] - [sɪks]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'li:f] .

Another	surgeon	operated	for	thirty	-	six	hours	without	relief	.
其他	外科医生	经营的	为了	三十	-	六	小时	没有	宽慰	.

另一位外科医生连续手术三十六个小时，仍未缓解疼痛。

[sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] .

Such	devotion	is	not	exceptional	in	the	R	.	A	.	M	.	C	.
这样的	虔诚	是	不是	非凡的	在	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.

这种奉献精神在皇家陆军医疗队中并非个例。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['hæpi] ['wɔ:riər]

THE	HAPPY	WARRIOR
这	快乐的	战士

快乐的战士

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

The	place	is	a	field	dressing	station	.
这	地方	是	一个	场地	敷料	车站	.

这里是野战救护站。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˌgrenə'dɪr] ['gɑ:rdzmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][left] ,

The	wounded	Grenadier	Guardsman	in	the	foreground	on	the	left	,
这	受伤	掷弹兵	卫兵	在	这	前景	在	这	左边	,

左侧前景中受伤的掷弹兵卫队士兵

['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

wearing	a	German	helmet	and	eating	bread	and	jam	,
穿着	一个	德语	头盔	和	吃	面包	和	果酱	,

戴着德国头盔，吃着面包和果酱，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][æz; əz]['prɪz(ə)nər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	brought	in	as	prisoner	the	German	who	is	sitting	on	the	right	with	his
有	带来	在	作为	囚犯	这	德语	WHO	是	坐着	在	这	正确的	和	他的

[hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

hand	to	his	face	.
手	到	他的	脸	.

被俘虏的德国人是坐在右边，手捂着脸的那个人。

[ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wəʊnt][ju:; jʊ]

The	Guardsman	indicated	the	German	to	the	artist	,	and	said	,	“	Won't	you
这	卫兵	表明的	这	德语	到	这	艺术家	,	和	说	,	“	惯于	你

[drɔ:] [maɪ][pæl] [hɪr] ,

draw	my	pal	here	,
画	我的	朋友	这里	,

卫兵指着那个德国人对画家说：“你能不能画画我的朋友？”

[tu:] , [sɜ:r] ?

too	,	Sir	?
也	,	先生	?

先生，您也一样吗?

[hi:; hi][ænd; ənd][ˌem 'i:][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn] - [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðer; ðər] [trentʃ] ,

He	and	me	had	a	turn	-	up	this	morning	when	we	took	their	trench	,
他	和	我	有	一个	转动	-	向上	这	早晨	什么时候	我们	采取	他们的	沟	,

今天早上我和他攻占他们的战壕时，发生了一件意想不到的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæbd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][aɪ] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

and	he	jabbed	me	in	the	arm	and	I	jabbed	him	in	the	eye	,
和	他	刺伤	我	在	这	手臂	和	我	刺伤	他	在	这	眼睛	,

他戳了我的胳膊，我戳了他的眼睛。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

and	we're	the	best	of	friends	.
和	是	这	最好的	的	朋友们	.

我们是最好的朋友。

" ['ʌðər] ['dʒɜːmənz][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['nuːli] - [meɪd] ['prizənəz] .

"	Other	Germans	are	sitting	in	attitudes	characteristic	of	newly	-	made	prisoners	.
"	其他	德国人	是	坐着	在	态度	特征	的	新	-	制成	囚犯	.

"其他德国人则摆出一副新战俘的姿态。"

[ˌɛksˌaɪ'viː] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

XIV	(	a	and	b	)
十四	(	一个	和	b	)

XIV（a 和 b）

[red] [krɔːs] [bɑːdʒz] [ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm]

RED	CROSS	BARGES	ON	THE	SOMME
红色的	叉	驳船	在	这	索姆河

索姆河上的红十字会驳船

['meni] ['wuːndɪd] [ɔːr] [sɪk] ['soʊldʒərz] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

Many	wounded	or	sick	soldiers	,	British	and	French	,
许多	受伤	或者	生病的	士兵	,	英国	和	法语	,

许多受伤或生病的士兵，包括英国士兵和法国士兵，

[ɑːr; ər] [brɔːt] [baɪ]['rɪvər][ɔːr][kə'næl][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [nɪr] [ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] [ðə; ði] [siː] .

are	brought	by	river	or	canal	from	near	the	front	to	near	a	base	hospital	or	the	sea	.
是	带来	经过	河	或者	运河	从	靠近	这	正面	到	靠近	一个	根据	医院	或者	这	海	.

通过河流或运河从前线附近运送到基地医院附近或海边。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪz] ['iːzi] , [ðə; ði][men][hæv; həv] [gʊd] [er] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

The	motion	is	easy	,	the	men	have	good	air	and	quiet	;
这	运动	是	简单的	,	这	男人	有	好的	空气	和	安静的	;

运动轻松，男人们呼吸顺畅，环境安静；

['eni] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl]

any	who	are	well	enough	to	be	on	deck	have	pleasant	and	changeful
任何	WHO	是	出色地	足够的	到	是	在	甲板	有	令人愉快的	和	变化

[sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

surroundings	to	look	at	.
周围环境	到	看	在	.

任何身体状况允许上甲板的人都可以欣赏到令人愉悦且不断变化的环境。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

The	English	have	fitted	up	for	this	purpose	many	of	the	large	,
这	英语	有	适配	向上	为了	这	目的	许多	的	这	大的	,

为此，英国人改装了许多大型.....

[skwer] - [bɪlt] [ænd; ənd] [blʌf] - [boʊd] — ['ɔːlmoʊst][bɑːks] - [laɪk] — [frentʃ] [kə'næl]['boʊts] .

square	-	built	and	bluff	-	bowed	—	almost	box	-	like	—	French	canal	boats	.
正方形	-	建造	和	虚张声势	-	鞠躬	—	几乎	盒子	-	喜欢	—	法语	运河	船	.

法国运河船，船身方正，船头陡峭，几乎像个箱子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊd] , [ɪn] [perz] , [baɪ] [smɔːl] [tʌgz] .

They	are	towed	,	in	pairs	,	by	small	tugs	.
他们	是	被拖走	,	在	对	,	经过	小的	拖船	.

它们由小型拖船成对拖曳。

[ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] ['juːzɪz] [bɑːdʒz] ['drɪvn] [baɪ] ['endʒɪnz] [pleɪst] [æft] .

The	French	Red	Cross	uses	barges	driven	by	engines	placed	aft	.
这	法语	红色的	叉	用途	驳船	驱动	经过	发动机	放置	后部	.

法国红十字会使用由船尾发动机驱动的驳船。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['steɪʃ(ə)n]

AT	A	BASE	STATION
在	一个	根据	车站

在基站

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

A	midnight	scene	at	a	base	railway	station	.
一个	午夜	场景	在	一个	根据	铁路	车站	.

午夜时分，火车站的景象。

[treɪn] - ['loʊdz][ʌv; əv] “ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] ” [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [met] [æt; ət] ['eni]

Train	-	loads	of	“	walking	wounded	”	on	their	way	to	England	are	met	at	any
火车	-	负载	的	“	步行	受伤	”	在	他们的	方式	到	英格兰	是	遇见	在	任何

['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [baɪ] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['wɜːrkərz] [huː] ['ɔːfər] [ðə; ði] [men] [hɑːt] [tiː] [ɔːr]

hour	of	the	day	or	night	by	V	.	A	.	D	.	workers	who	offer	the	men	hot	tea	or
小时	的	这	天	或者	夜晚	经过	V	.	一个	.	D	.	工人	WHO	提供	这	男人	热的	茶	或者

['koʊkoʊ] ,

cocoa	,
可可	,

一列列满载“轻伤员”的火车驶往英国，无论白天黑夜，都会有志愿救护队（VAD）的工作人员上前为他们提供热茶或热可可。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	bread	and	butter	.
和	面包	和	黄油	.

还有面包和黄油。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] ,

The	quality	of	the	food	,	and	the	manner	of	the	gift	,
这	质量	的	这	食物	,	和	这	方式	的	这	礼物	,

食物的品质和礼物的送礼方式，

[gɪv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd][men] .

give	extraordinary	pleasure	to	the	tired	men	.
给	非凡的	乐趣	到	这	疲劳的	男人	.

给疲惫的男人们带来非凡的愉悦。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]

ON	A	HOSPITAL	SHIP
在	一个	医院	船

在医院船上

[ðə; ði] [boʊt] [hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] ; [ɪn] [njuər] ['boʊts][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪz]['faɪnər] ,

The	boat	here	is	an	old	one	;	in	newer	boats	the	accommodation	is	finer	,
这	船	这里	是	一个	老的	一	;	在	较新的	船	这	住宿	是	更精细	,

这条船比较旧了；新船的住宿条件更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʃoʊz] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][moʊd][ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn]['dʌb(ə)l] [tɪəz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [bʌŋks] .

but	the	drawing	shows	the	ordinary	mode	of	bedding	the	patients	in	double	tiers	of	continuous	bunks	.
但	这	绘画	演出	这	普通的	模式	的	寝具	这	患者	在	双倍的	层级	的	连续的	上下铺	.

但图纸显示的是病人通常的铺床方式，即两层连续的床铺。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . ['ɔ:rdərli][æsks] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] “ ['blaɪti] ” [hi:; hi] [bi'lɔŋz] ,

At	some	point	in	the	passage	an	R	.	A	.	M	.	C	.	orderly	asks	every	patient	to	what	part	of	“	Blighty	”	he	belongs	,
在	一些	观点	在	这	通道	一个	拉	.	一个	.	M	.	C	.	秩序	问	每一个	病人	到	什么	部分	的	“	英国	”	他	属于	,

文章中某处，一名皇家陆军医疗队勤务兵询问每位病人他来自英国的哪个地区。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	an	effort	is	made	to	send	him	to	a	hospital	near	his	home	.
和	一个	努力	是	制成	到	发送	他	到	一个	医院	靠近	他的	家	.

并努力将他送往离家较近的医院。

[ðə; ði] - [ə'proʊtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

The	orderly's	approach	,	as	he	makes	his	rounds	,
这	-	方法	,	作为	他	制作	他的	回合	,

勤杂工巡视时走过来，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['i:gərli] [ə'weitid] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] .

is	always	eagerly	awaited	throughout	the	ship	by	the	wounded	men	.
是	总是	急切地	等待中	自始至终	这	船	经过	这	受伤	男人	.

全船上的伤员都热切期盼着这一刻的到来。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ˌdɪsem'bɑ:kt] [tru:ps] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f]

DISEMBARKED	TROOPS	WAITING	TO	MARCH	OFF
下船	军队	等待	到	行进	离开

下船的部队等待列队离开

[æn; ən] ['evri] - [deɪ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [pɔ:rts] [wer] ['aʊər; ɑ:r][men][lænd] .

An	every	-	day	scene	at	the	French	ports	where	our	men	land	.
一个	每一个	-	天	场景	在	这	法语	端口	在哪里	我们的	男人	土地	.

这是我们士兵登陆的法国港口每天都会遇到的景象。

[wət'evər] [meɪ] [kʌm] ['æftər] ,

Whatever	may	come	after	,
任何	可能	来	后	,

无论之后会发生什么，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['moʊmənts][soʊ] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'trævld] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:rmi][æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ə'weits][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

there	are	few	moments	so	thrilling	to	an	untravelled	soldier	of	the	New	Army	as	those	in	which	he	awaits	the	order	to	march	off	into	the	unknown	,
那里	是	很少	时刻	所以	惊险	到	一个	未曾旅行的	士兵	的	这	新的	军队	作为	那些	在	哪个	他	等待	这	命令	到	行进	离开	进入	这	未知	,

对于一名从未踏足过战场的"新军"士兵来说，等待开赴未知战场的命令，无疑是最激动人心的时刻之一。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	all	the	strange	events	of	war	before	him	.
和	全部	这	奇怪的	活动	的	战争	前	他	.

在他面前，是战争中种种怪事。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['soʊldʒərz] - ['bilits] — ['muːnlaɪt]

SOLDIERS	'	BILLETS	—	MOONLIGHT
士兵	-	坯料	—	月光

士兵营房——月光

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [waɪl] ['ʌðər]

The	unusually	comfortable	quarters	of	a	Company	in	reserve	while	other
这	异常地	舒服的	四分之一	的	一个	公司	在	预订	尽管	其他

['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ɪts] [bə'tæliən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] ,

Companies	of	its	Battalion	are	in	the	firing	and	support	trenches	,
公司	的	它是	营	是	在	这	射击	和	支持	战壕	,

当其营的其他连队在射击和支援战壕中作战时，预备队的一个连队却拥有异常舒适的营房。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ʌp] .

two	or	three	miles	further	up	.
二	或者	三	英里	更远	向上	.

再往上走两三英里。

[rɪ'zɜːrv] ['bilits] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]['ʌndər] [graʊnd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] ['ruːɪnd]

Reserve	billets	are	more	often	under	ground	,	sometimes	in	the	cellars	of	ruined
预订	坯料	是	更多的	经常	在下面	地面	,	有时	在	这	地窖	的	毁坏

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

预备营房通常设在地下，有时设在废弃房屋的地窖里。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [ə'bʌv] ['gɪvz] [kəm'pliːt] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ʃel] ['faɪər] .

A	thick	covering	of	ruins	above	gives	complete	security	against	shell	fire	.
一个	厚的	覆盖	的	废墟	多于	给予	完全的	安全	反对	壳	火	.

上方厚厚的废墟覆盖层能完全抵御炮火。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] [gʌn] ['hɑːspɪt(ə)l]

A	GUN	HOSPITAL
一个	枪	医院

一家枪支医院

['meni] ['wuːndɪd] [ɔːr][wɔːrn]['gʌnz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kælɪbər] ,

Many	wounded	or	worn	guns	,	of	all	calibres	,
许多	受伤	或者	磨损	枪支	,	的	全部	口径	,

许多破损或磨损的枪支，各种口径的都有。

[ɑːr; ər] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər] ['triːtmənt] [tuː; tə] “ ['hɒspɪtlz] ” [wɪtʃ] [duː][nɑːt][flaɪ][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

are	brought	back	for	treatment	to	“	hospitals	”	which	do	not	fly	the	Red	Cross	.
是	带来	后退	为了	治疗	到	“	医院	”	哪个	做	不是	飞	这	红色的	叉	.

被送回“医院”接受治疗，但这些医院不提供红十字会航班。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnˌvælɪdɪd] “ ['heviz] .

Here	are	a	few	invalided	“	heavies	.
这里	是	一个	很少	无效	“	重装兵	.

以下是一些因伤退役的“重量级”球员。

” [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪtɪʃ] [naɪn] . [ˌtuː'tuː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [fræns]

”	The	gun	on	the	extreme	right	is	the	first	British	9	.	2	that	came	to	France
”	这	枪	在	这	极端	正确的	是	这	第一的	英国	9	.	2	那	来了	到	法国

.

:

.

“最右边的那门枪是第一门运到法国的英国9.2型机枪。”

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['gʌnz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['krɪsənd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] [ænd; ənd]

Like	most	of	our	heavy	guns	she	has	been	christened	by	her	crew	and
喜欢	最多	的	我们的	重的	枪支	她	有	到过	受洗	经过	她	全体人员	和

[berz] [ðə; ði] ['pʌnɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

bears	the	punning	inscription	,
熊	这	双关语	题词	,

和我们大多数重炮一样，她是由她的船员命名的，并且刻有双关语的铭文。

“ ['lɪzi] , [sɔm; sʌm]['streɪfər] .

“	Lizzie	,	Somme	Strafer	.
“	莉齐	,	索姆河	扫射	.

“莉齐，索姆河突袭者。

” ['eks 'eks]

”	XX
”	xx

“XX

[æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [poʊst]

AN	OBSERVATION	POST
一个	观察	邮政

观察哨

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːr'tɪləri]

The	lower	part	of	the	first	of	the	ladders	leading	up	to	an	artillery
这	降低	部分	的	这	第一的	的	这	梯子	领导	向上	到	一个	炮兵

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊst][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [triː] .

observation	post	in	the	top	of	a	tall	tree	.
观察	邮政	在	这	顶部	的	一个	高的	树	.

通往高大树顶炮兵观察哨的第一架梯子的下半部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfiːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [rɪdʒ]

It	commanded	a	large	part	of	the	Somme	battlefield	until	the	summit	ridge
它	命令	一个	大的	部分	的	这	索姆河	战场	直到	这	首脑	岭

[wʌz; wəz] [wʌn] ;

was	won	;
曾是	韩元	;

在攻占山脊之前，它控制着索姆河战场的大部分地区；

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['brɪtɪʃ] [əd'vænsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

every	detail	of	several	successful	British	advances	could	be	watched	from	the
每一个	细节	的	一些	成功的	英国	进展	可以	是	观看	从	这

[triː] - [tɑːp] .

tree	-	top	.
树	-	顶部	.

从树顶上可以观察到英国多次成功推进的每一个细节。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdɪs'juːzd] .

The	battle	has	now	left	it	far	in	the	rear	,	and	it	is	disused	.
这	战斗	有	现在	左边	它	远的	在	这	后部	,	和	它	是	废弃的	.

战斗过后，它已被远远甩在后面，废弃不用了。

[ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfiːld] .

THE	SOMME	BATTLEFIELD	.
这	索姆河	战场	.

索姆河战场。

[ðə; ði][meɪn]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] [tʃɔːk] [daʊn] [ɔːr] [blʌnt] [hɪl] .

The	main	Anglo	-	German	battlefield	of	1916	is	a	little	range	of	chalk	down	or	blunt	hill	.
这	主要的	盎格鲁	-	德语	战场	的	-	是	一个	小的	范围	的	粉笔	向下	或者	钝	爬坡道	.

1916 年英德战争的主要战场是一小片白垩丘陵或钝丘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [maɪlz] [waɪd] ,

It	is	ten	miles	long	and	seven	miles	wide	,
它	是	十	英里	长的	和	七	英里	宽的	,

它长十英里，宽七英里。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɔːtərʃed] [rʌnz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] - [west] [tuː; tə] [saʊθ] - [iːst] — [frʌm; frəm] [nɪr] [θjɛ'pæl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvər]['ɑːnkrə] ,

and	its	watershed	runs	from	north	-	west	to	south	-	east	—	from	near	Thiepval	,	above	the	small	river	Ancre	,
和	它是	分水岭	跑步	从	北	-	西方	到	南	-	东方	—	从	靠近	蒂耶普瓦尔	,	多于	这	小的	河	安克	,

它的分水岭从西北向东南延伸——从安克雷河上游的蒂耶普瓦尔附近开始，

[tuː; tə][kɑːmbəlz] , [fɔːr] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænəˌlaɪzd][sɔm; sʌm] .

to	Combles	,	four	miles	to	the	north	of	the	canalised	Somme	.
到	康布尔斯	,	四	英里	到	这	北	的	这	渠道化	索姆河	.

到孔布勒，位于运河化的索姆河以北四英里处。

[ðɪs] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] - [fiːt] [haɪ] — [ə'baʊt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːgz] [bæk] [ɪn] ['sɜːri] .

This	summit	ridge	is	not	quite	500	feet	high	—	about	as	high	as	the	Hog's	Back	in	Surrey	.
这	首脑	岭	是	不是	相当	-	脚	高的	—	关于	作为	高的	作为	这	猪的	后退	在	萨里	.

这座山脊的高度不到 500 英尺——与萨里郡的霍格斯巴克山差不多高。

[ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɪz] ['ræðər] ['stiːpə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['broʊkən][ʌp] ['ɪntuː] ['terəsɪz] [ænd; ənd]['lætərəl] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [sloʊp] .

The	south	-	western	slope	of	the	range	is	rather	steeper	and	more	broken	up	into	terraces	and	lateral	ridges	and	defiles	than	the	north	-	eastern	slope	.
这	南	-	西	坡	的	这	范围	是	相当	更陡峭	和	更多的	破碎的	向上	进入	露台	和	侧	山脊	和	污秽	比	这	北	-	东	坡	.

山脉西南坡比东北坡陡峭得多，而且更加破碎，形成了阶地、侧脊和峡谷。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ɪ'skɑːrpmənt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [sloʊp][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [ə'tæk] .

There	is	no	real	escarpment	,	but	enough	difference	to	make	the	south	-	western	slope	the	harder	to	attack	.
那里	是	不	真实的	悬崖	,	但	足够的	不同之处	到	制作	这	南	-	西	坡	这	更难	到	攻击	.

虽然没有真正的陡坡，但西南坡的地形差异足以使其更难攀登。

[smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [rɪdʒ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

Small	**as**	**this**	**ridge**	**is**	**,**	**it**	**is**	**the**	**highest**	**ground**	**,**	**in**	**these**	**parts**	**,**
小的	作为	这	岭	是	,	它	是	这	最高	地面	,	在	这些	部分	,

虽然这条山脊很矮小，但它是这一带地势最高的地方。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['beldʒən] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [pleɪn] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] .

between	**the**	**Belgian**	**plain**	**and**	**the**	**main**	**plain**	**of**	**Northern**	**France**	**.**
之间	这	比利时人	清楚的	和	这	主要的	清楚的	的	北方	法国	.

位于比利时平原和法国北部主要平原之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɔːst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [baɪ][wʌn] [greɪt] [roʊd] ,

It	**is**	**crossed**	**at**	**right**	**angles**	**by**	**one**	**great**	**road**	**,**
它	是	交叉	在	正确的	角度	经过	一	伟大的	路	,

一条大路与它垂直相交，

[ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] [ruːt] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] [ðæt] [rʌnz] ['nɪrli] [ded] [streɪt] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ]

the	**famous**	**French**	**Route**	**Nationale**	**that**	**runs**	**nearly**	**dead**	**straight**	**from**	**Rouen**
这	著名的	法语	路线	国民	那	跑步	几乎	死的	直的	从	鲁昂

, [θruː] ['æmiənz] ,

,	**through**	**Amiens**	**,**
,	通过	亚眠	,

著名的法国国道，几乎笔直地从鲁昂穿过亚眠，

[tuː; tə] [,væləns i'en(z)] , [ænd; ənd][soʊ] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] ['brʌslz] [baɪ][məuŋs] .

to	**Valenciennes**	**,**	**and**	**so**	**leads**	**on**	**to**	**Brussels**	**by**	**Mons**	**.**
到	瓦朗谢讷	,	和	所以	线索	在	到	布鲁塞尔	经过	蒙斯	.

到瓦朗谢讷，然后经蒙斯到布鲁塞尔。

[ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [bɪ'twiːn] ['ælbərt][ænd; ənd] [bæ'poʊm] ,

On	**the**	**battlefield**	**,**	**between**	**Albert**	**and**	**Bapaume**	**,**
在	这	战场	,	之间	阿尔伯特	和	巴波姆	,

在战场上，阿尔伯特和巴波姆之间，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl][ɪts] [lɔːŋ] [kɔːrs] ,

it	**reaches**	**the**	**highest**	**point**	**above**	**the**	**sea**	**in**	**all**	**its**	**long**	**course**	**,**
它	到达	这	最高	观点	多于	这	海	在	全部	它是	长的	课程	,

在其漫长的航程中，它到达了海平面以上的最高点。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [brɪk] [ænd; ənd] ['meɪsənri] , ['fɔːrti] [jaːdz] [ɔːf]

at	**a**	**spot**	**where**	**a**	**heap**	**of**	**powdered**	**brick**	**and**	**masonry**	**,**	**forty**	**yards**	**off**
在	一个	点	在哪里	一个	堆	的	粉末状	砖	和	石工	,	四十	码	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	**the**	**north**	**,**
到	这	北	,

在北面四十码处，有一堆砖石粉末，

[maːrks][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːlətəri] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə]

marks	**the**	**site**	**of**	**the**	**Windmill**	**of**	**Pozières**	**,**	**one**	**of**	**those**	**solitary**	**buildings**	**to**
标记	这	地点	的	这	风车	的	-	,	一	的	那些	孤	建筑物	到

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

这里标志着波齐埃尔风车的遗址，它是众多孤立建筑之一，

[laɪk] - [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] - , [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] [deθ]

like	**Falfemont**	**Farm**	**and**	**the**	**Abbey**	**at**	**Eaucourt**	**,**	**the**	**war**	**has**	**brought**	**death**
喜欢	-	农场	和	这	修道院	在	-	,	这	战争	有	带来	死亡

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	**immortality**	**.**
和	不朽	.

就像法尔费蒙特农场和欧库尔修道院一样，战争带来了死亡和永生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊd] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

From	this	road	,	at	one	point	or	another	,
从	这	路	,	在	一	观点	或者	其他	,

从这条路上，在某个地方，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] ['feɪməs] [ɪn] - .

you	can	see	most	of	the	places	that	were	made	famous	in	1916	.
你	能	看	最多	的	这	地方	那	是	制成	著名的	在	-	.

你可以看到1916年成名的大部分地方。

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm]['ælbərt] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][aʊt] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] ,

A	mile	and	a	half	from	Albert	,	as	you	go	out	north	-	eastward	,
一个	英里	和	一个	一半	从	阿尔伯特	,	作为	你	去	出去	北	-	向东	,

从阿尔伯特出发，向东北方向走一英里半，

[juː; jʊ][spaɪ][ɪn][ə; eɪ]['haːloʊ] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [mɪkst] [mʌd] ,

you	spy	in	a	hollow	below	you	a	whitish	sprinkling	of	mixed	mud	,
你	间谍	在	一个	空洞的	以下	你	一个	白色	洒	的	混合	泥	,

你发现下方洼地里撒着一层白色的泥浆混合物，

[brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] [laɪm] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][lɑː] [bwɑːsɛl] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

brick	-	dust	and	lime	,	the	remains	of	La	Boisselle	,	on	the	right	of	the	road
砖	-	灰尘	和	酸橙	,	这	遗迹	的	拉	博瓦塞尔	,	在	这	正确的	的	这	路

.

:

.

路右侧是砖粉和石灰，那是拉博瓦塞尔遗址。

[ɑːn][ɪts][left][ə; eɪ]['sekənd] [greɪ] [pætʃ] [ɪz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] - .

On	its	left	a	second	grey	patch	is	the	site	of	Ovillers	.
在	它是	左边	一个	第二	灰色的	修补	是	这	地点	的	-	.

左侧第二块灰色区域是奥维莱尔遗址。

[bɪ'jɑːnd] [lɑː] [bwɑːsɛl] - [ɪz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪl] .

Beyond	La	Boisselle	Contalmaison	is	just	out	of	sight	behind	a	shoulder	of	hill	.
超过	拉	博瓦塞尔	-	是	只是	出去	的	视线	在后面	一个	肩膀	的	爬坡道	.

拉博瓦塞尔之后，孔塔尔梅松就在山坡后面，看不见了。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][moʊst][hɑːrd] - [fɔːt] [wʊdz] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] — [haɪ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

Nearly	all	the	most	hard	-	fought	woods	are	in	sight	—	High	Wood	on	the	sky	-	line	,
几乎	全部	这	最多	难的	-	战斗	树林	是	在	视线	—	高的	木头	在	这	天空	-	线	,

几乎所有最难攻克的林地都尽收眼底——天际线上的高林，

[ænd; ənd] [dɛl'vɪl] [wʊd] ['lɑːrdʒər][ɑːn][ɪts] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	Delville	Wood	larger	on	its	right	,	and	then	in	succession	,
和	德尔维尔	木头	更大的	在	它是	正确的	,	和	然后	在	演替	,

右侧是更大的德尔维尔伍德，然后依次是：

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['bernəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,

with	sharp	intervals	of	bareness	between	them	,	the	woods	of	Bazentin	,
和	锋利的	间隔	的	裸露	之间	他们	,	这	树林	的	-	,

['mæˌmɛts][ænd; ənd] - .

Mametz	and	Fricourt	.
马梅茨	和	-	.

巴赞坦、马梅茨和弗里库尔的树林之间有明显的光秃秃的空地。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt][ɑːr; ər][ðə; ði] [dens] [triːz] [ðæt][hæv; həv] -

Above	them	and	more	distant	are	the	dense	trees	that	have	Maricourt
多于	他们	和	更多的	遥远	是	这	稠密	树木	那	有	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	the	French	troops	at	their	feet	,
和	这	法语	军队	在	他们的	脚	,

在他们上方更远处是茂密的树林，马里库尔和法国军队就在树林的脚下。

[ænd; ənd] , [haɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] , [ðə; ði] [θɪn] [faɪl][ʌv; əv] [triːz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz]

and	,	high	on	their	right	,	the	thin	file	of	trees	shading	the	road	that	runs
和	,	高的	在	他们的	正确的	,	这	薄的	文件	的	树木	阴影	这	路	那	跑步

[frʌm; frəm]['ælbərt] ,

from	Albert	,
从	阿尔伯特	,

在他们右侧高处，有一排稀疏的树木，为从阿尔伯特延伸过来的道路遮荫。

[pæst]['kɑːrnɔɪ][ænd; ənd] - , [tuː; tə] [pə'rɒn] .

past	Carnoy	and	Cléry	,	to	Peronne	.
过去的	卡诺伊	和	-	,	到	佩罗内	.

经过卡诺伊和克莱里，到达佩罗讷。

[juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz][ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst]

You	walk	on	for	three	miles	and	may	not	observe	that	you	have	passed
你	走	在	为了	三	英里	和	可能	不是	观察	那	你	有	通过了

[θruː] - ,

through	Pozières	,
通过	-	,

你走了三英里，可能都没注意到自己已经经过了波济耶尔。

[soʊ]['sɪmələr][ɑːr; ər] [rɔː] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['bɪldɚz] [laɪm] , [rɔː] [kleɪ] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [brɪk] ,

so	similar	are	raw	chalk	and	builder's	lime	,	raw	clay	and	powdered	brick	,
所以	相似的	是	生的	粉笔	和	建筑商的	酸橙	,	生的	黏土	和	粉末状	砖	,

原白垩和建筑用石灰、原粘土和砖粉非常相似。

[wen] [wiːdz] [groʊ] [θɪk] ['oʊvər][bəuθ] .

when	weeds	grow	thick	over	both	.
什么时候	杂草	生长	厚的	超过	两个都	.

当杂草在两者上长得茂密时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] — ['streɪndʒli] [dɪ'klaɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] [fiːld] [træk] — [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fɔːl]

But	the	great	road	—	strangely	declined	into	a	rough	field	track	—	begins	to	fall
但	这	伟大的	路	—	奇怪的	拒绝	进入	一个	粗糙的	场地	追踪	—	开始	到	落下

[ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

away	before	you	,
离开	前	你	,

但是，那条宽阔的道路——奇怪地变成了一条崎岖的田间小路——在你眼前开始消失。

[ænd; ənd] [nuː] ['prɑːspekts][tuː; tə]['oʊpən] — [kʊrsɪlɛt] [ænd; ənd] - ['ɔːlmoʊst][æt; ət][jʊr; jər]

and	new	prospects	to	open	—	Courcelette	and	Martinpuich	almost	at	your
和	新的	前景	到	打开	—	库尔塞莱特	和	-	几乎	在	你的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

还有新的机遇即将到来——库尔塞莱特和马丁普伊奇近在咫尺，

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [taʊn] [hɔːl][ʌv; əv] [bæ'poʊm] [æt; ət][ðə; ði]

and	straight	beyond	them	the	church	and	town	hall	of	Bapaume	at	the
和	直的	超过	他们	这	教会	和	镇	大厅	的	巴波姆	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː][ʌv; əv]['roʊdsaɪd] [triːz] .

end	of	the	long	avenue	of	roadside	trees	.
结尾	的	这	长的	大街	的	路边	树木	.

再往前走，沿着路边绿树成荫的长廊走到尽头，就是巴波姆的教堂和市政厅。

['lʊkɪŋ] [left][juː; jʊ] [siː] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] ,

Looking	left	you	see	,	two	miles	away	,	the	western	end	of	the	summit	ridge	,
寻找	左边	你	看	,	二	英里	离开	,	这	西	结尾	的	这	首脑	岭	,

向左看去，两英里外就是山脊的西端。

[ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər] ['drɪvn] ; [soʊ][ðæt] ,

the	last	point	upon	it	from	which	the	Germans	were	driven	;	so	that	,
这	最后的	观点	之上	它	从	哪个	这	德国人	是	驱动	;	所以	那	,

德军被驱逐的最后一个据点；因此，

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [θjɛ'pæl] ,

even	after	the	fall	of	Thiepval	,
甚至	后	这	落下	的	蒂耶普瓦尔	,

即使在蒂耶普瓦尔倒台之后，

[ə; eɪ] [ʃel] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃwɑ:bən] [rɪ'daʊt] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] [ʌn'weri]

a	shell	would	sometimes	come	from	the	Schwaben	Redoubt	to	remind	unwary
一个	壳	会	有时	来	从	这	施瓦本	堡垒	到	提醒	粗心大意

['wɔkɝz] [æt; ət] - ['wɪndmɪl] [ðæt] ['enəmi] [aɪz] [stɪl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][lɔ:st] [graʊnd] .

walkers	at	Pozières	Windmill	that	enemy	eyes	still	watched	the	lost	ground	.
步行者	在	-	风车	那	敌人	眼睛	仍然	观看	这	丢失的	地面	.

施瓦本堡垒有时会飞来一枚炮弹，提醒波济耶尔风车附近粗心的行人，敌人的眼睛仍然注视着这片失地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][oʊld]

Among	the	wreckage	of	the	countryside	you	can	detect	the	traces	of	old
之中	这	残骸	的	这	农村	你	能	探测	这	痕迹	的	老的

['stændɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['rʌstɪk] [welθ] .

standing	comfort	and	rustic	wealth	.
常设	舒适	和	乡村	财富	.

在乡村的废墟中，你仍然可以发现昔日舒适和乡村财富的痕迹。

[ðə; ði] ['meni] ['weɪsaɪd] ['wɪndˌmɪlz] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kɔ:rn][wʌz; wəz] [groʊn] .

The	many	wayside	windmills	show	you	how	much	corn	was	grown	.
这	许多	路边	风车	展示	你	如何	很多	玉米	曾是	生长	.

路边众多的风车表明了玉米的种植面积。

[ɪn][saɪz][ænd; ənd][plæn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [laɪk][ðə; ði] ['maɪti] [stoʊn] ['dəvˌkoʊts] [ʌv; əv] ['faifʃə(r)] .

In	size	and	plan	they	are	curiously	like	the	mighty	stone	dovecotes	of	Fifeshire	.
在	尺寸	和	计划	他们	是	奇怪的是	喜欢	这	强大的	石头	鸽舍	的	法夫郡	.

从规模和布局上看，它们与法夫郡雄伟的石鸽舍有着惊人的相似之处。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['fri:kwənt] [æz; əz] ['ru:ɪnd] ['wɪndˌmɪlz] [ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnəri:z] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]

Almost	as	frequent	as	ruined	windmills	are	ruined	sugar	refineries	,	standing	a
几乎	作为	频繁	作为	毁坏	风车	是	毁坏	糖	炼油厂	,	常设	一个

['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

little	detached	in	the	fields	,
小的	分离的	在	这	字段	,

几乎和废弃的风车一样常见的，是那些孤零零地矗立在田野里的废弃糖厂。

[laɪk][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [kʊrsɪlɛt] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɑ:miz] [fɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

like	the	one	at	Courcelette	,	for	which	armies	fought	as	they	fought	for	the
喜欢	这	一	在	库尔塞莱特	,	为了	哪个	军队	战斗	作为	他们	战斗	为了	这

['neɪbərɪŋ] ['wɪndmɪl] .

neighbouring	windmill	.
邻接	风车	.

就像库尔塞莱特的那座风车一样，军队为了争夺它而战，就像为了争夺邻近的风车而战一样。

[bi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][krɑ:p][tu:; tə][greɪn] .

Beet	was	the	next	crop	to	grain	.
甜菜	曾是	这	下一个	庄稼	到	粮食	.

甜菜是继谷物之后种植的下一种作物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['ɪndəstriz] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [fɔːr; fər] ['ʃɝːts] [æt; ət]

There	were	little	industries	,	too	,	like	the	making	of	buttons	for	shirts	at
那里	是	小的	行业	,	也	,	喜欢	这	制作	的	按钮	为了	衬衫	在

-
,

Fricourt	,
-	,

还有一些小型产业，比如在弗里库尔（Fricourt）生产衬衫纽扣。

[wer] [juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [smɔːl] [rɪ'fjuːz] [hiːps] [ʌv; əv][oʊld] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] ['meni]

where	you	see	by	the	road	small	refuse	heaps	of	old	oyster	shells	with	many
在哪里	你	看	经过	这	路	小的	拒绝	堆积如山	的	老的	牡蛎	贝壳	和	许多

[raʊnd] [hoʊlz] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪsks][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] ['kliːnli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

round	holes	where	the	little	discs	have	been	cut	cleanly	out	of	the	mother	-	of	-
圆形的	孔	在哪里	这	小的	光盘	有	到过	切	干净利落	出去	的	这	母亲	-	的	-

[pɜːrl] ,

pearl	,
珍珠	,

你会看到路边堆放着一些废弃的旧牡蛎壳，上面有很多圆孔，那是珍珠母被干净利落地切下来的小圆片造成的。

[ðoʊ] [ɔːl] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][hæz; həz] ['vænɪʃt] .

though	all	other	trace	of	the	factories	has	vanished	.
尽管	全部	其他	痕迹	的	这	工厂	有	消失了	.

尽管工厂的其他所有痕迹都已消失。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][hæd; həd][ɪts] [wʊd] ,

Each	village	commune	had	its	wood	,
每个	村庄	公社	有	它是	木头	,

每个村社都有自己的木材，

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪmbər] ;

with	certain	rights	for	the	members	of	the	commune	to	take	timber	;
和	肯定	权利	为了	这	成员	的	这	公社	到	拿	木材	;

赋予公社成员一定的伐木权利；

- [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - , ['mæˌmɛts] [wʊd] ['ræðər] [fɑːr][frʌm; frəm]['mæˌmɛts] ,

Fricourt	Wood	at	the	doors	of	Fricourt	,	Mametz	Wood	rather	far	from	Mametz	,
-	木头	在	这	门	的	-	,	马梅茨	木头	相当	远的	从	马梅茨	,

弗里库尔特森林就在弗里库尔特镇门口，马梅茨森林则离马梅茨镇较远。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [wʊd] ['nɪrər] .

as	there	was	no	good	wood	nearer	.
作为	那里	曾是	不	好的	木头	更近	.

因为附近没有合适的木材。

[ɔːl] [ðiːz] [wʊdz] [wɜːr; wər] [wel] [fenst] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] ,

All	these	woods	were	well	fenced	and	kept	up	,
全部	这些	树林	是	出色地	围栏	和	保留	向上	,

这些林地都用栅栏围了起来，维护得很好。

[laɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [hedʒ] ['kʌvər] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːrk] .

like	patches	of	hedged	cover	dotted	over	a	park	.
喜欢	补丁	的	对冲	覆盖	虚线	超过	一个	公园	.

就像公园里点缀着的一片片树篱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	good	country	to	live	in	,	and	good	men	came	from	it	.
它	曾是	一个	好的	国家	到	居住	在	,	和	好的	男人	来了	从	它	.

这是一个适宜居住的好国家，也孕育了许多优秀的人才。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] [ðæt] [dru:] [ɑ:n] [ði:z] ['vɪlɪdʒəz] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] [hæz; həz] [wʌn] ['ɑ:nər]

The	French	Army	Corps	that	drew	on	these	villages	for	recruits	has	won	honour
这	法语	军队	兵团	那	画	在	这些	村庄	为了	新兵	有	韩元	荣誉

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] [frentʃ] [kɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] .

beyond	all	other	French	Corps	in	the	battle	of	the	Somme	.
超过	全部	其他	法语	兵团	在	这	战斗	的	这	索姆河	.

在索姆河战役中，从这些村庄招募新兵的法国陆军军团赢得了比其他所有法国军团都高的荣誉。

['meni] [skɪld] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'gæst] [lʊk] [ʌv; əv] [ði:z] [fi:ldz] [wer]

Many	skilled	writers	have	tried	to	describe	the	aghast	look	of	these	fields	where
许多	熟练	作家	有	尝试	到	描述	这	惊愕	看	的	这些	字段	在哪里

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

the	battle	had	passed	over	them	.
这	战斗	有	通过了	超过	他们	.

许多技艺精湛的作家都曾试图描绘战场上惨烈的景象。

[bʌt; bət] ['evri] [nu:] ['vɪzɪtər] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;

But	every	new	visitor	says	the	same	thing	—	that	they	had	not	succeeded	;
但	每一个	新的	游客	说道	这	相同的	事物	—	那	他们	有	不是	成功了	;

但每个新来的访客都说同样的话——他们没有成功；

[noʊ] ['eləkwəns] [hæz; həz] [jet] [kən'veid] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rtent] .

no	eloquence	has	yet	conveyed	the	disquieting	strangeness	of	the	portent	.
不	口才	有	然而	传递	这	令人不安的	奇怪	的	这	预兆	.

任何雄辩之词都无法传达出这一预兆令人不安的怪异之处。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'nu:mərəɪt] ['meni] ['ʌgli] [ænd; ənd] [kwɪr] [fri:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'trɔɪŋ] ['paʊɚz] —

You	can	enumerate	many	ugly	and	queer	freaks	of	the	destroying	powers	—
你	能	枚举	许多	丑陋的	和	酷儿	怪胎	的	这	摧毁	权力	—

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [pleɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] ['ru:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	villages	not	only	planed	off	the	face	of	the	earth	but	rooted	out	of	it	,
这	村庄	不是	仅有的	计划	离开	这	脸	的	这	地球	但	根	出去	的	它	,

你可以列举出许多破坏力量带来的丑陋而怪异的后果——那些村庄不仅被夷为平地，而且被连根拔起。

[haʊs] [baɪ] [haʊs] , [laɪk] ['bɪts] [ʌv; əv] [oʊld] [ti:θ] ;

house	by	house	,	like	bits	of	old	teeth	;
房子	经过	房子	,	喜欢	比特	的	老的	牙齿	;

像拔掉旧牙一样，一户一户地拔掉；

[ðə; ði] [θɪn] [breɪks] [ʌv; əv] [blæk] [stʌmps] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʊdz] ,

the	thin	brakes	of	black	stumps	that	used	to	be	woods	,
这	薄的	刹车	的	黑色的	树桩	那	用过的	到	是	树林	,

曾经是树林的地方，如今只剩下稀疏的黑色树桩。

[ðə; ði] [oʊld] ['greɪvjɑ:dz] [rekt] [laɪk] [kɪkt] [ænt] - [hi:ps] ,

the	old	graveyards	wrecked	like	kicked	ant	-	heaps	,
这	老的	墓地	损毁	喜欢	踢	蚂蚁	-	堆积如山	,

古老的墓地被破坏得像被踢过的蚁丘一样，

[ðə; ði] [tɪlθ] [soʊ] [disim'bauəld] [baɪ] ['ʃɛlz] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌpər] [moʊld] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

the	tilth	so	disembowelled	by	shells	that	most	of	the	good	upper	mould	created	by
这	耕作	所以	开膛破肚	经过	贝壳	那	最多	的	这	好的	上	模具	创建	经过

['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [wə:mz, vɔ:rms] [ænd; ənd] [men] [ɪz] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

centuries	of	the	work	of	worms	and	men	is	buried	out	of	sight	and
几个世纪	的	这	工作	的	蠕虫	和	男人	是	埋葬	出去	的	视线	和

[ðə; ði] [ʌn'rɔ:t] [praɪ'mi:v(ə)l] ['sʌbsɔɪl] [laɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] ;

the	unwrought	primeval	subsoil	lies	on	the	top	;
这	未加工的	原始	底土	谎言	在	这	顶部	;

土壤被贝壳严重破坏，以至于经过几个世纪的虫蛀和人类耕作而形成的优质表层土壤大部分都被掩埋起来，而未经加工的原始底土则覆盖在表面；

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['drægənz] [tiːθ] —
the **sowing** **of** **the** **whole** **ground** **with** **a** **new** **kind** **of** **dragon's** **teeth** **—**
这 播种 的 这 所有的 地面 和 一个 新的 种类 的 龙的 牙齿 —
[ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['ʃɛlz] [ðæt] [ðə; ði] [plaʊ] [meɪ] [jet] ['detəneɪt] ,
unexploded **shells** **that** **the** **plough** **may** **yet** **detonate** **,**
未爆炸 贝壳 那 这 犁 可能 然而 起爆 ,

在整片土地上播撒一种新型的"龙牙"——未爆炸的炮弹，犁铧或许还能将其引爆。

[ænd; ənd] [bɑːmz] [ðæt] [meɪ] [let] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɪf] [ðer; ðər] ['seɪfti] [pɪnz] [rʌst] [ə'weɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən]
and **bombs** **that** **may** **let** **themselves** **off** **if** **their** **safety** **pins** **rust** **away** **sooner** **than**
和 炸弹 那 可能 让 他们自己 离开 如果 他们的 安全 别针 锈 离开 很快 比
[ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] .
the **springs** **within** **.**
这 弹簧 之内 .

还有一些炸弹，如果安全销比内部弹簧先生锈失效，就可能自行引爆。

[bʌt; bət][noʊ]['paɪlɪŋ][ʌp][ʌv; əv]['sɪnɪstər]['diːteɪl][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd][mə'laɪn]
But **no** **piling** **up** **of** **sinister** **detail** **can** **express** **the** **sombre** **and** **malign**
但 不 桩 向上 的 险恶 细节 能 表达 这 阴沉 和 诽谤
['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] ['lændskeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
quality **of** **the** **battlefield** **landscape** **as** **a** **whole** **.**
质量 的 这 战场 景观 作为 一个 所有的 .

但是，再多的阴森细节也无法表达整个战场景观的阴郁和邪恶的本质。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] " — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['piːpld]
" **It** **makes** **a** **goblin** **of** **the** **sun** **"** **—** **or** **it** **might** **if** **it** **were** **not** **peopled**
" 它 制作 一个 哥布林 的 这 太阳 " — 或者 它 可能 如果 它 是 不是 人
[ɪn] ['evri] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] ['hjuːmən] ,
in **every** **part** **with** **beings** **so** **reassuringly** **and** **engagingly** **human** **,**
在 每一个 部分 和 生物 所以 令人安心 和 引人入胜 人类 ,

"它把太阳变成了小妖精"——如果它的每个角落都居住着如此令人安心、如此迷人的人类生物的话，或许真是如此。

[seɪn] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪv] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] .
sane **and** **reconstructive** **as** **British** **soldiers** **.**
理智 和 重建 作为 英国 士兵 .

像英国士兵一样理智且具有重建精神。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [fræns] .
G **.** **H** **.** **Q** **.** **,** **France** **.**
G . H . 问 . , 法国 .

GHQ，法国。

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1917** **.**
一月 , - .

1917年1月。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['æmiənz] [kə'θiːdrəl]
AMIENS **CATHEDRAL**
亚眠 大教堂

亚眠大教堂

[ðə; ði] “ ['pɑ:rθəˌnɑ:n][ʌv; əv]['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ” [ɪz] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət]

The	“	Parthenon	of	Gothic	Architecture	”	is	seen	in	this	exquisitely	delicate
这	“	帕特农神庙	的	哥特	建筑学	”	是	已见	在	这	精美绝伦	精美的

[ænd; ənd] ['sensətɪv] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,

and	sensitive	drawing	from	the	south	-	east	,
和	敏感的	绘画	从	这	南	-	东方	,

从东南方向，我们可以看到这幅精美细腻、充满灵性的画作，它展现了“哥特式建筑的帕特农神庙”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [roʊz] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept]['pɑ:rtli][ɪn] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði][left] .

with	the	lovely	rose	window	of	the	south	transept	partly	in	view	on	the	left	.
和	这	迷人的	玫瑰	窗户	的	这	南	横隔	部分	在	看法	在	这	左边	.

左侧可以看到南耳堂美丽的玫瑰窗的一部分。

[ðə; ði]['wʊd(ə)n]['spaɪər] , [wɪtʃ] ['rʌskɪn] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['prɪti] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:rpəntər] ,

The	wooden	spire	,	which	Ruskin	called	“	the	pretty	caprice	of	a	village	carpenter	,
这	木制的	尖塔	,	哪个	拉斯金	称为	“	这	漂亮的	任性	的	一个	村庄	木匠	,

这座木制尖顶，被罗斯金称为“乡村木匠的漂亮奇想”，

” [lʊks] ['faɪnər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

”	looks	finer	in	the	drawing	than	in	the	original	,
”	看起来	更精细	在	这	绘画	比	在	这	原来的	,

“画中的图案比原图看起来更精致。”

[ðə; ði] ['relətɪv] ['flɪmzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bi:ɪŋ] [les] [ə'pærənt] .

the	relative	flimsiness	of	the	material	being	less	apparent	.
这	相对的	脆弱	的	这	材料	存在	较少的	明显	.

材料的相对脆弱性不太明显。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ['haʊzɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [fə'sɑ:d]

Nothing	is	lost	by	the	intervention	of	the	foreground	houses	,	as	the	façade
没有什么	是	丢失的	经过	这	干涉	的	这	前景	房屋	,	作为	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ,

of	the	south	transept	,
的	这	南	横隔	,

前景房屋的介入并没有造成任何损失，因为南耳堂的立面.....

[laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] [west] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [stɔ:lz] ,

like	the	famous	west	front	and	the	choir	stalls	,
喜欢	这	著名的	西方	正面	和	这	唱诗班	摊位	,

例如著名的西立面和唱诗班席位，

[ɪz] [ʃi:ðd] [wɪð; wɪθ][sænd] - [bægz][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ɔ:r]['fɔ:rti] [fi:t] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn]

is	sheathed	with	sand	-	bags	to	a	height	of	thirty	or	forty	feet	for	protection
是	鞘	和	沙	-	包	到	一个	高度	的	三十	或者	四十	脚	为了	保护

[ə'genst] ['dʒɜ:rmən] [bɑ:mz] .

against	German	bombs	.
反对	德语	炸弹	.

为了抵御德国炸弹，堡垒周围堆放了三十到四十英尺高的沙袋。

[pə'troʊlɪŋ] [frentʃ] ['ɛərəpleinz] [ɑ:r; ər] [si:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Patrolling	French	aeroplanes	are	seen	in	the	sky	.
巡逻	法语	飞机	是	已见	在	这	天空	.

天空中可以看到法国巡逻飞机。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv] [ˌmɔ:ntoʊ'bɑ:n]

THE	VIRGIN	OF	MONTAUBAN
这	处女	的	蒙托邦

蒙托邦的圣母

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
An **image** **which** **strangely** **escaped** **destruction** **during** **the** **time** **when** **the** **village** **of**
一个 图像 哪个 奇怪的 逃脱 破坏 期间 这 时间 什么时候 这 村庄 的
[ˌmɔːntoʊˈbɑːn] ,
Montauban **,**
蒙托邦 ,

蒙托邦村被毁时，一幅奇特地幸免于难的画像

[naʊ] ['ʌtərli] [ɪ'reɪzd] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃeld] [sək'sesɪvli] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['gʌnz] .
now **utterly** **erased** **,** **was** **being** **shelled** **successively** **by** **British** **and** **German** **guns** **.**
现在 完全地 已擦除 , 曾是 存在 带壳 依次 经过 英国 和 德语 枪支 .

现在已被彻底摧毁，当时正遭受英国和德国炮火的轮番轰炸。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [kə'priːs] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] - ,
By **a** **similar** **caprice** **of** **fate** **the** **Virgin** **of** **Carency** **,**
经过 一个 相似的 任性 的 命运 这 处女 的 - ,

命运也以类似的变幻莫测的方式眷顾了卡伦西圣母。

[naʊ] [enˈʃraɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪlətəri] ['seməteri] [æt; ət] ['vɪlɜ-z] - ['oʊ] -
now **enshrined** **in** **a** **little** **chapel** **in** **the** **French** **military** **cemetery** **at** **Villers** **-** **aux** **-**
现在 奉为圭臬 在 一个 小的 教堂 在 这 法语 军队 公墓 在 维勒斯 - 辅助 -
[bwɑː] ,
Bois **,**
布伊斯 ,

现在安葬在维莱欧布瓦法国军人公墓的一座小教堂里。

[rɪ'siːvd] ['oʊnli] [sʌm; səm] [ʃɑːt] ['wuːndz] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
received **only** **some** **shot** **wounds** **when** **the** **village** **was** **destroyed** **during** **the**
已收到 仅有的 一些 射击 伤口 什么时候 这 村庄 曾是 损毁 期间 这
[frentʃ] [æd'væns] [tɔːrdz] [lenz] [ɪn] - .
French **advance** **towards** **Lens** **in** **1915** **.**
法语 进步 向 镜片 在 - .

1915年，法军向朗斯推进时，村庄被摧毁，他只受了些枪伤。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['ælbərt]
A **SKETCH** **IN** **ALBERT**
一个 草图 在 阿尔伯特

阿尔伯特素描

['ælbərt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz] [rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] .
Albert **,** **as** **a** **whole** **,** **is** **wrecked** **to** **the** **degree** **shown** **in** **this** **drawing** **.**
阿尔伯特 , 作为 一个 所有的 , 是 损毁 到 这 程度 所示 在 这 绘画 .

阿尔伯特号整体损毁程度如图所示。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ruːf]
The **building** **in** **the** **middle** **distance** **,** **on** **the** **right** **of** **the** **road** **,** **with** **its** **roof**
这 建筑 在 这 中间 距离 , 在 这 正确的 的 这 路 , 和 它是 屋顶
['tɪmbɜ-z] [ɪk'spoʊzd] ,
timbers **exposed** **,**
木材 裸露 ,

道路右侧中远处的那栋建筑，屋顶的木梁裸露在外。

[ɪz] [ə; eɪ] [rekt] ['fækt(ə)ri] ,
is **a** **wrecked** **factory** **,**
是 一个 损毁 工厂 ,

是一座被毁的工厂，

[ænd; ənd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [naʊ] [meɪk] [æn; ən]

and	many	hundreds	of	bicycles	and	sewing	machines	now	make	an
和	许多	数百	的	自行车	和	缝纫	机器	现在	制作	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['broʊkən]['met(ə)l][ɪn][ɪts] ['beɪsmənt] .

extraordinary	tangle	of	twisted	and	broken	metal	in	its	basement	.
非凡的	纠纷	的	扭曲	和	破碎的	金属	在	它是	地下室	.

数百辆自行车和缝纫机现在堆放在地下室里，形成了一团扭曲破碎的金属。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn] [bɔːrd]

TAKING	THE	WOUNDED	ON	BOARD
采取	这	受伤	在	木板

接收伤员

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(The Western Front Drawings by Muirhead Bone)

第2/3页

['wuːndɪd] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] ,
Wounded **men** **from** **the** **Somme** **,**
受伤 男人 从 这 索姆河 ,

索姆河战役中的伤员

['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɔːr] ['steɪʃəneri]
ordered **to** **England** **by** **the** **Medical** **Officer** **commanding** **the** **General** **or** **Stationary**
订购 到 英格兰 经过 这 医疗的 官 指挥 这 一般的 或者 静止的
['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,
Hospital **in** **which** **each** **man** **has** **been** **a** **patient** **,**
医院 在 哪个 每个 男人 有 到过 一个 病人 ,

奉其曾就诊的综合医院或驻地医院的医务官之命前往英国。

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] .
are **being** **put** **on** **board** **a** **hospital** **ship** **at** **the** **base** **.**
是 存在 放 在 木板 一个 医院 船 在 这 根据 .

正在被送上基地的一艘医院船。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɑːrdʒ]
In **the** **centre** **of** **the** **foreground** **is** **seen** **the** **timber** **framework** **of** **the** **ship's** **large**
在 这 中心 的 这 前景 是 已见 这 木材 框架 的 这 船的 大的
[red] [krɔːs] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
red **cross** **of** **electric** **lights** **.**
红色的 叉 的 电的 灯 .

前景中央可以看到船上巨大的红色十字形电灯的木质框架。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɪksti] [griːn] [laɪts] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [stem]
With **this** **,** **and** **a** **tier** **of** **some** **sixty** **green** **lights** **running** **from** **stem**
和 这 , 和 一个 层级 的 一些 六十 绿色的 灯 跑步 从 干
[tuː; tə] [stɜːrn] ,
to **stern** **,**
到 船尾 ,

除此之外，还有从船头到船尾排列的大约六十盏绿灯。

[ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['ɑːbdʒekt] [æt; ət]
a **hospital** **ship** **at** **night** **is** **a** **beautiful** **as** **well** **as** **unmistakeable** **object** **at**
一个 医院 船 在 夜晚 是 一个 美丽的 作为 出色地 作为 毋庸置疑 目的 在
[siː] .
sea **.**
海 .

夜幕下的医院船是海上一道美丽而又引人注目的风景。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

“ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd]
“ **WALKING** **WOUNDED**
“ 步行 受伤

“行走的伤员”

”	['sliːpɪŋ]	[ɑːn]	[dek]
”	**SLEEPING**	**ON**	**DECK**
”	睡眠	在	甲板

“睡在甲板上”

[ðə; ði]	[best]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[naɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ʃɪp]	,			
The	**best**	**place**	**to**	**sleep**	**,**	**on**	**a**	**summer**	**night**	**in**	**a**	**full**	**hospital**	**ship**	**,**			
这	最好的	地方	到	睡觉	,	在	一个	夏天	夜晚	在	一个	满的	医院	船	,			

在满载病人的医院船上，夏夜里最好的睡觉的地方是哪里?

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːz]	[wuːnd]	[ɪz]	[nɑːt]	[greɪv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kɔːz]	['sɪriəs]	“	[ʃɑːk]	”	[ænd; ənd]			
for	**a**	**man**	**whose**	**wound**	**is**	**not**	**grave**	**enough**	**to**	**cause**	**serious**	**“**	**shock**	**”**	**and**			
为了	一个	男人	谁	伤口	是	不是	严重	足够的	到	原因	严肃的	“	震惊	”	和			
['kɑːnsɪkwent]	[niːd]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['wɔːrmɪŋ]	.												
consequent	**need**	**of**	**much**	**artificial**	**warming**	**.**												
后果	需要	的	很多	人造的	变暖	.												

对于一个伤势不重，不足以引起严重“休克”，因而不需要大量人工保暖的人来说。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	(	[ə; eɪ][ænd; ənd]	[biː]	)		
XXVI	**(**	**a**	**and**	**b**	**)**	
26	(	一个	和	b	)	

XXVI（a 和 b）

“	['wɔːkɪŋ]	['wuːndɪd]	
“	**WALKING**	**WOUNDED**	
“	步行	受伤	

“行走的伤员”

”	[ɑːn][ə; eɪ]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ʃɪp]	
”	**ON**	**A**	**HOSPITAL**	**SHIP**
”	在	一个	医院	船

“在医院船上

[ðɪs]	['drɔːɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[ɪn][ðə; ði][wɔːrm]		['ɜːrli]	['ɔːtəm]	[ʌv; əv]	-	.	
This	**drawing**	**was**	**done**	**in**	**the**	**warm**	**early**	**autumn**	**of**	**1916**	**.**
这	绘画	曾是	完毕	在	这	温暖的	早期的	秋天	的	-	.

这幅画作于1916年初秋温暖的季节。

[ɔːl]	“	['wɔːkɪŋ]	['wuːndɪd]	”	[wer]	['laɪfbelt]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	['ɪndʒəriz]	[pər'mɪt]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]			
All	**“**	**walking**	**wounded**	**”**	**wear**	**lifebelts**	**,**	**if**	**their**	**injuries**	**permit**	**,**	**during**	**the**	**Channel**			
全部	“	步行	受伤	”	穿	救生衣	,	如果	他们的	受伤	允许	,	期间	这	渠道			
['krɔːsɪŋ]	,																	
crossing	**,**																	
过境	,																	

所有“轻伤员”在穿越英吉利海峡时，如果伤势允许，都会穿戴救生衣。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	“	['stretʃər]	[keɪs]	”	[hæz; həz][ə; eɪ]	['laɪfbelt]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	,	[ɪf]	[nɑːt][ɑːn]	.				
and	**each**	**“**	**stretcher**	**case**	**”**	**has**	**a**	**lifebelt**	**under**	**his**	**pillow**	**,**	**if**	**not**	**on**	**.**		
和	每个	“	担架	案件	”	有	一个	救生圈	在下面	他的	枕头	,	如果	不是	在	.		

每个“担架病人”的枕头下都放着救生圈，或者救生圈就穿在身上。

[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	,	[ɪn][ə; eɪ][wɔːr]	[wɪð; wɪθ]	['dʒɜːrməni]	,			
The	**necessity**	**for**	**this**	**,**	**in**	**a**	**war**	**with**	**Germany**	**,**	
这	必要性	为了	这	,	在	一个	战争	和	德国	,	

在与德国的战争中，这是必要的。

[hæz; həz]	[bɪn]	[pruːvd]	[baɪ][ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[tuː]	['meni]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ʃɪps]	.			
has	**been**	**proved**	**by**	**the**	**fate**	**of**	**too**	**many**	**of**	**our**	**hospital**	**ships**	**.**	
有	到过	已证实	经过	这	命运	的	也	许多	的	我们的	医院	船舶	.	

太多医院船的命运已经证明了这一点。

“ ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd]
“ **WALKING** **WOUNDED**
” 步行 受伤

“行走的伤员”

” [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]
” ON A HOSPITAL SHIP
” 在 一个 医院 船

“在医院船上

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]
The deck of a British hospital ship is one of the most cheerful places in the
这 甲板 的 一个 英国 医院 船 是 一 的 这 最多 快乐 地方 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

英国医院船的甲板是世界上最令人愉悦的地方之一。

['evri] [mæn][ɪz][æt; ət][rest]['æftər][tɔɪl] , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [frendz] ['æftər] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Every man is at rest after toil , is about to see friends after separation ,
每一个 男人 是 在 休息 后 辛劳 , 是 关于 到 看 朋友们 后 分离 ,

每个人辛勤劳作后都感到放松，即将与久别重逢的朋友相聚。

[kæn; kən] [smoʊk] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ,
can smoke when he likes ,
能 抽烟 什么时候 他 点赞 ,

他想抽烟就抽，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ] [huːm] ['endləs]
and has in every other man on board a companion with whom endless
和 有 在 每一个 其他 男人 在 木板 一个 伴侣 和 谁 无尽的
[remɪ'nɪsnsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] ,
reminiscences can be exchanged ,
回忆录 能 是 交换 ,

船上其他每一位男士都是可以与之分享无尽回忆的伙伴。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iprɔ]['seɪlɪənt] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]
and perhaps the merits and demerits of the Ypres salient , or the most
和 也许 这 优点 和 缺点 的 这 伊普尔 显著的 , 或者 这 最多
[ˌædvən'teɪdʒəs] [juːz][ʌv; əv] “ [tæŋks] ,
advantageous use of “ tanks ,
有利 使用 的 “ 坦克 ,

或许还可以探讨伊普尔突出部的优缺点，或者“坦克”最有效的运用方式。

” ['wɔːrmli] [di'beitid] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv]['praɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːrmi] .
” warmly debated , as is the custom of privates of the New Army .
” 热情地 辩论 , 作为 是 这 风俗 的 私人 的 这 新的 军队 .

按照新军士兵的惯例，这个问题引发了热烈的讨论。

['saɪlənt][ɔːr]['voʊk(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [fɪlz] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
Silent or vocal , a great beatitude fills the vessel .
沉默的 或者 声乐 , 一个 伟大的 至福 填充 这 血管 .

无论是无声的还是有声的，伟大的幸福都充满了容器。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])
XXVII (a and b)
xxvii (一个 和 b)

XXVII（a 和 b）

[ə; eɪ] [meɪn] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt]
A MAIN APPROACH TO THE BRITISH FRONT
一个 主要的 方法 到 这 英国的 正面

通往英军前线的主要路线

[ðə; ði]['kænvəs] [skri:n] [ɑ:n][ðə; ði][left][ma:rks][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]

The	canvas	screen	on	the	left	marks	a	place	where	the	road	had	been	under
这	帆布	屏幕	在	这	左边	标记	一个	地方	在哪里	这	路	有	到过	在下面

['enəmi] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

enemy	observation	.
敌人	观察	.

左侧的画布屏幕标记着道路曾被敌军监视的位置。

[ə; eɪ] “ ['sɔ:sɪdʒ] , ” [ɔ:r] ['steɪʃəneri] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lu:n] , [ɪz] [si:n] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] .

A	“	sausage	,	”	or	stationary	observation	balloon	,	is	seen	above	the	road	.
一个	“	香肠	,	”	或者	静止的	观察	气球	,	是	已见	多于	这	路	.

可以看到道路上方有一个“香肠”状的固定观测气球。

“ ['sɒsɪdʒɪz] ” [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪti] .

“	Sausages	”	are	not	pretty	.
“	香肠	”	是	不是	漂亮的	.

“香肠”并不美观。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] , [æt; ət] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪn'fleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪps] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]

They	exhibit	,	at	various	stages	of	inflation	,	the	various	shapes	taken	by	a
他们	展览	,	在	各种各样的	阶段	的	通货膨胀	,	这	各种各样的	形状	已采取	经过	一个

['mægət] ['pɑ:rtli] [ʌn'kɜ:rld] .

maggot	partly	uncurled	.
蛆	部分	展开	.

在不同的膨胀阶段，它们呈现出蛆虫部分展开时所呈现的各种形状。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]

But	the	work	done	from	them	,	besides	being	always	disagreeable	and
但	这	工作	完毕	从	他们	,	除了	存在	总是	令人不快的	和

['ɔ:f(ə)n] ['rɪski] , [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['væljuəb(ə)l] .

often	risky	,	is	extremely	valuable	.
经常	风险	,	是	极其	有价值的	.

但是，他们所做的工作，除了总是令人不快且常常充满风险之外，却极其有价值。

“ [roʊd] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ʃeld]

“	ROAD	LIABLE	TO	BE	SHELLED
“	路	容易	到	是	带壳

“道路可能被炮火摧毁

” [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [haɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['enəmi] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wen] [drɔ:n] .

”	A	stretch	of	high	-	road	which	was	under	enemy	observation	when	drawn	.
”	一个	拉紧	的	高的	-	路	哪个	曾是	在下面	敌人	观察	什么时候	绘制	.

“绘制时，一段处于敌军监视之下的公路。”

[sʌtʃ] [roʊdz][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['oʊnli] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [du:] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

Such	roads	are	,	of	course	,	only	used	with	due	caution	.
这样的	道路	是	,	的	课程	,	仅有的	用过的	和	到期的	警告	.

当然，这样的道路只有在谨慎驾驶的情况下才能使用。

[ðə; ði] [hoʊl] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	whole	drawing	is	remarkably	instinct	with	the	artist's	sense	of	a
这	所有的	绘画	是	非常	本能	和	这	艺术家的	感觉	的	一个

[mə'laɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns] — [ə; eɪ] “ ['terər] [ðæt] [wɑ:kɛθ] [baɪ] ['nu:ndeɪ] ” — [ɪn'festɪŋ] [ðə; ði]

malign	invisible	presence	—	a	“	terror	that	walketh	by	noonday	”	—	infesting	the
诽谤	无形的	在场	—	一个	“	恐怖	那	行走	经过	午	”	—	虫害	这

['sʌni] ['veɪkənt][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [roʊd] .

sunny	vacant	length	of	the	forbidden	road	.
阳光明媚	空缺	长度	的	这	禁止	路	.

整幅画作都巧妙地体现了艺术家对一种邪恶的、看不见的存在——“正午时分游荡的恐怖”——的直觉，这种存在侵扰着阳光明媚、空旷寂寥的禁忌之路。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

TROUBLE	**ON**	**THE**	**ROAD**
麻烦	在	这	路

道路故障

[wɔːr][hæz; həz][ɪts]['taɪər] ['trʌblz] , [æz; əz] [piːs] [hæz; həz] .

War	**has**	**its**	**tyre**	**troubles**	**,**	**as**	**peace**	**has**	**.**
战争	有	它是	胎	麻烦	,	作为	和平	有	.

战争会带来轮胎问题，和平时期也是如此。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [wiːl] ,

In	**this**	**case**	**the**	**lack**	**of**	**a**	**spare**	**wheel**	**,**
在	这	案件	这	缺少	的	一个	空闲的	车轮	,

在这种情况下，缺少备胎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æn; ən] ['ɪnər] [tuːb] ,

and	**the**	**consequent**	**necessity**	**for**	**changing**	**an**	**inner**	**tube**	**,**
和	这	后果	必要性	为了	变化	一个	内	管子	,

因此，更换内胎势在必行。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

had	**the**	**compensation**	**of**	**giving**	**the**	**artist**	**time**	**to**	**make**	**the**	**drawing**	**.**
有	这	赔偿	的	给予	这	艺术家	时间	到	制作	这	绘画	.

补偿方式是给予艺术家时间进行创作。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

['brɪtɪʃ] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔm; sʌm]

BRITISH	**TROOPS**	**ON**	**THE**	**MARCH**	**TO**	**THE**	**SOMME**
英国的	军队	在	这	行进	到	这	索姆河

英国军队向索姆河进军

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['pikədi] ['lændskeɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frʌntl] [zoʊn][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

A	**typical**	**Picardy**	**landscape**	**behind**	**the**	**frontal**	**zone**	**of**	**destruction**	**.**
一个	典型的	皮卡第	景观	在后面	这	正面	区	的	破坏	.

前线破坏区后方典型的皮卡第地区景色。

[ðə; ði]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [laɪn][ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd]['trænspɔːrt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ][smɔːl]

The	**crescent**	**-**	**shaped**	**line**	**of**	**troops**	**and**	**transport**	**on**	**the**	**road**	**is**	**a**	**small**
这	新月	-	形状	线	的	军队	和	运输	在	这	路	是	一个	小的

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['muːvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

fraction	**of**	**a**	**Division**	**moving**	**up**	**to**	**take**	**its**	**place**	**in**	**the**	**front**	**line**	**.**
分数	的	一个	分配	移动	向上	到	拿	它是	地方	在	这	正面	线	.

道路上呈新月形排列的部队和运输线，只是一个师向前推进到前线就位的一小部分兵力。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX

XXX

XXX

[ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] -

A	**SKETCH**	**AT**	**CONTALMAISON**
一个	草图	在	-

康塔尔梅松的素描

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] - ,

The	place	is	Contalmaison	,
这	地方	是	-	,

地点是孔塔尔梅松，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd]

but	the	drawing	has	caught	the	spirit	of	the	whole	of	the	shattered
但	这	绘画	有	捕捉	这	精神	的	这	所有的	的	这	破碎

['kʌntri] - [saɪd] [ri:'kæptʃəd] [ðɪs] [jɪr] .

country	-	side	recaptured	this	year	.
国家	-	边	重新捕获	这	年	.

但这幅画捕捉到了今年被重新夺回的整个破碎乡村的精神。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm] : ['sɔ:sɪdʒ] [bə'lu:nz]

ON	THE	SOMME	:	SAUSAGE	BALLOONS
在	这	索姆河	:	香肠	气球

索姆河畔：香肠气球

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['wɪntər] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm] ['bætlfi:ld] .

A	typical	winter	scene	on	the	Somme	battlefield	.
一个	典型的	冬天	场景	在	这	索姆河	战场	.

索姆河战场上典型的冬季景象。

[ðə; ði] ['nɪrər] “ ['sɔ:sɪdʒ] , ” [ɔ:r] ['kæptɪv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lu:n] ,

The	nearer	“	sausage	,	”	or	captive	observation	balloon	,
这	更近	“	香肠	,	”	或者	俘虏	观察	气球	,

较近的“香肠”状气球，或者说系留观测气球，

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [aʊt][tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər] [haɪt] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] ,

is	being	run	out	to	its	proper	height	for	work	,
是	存在	跑步	出去	到	它是	恰当的	高度	为了	工作	,

正在调整到合适的工作高度，

[baɪ] [ʌn'waindiʃ] [ɪts]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ri:l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

by	unwinding	its	cable	from	a	reel	on	the	ground	.
经过	放松	它是	电缆	从	一个	卷轴	在	这	地面	.

通过从地面上的卷筒上展开电缆。

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bə'lu:n] [ɪz] [ɔ:l'redi] [muəd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ɪts][əb'zɜ:rvər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

The	further	balloon	is	already	moored	high	enough	and	its	observer	,	alone	in	the
这	更远	气球	是	已经	系泊	高的	足够的	和	它是	观察员	,	独自的	在	这

[smɔ:l] ['hæŋɪŋ] [keɪdʒ] ,

small	hanging	cage	,
小的	绞刑	笼	,

更远处的气球已经系泊在足够高的地方，它的观察员独自一人待在悬挂的小笼子里。

[ɪz][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæp] , ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] .

is	at	work	with	his	map	,	telescope	and	telephone	.
是	在	工作	和	他的	地图	,	望远镜	和	电话	.

他正在使用地图、望远镜和电话进行工作。

[ˌɛks'ɛks'tu:]

XXXII

xxxii

XXXII

[ə; eɪ] [rekt] ['erəpleɪn] [nɪr] ['ælbərt]
A **WRECKED** **AEROPLANE** **NEAR** **ALBERT**
一个 损毁 飞机 靠近 阿尔伯特

阿尔伯特附近一架坠毁的飞机

[ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [ɪn][ðə; ði][ɑːr] . [ef] . [siː] . [ðə; ði] [smæʃt] ['baɪpleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['stretʃər]
A **casualty** **in** **the** **R** **.** **F** **.** **C** **.** **The** **smashed** **biplane** **and** **the** **retreating** **stretcher**
一个 伤亡 在 这 拉 . F . C . 这 粉碎 双翼飞机 和 这 撤退 担架
['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .
party **on** **the** **right** **explain** **themselves** **.**
派对 在 这 正确的 解释 他们自己 .

RFC 的伤亡情况：右侧坠毁的双翼飞机和撤退的担架队说明了一切。

[ɑːn][ðə; ði][left] , ['ælbərt] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] ,
On **the** **left** **,** **Albert** **church** **,** **to** **the** **right** **of** **a** **tall** **factory** **chimney** **,**
在 这 左边 , 阿尔伯特 教会 , 到 这 正确的 的 一个 高的 工厂 烟囱 ,

左边是阿尔伯特教堂，右边是高耸的工厂烟囱。

[ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
is **seen** **in** **the** **distance** **.**
是 已见 在 这 距离 .

在远处可以看到。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]
A **MESS** **OF** **THE** **ROYAL** **FLYING** **CORPS**
一个 混乱 的 这 皇家 飞行 兵团

皇家飞行队的伙食

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] [ɑːn]
The **Officers** **'** **mess** **at** **the** **most** **advanced** **station** **of** **the** **Royal** **Flying** **Corps** **on**
这 警官 - 混乱 在 这 最多 先进的 车站 的 这 皇家 飞行 兵团 在
[ðə; ði][sɔm; sʌm] [frʌnt] .
the **Somme** **front** **.**
这 索姆河 正面 .

索姆河前线皇家飞行队最前沿阵地的军官餐厅。

[ðə; ði] [greɪt] [tent] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][æn; ən] ['erəpleɪn] ['hæŋər] .
The **great** **tent** **was** **designed** **as** **an** **aeroplane** **hangar** **.**
这 伟大的 帐篷 曾是 设计 作为 一个 飞机 机库 .

这座巨大的帐篷最初是作为飞机库设计的。

[æn; ən][ɑːr] . [ef] . [siː] . [mes] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
An **R** **.** **F** **.** **C** **.** **mess** **usually** **has** **an** **atmosphere** **of** **its** **own** **.**
一个 拉 . F . C . 混乱 通常 有 一个 气氛 的 它是 自己的 .

橄榄球队员的食堂通常都有其独特的氛围。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [mesiz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɔːgz] ;
There **is** **more** **variety** **of** **apparel** **than** **at** **other** **messes** **;** **there** **are** **more** **dogs** **;**
那里 是 更多的 种类 的 服饰 比 在 其他 混乱 ; 那里 是 更多的 狗 ;
['pɜːrsən(ə)l]['mæsˌkɔts] [ə'baʊnd] ,
personal **mascots** **abound** **,**
个人的 吉祥物 盛产 ,

这里的服装种类比其他食堂更多；狗也更多；个人吉祥物也很多。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɔɪs] [ɔːr][pɪˌkjuːli'ærəti]

and	in	many	ways	there	is	more	expression	of	individual	choice	or	peculiarity
和	在	许多	方式	那里	是	更多的	表达	的	个人	选择	或者	特点

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] — [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] , [pər'hæps] ,

than	elsewhere	—	corresponding	,	perhaps	,
比	别处	—	相应的	,	也许	,

在许多方面，这里比其他地方更能体现个人选择或独特性——或许与之相对应，

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [wɜːrk][ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

to	the	more	individual	character	of	a	flying	officer's	work	and	responsibilities
到	这	更多的	个人	特点	的	一个	飞行	警官们	工作	和	职责

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] ['flaɪɪŋ] .

and	to	the	temperament	which	leads	to	success	in	flying	.
和	到	这	气质	哪个	线索	到	成功	在	飞行	.

飞行员的工作和职责更具个人特色，并且其性格也决定了飞行的成功。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['redʒiməns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]

The	officers	are	drawn	from	all	sorts	of	regiments	,	and	each	continues	to
这	警官	是	绘制	从	全部	排序	的	军团	,	和	每个	继续	到

[wer] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bædʒ] .

wear	his	regimental	badge	.
穿	他的	团级	徽章	.

这些军官来自各个不同的部队，每个人都继续佩戴着自己的部队徽章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][left][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr]['dʒækɪt] .

It	is	winter	,	and	the	second	figure	from	the	left	is	wearing	a	fur	jacket	.
它	是	冬天	,	和	这	第二	数字	从	这	左边	是	穿着	一个	毛皮	夹克	.

现在是冬天，左边第二个人穿着一件皮草外套。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

['watʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][ɑːn] [traʊn] [wʊd] [frʌm; frəm] [ˌmɔːntoʊ'bɑːn]

WATCHING	OUR	ARTILLERY	FIRE	ON	TRONES	WOOD	FROM	MONTAUBAN
观看	我们的	炮兵	火	在	特隆	木头	从	蒙托邦

从蒙托邦观看我们的炮兵向特隆斯伍德开火

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [iks'presiz] [wel] [ðə; ði]['sɪŋgjələr]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld]

The	drawing	expresses	well	the	singular	aspect	of	the	parts	of	the	battlefield
这	绘画	表达	出色地	这	单数	方面	的	这	部分	的	这	战场

[wer] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

where	artillery	fire	was	heavy	and	where	the	conical	holes	made	in	the	ground
在哪里	炮兵	火	曾是	重的	和	在哪里	这	锥	孔	制成	在	这	地面

[baɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [kloʊz] [tə'geðər] .

by	high	explosive	shells	were	consequently	close	together	.
经过	高的	爆炸物	贝壳	是	最后	关闭	一起	.

这幅图很好地表达了战场上炮火猛烈、高爆弹在地面上炸出的锥形弹坑密集排列的独特景象。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ] [ðiːz] ['seprət] [pɑːk] - [maːrks][ˌoʊvər'læp] , [laɪk][ðə; ði][pɪts][ɪn]['kɑːnfluənt]

At	a	later	stage	these	separate	pock	-	marks	overlap	,	like	the	pits	in	confluent
在	一个	之后	阶段	这些	分离	麻子	-	标记	重叠	,	喜欢	这	坑	在	汇合

[smɔːl] - [pɑːks] ,

small	-	pox	,
小的	-	天花	,

后期，这些分散的麻点会相互重叠，就像天花融合形成的凹坑一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeld] [graʊnd] [bɪ'kʌmz] [sɔ:ft][ænd; ənd] [lu:s] , [æz; əz] [ðoʊ]

and	the	whole	of	the	shelled	ground	becomes	soft	and	loose	,	as	though
和	这	所有的	的	这	带壳	地面	变成	柔软的	和	松动的	,	作为	尽管

[reɪkt] ['di:pli] [bʌt; bət] [ʌn'i:vnli] .

raked	deeply	but	unevenly	.
耙过的	深	但	不均匀地	.

整个被贝壳覆盖的地面变得柔软松软，就像被耙过一样，但耙得又深又不均匀。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['haɪər] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɑ:r; ər]

In	the	distance	the	detached	higher	puffs	of	smoke	from	bursting	shrapnel	are
在	这	距离	这	分离的	更高	泡芙	的	抽烟	从	爆发	弹片	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] .

distinguishable	from	the	rising	clouds	of	smoke	from	high	-	explosive	shells	.
可区分的	从	这	上升	云	的	抽烟	从	高的	-	爆炸物	贝壳	.

远处，弹片爆炸产生的较高缕缕烟雾与高爆弹爆炸产生的升腾烟云明显不同。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] ([ə; eɪ][ænd; ənd][bi:])

XXXV	(	a	and	b	)
xxxv	(	一个	和	b	)

XXXV（a 和 b）

[ɪn] [ðə; ði] [ri:'geɪnd] ['terətɔ:ri]

IN	THE	REGAINED	TERRITORY
在	这	恢复	领土

在收复的领土上

[bəuθ][ðə; ði]['pleɪsɪz] [drɔ:n] [wɜ:r; wər][ɪn]['dʒɜ:rmən][hændz][ʌn'tɪl][dʒʊ'laɪ] .

Both	the	places	drawn	were	in	German	hands	until	July	.
两个都	这	地方	绘制	是	在	德语	双手	直到	七月	.

抽签决定的两个地点在7月之前都处于德国的控制之下。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seməteri] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən] [frʌnt] [laɪn] [nɪr]

The	first	drawing	is	of	a	cemetery	found	behind	the	old	German	front	line	near
这	第一的	绘画	是	的	一个	公墓	成立	在后面	这	老的	德语	正面	线	靠近

-

Fricourt	.
-	.

第一幅图描绘的是弗里库尔附近旧德军前线后面的一处墓地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [mɑ:rkt] ['dʒɜ:rmən][greɪvz; grɑ:vz] [nɪr] [ði:z] .

There	were	many	imperfectly	marked	German	graves	near	these	.
那里	是	许多	不完美地	标记	德语	坟墓	靠近	这些	.

附近有很多标记不完整的德国坟墓。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [mɑ:rkt] , [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɜ:rɪdli] [meɪd] ['brɪtɪʃ]

They	have	since	been	marked	,	as	many	thousands	of	hurriedly	made	British
他们	有	自从	到过	标记	,	作为	许多	数千	的	匆匆	制成	英国

[greɪvz; grɑ:vz][hæv; həv] [bɪn] ,

graves	have	been	,
坟墓	有	到过	,

此后，这些墓碑都已立好，就像成千上万座匆匆建成的英国坟墓一样。

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] - [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

with	wooden	crosses	and	metal	inscriptions	by	our	Graves	'	Registration
和	木制的	十字架	和	金属	铭文	经过	我们的	格雷夫斯	-	登记

[ænd; ənd][in'kwaiəriz]['ju:nɪts] .

and	Inquiries	Units	.
和	查询	单位	.

由我方墓地登记和查询部门制作的木制十字架和金属铭文。

[ðə; ði]['sekənd] ['drɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪtɪd] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][sænd] - [bægd] ['entrəns]

The	second	drawing	,	with	a	helmeted	sentry	at	the	sand	-	bagged	entrance
这	第二	绘画	,	和	一个	戴头盔	哨兵	在	这	沙	-	袋装	入口

[tuː; tə][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] ,

to	a	dug	-	out	,
到	一个	挖	-	出去	,

第二幅图描绘了一名戴着头盔的哨兵守卫在用沙袋围起来的掩体入口处。

[kən'veiz] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'feɪst] , [baɪ] [ʃel] -

conveys	the	sinister	air	of	a	village	destroyed	,	but	not	quite	effaced	,	by	shell	-
传递	这	险恶	空气	的	一个	村庄	损毁	,	但	不是	相当	抹去	,	经过	壳	-

['faɪər] .

fire	.
火	.

传达出一种阴森恐怖的气氛，仿佛一个村庄被炮火摧毁，但并未完全消失。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [rest] ['steɪʃ(ə)n]

A	V	.	A	.	D	.	REST	STATION
一个	V	.	一个	.	D	.	休息	车站

VAD休息站

[æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] .

At	a	base	railway	station	in	France	.
在	一个	根据	铁路	车站	在	法国	.

在法国的一个火车站。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [diː] .

Between	the	arrivals	of	hospital	trains	from	the	front	the	V	.	A	.	D	.
之间	这	到达	的	医院	火车	从	这	正面	这	V	.	一个	.	D	.

['wɜːrkərz]['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] “ [dɪ'spensəri] ” [ɪn] ['roʊlɪŋ] ['bændidʒ] [ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [hɑːt]

workers	occupy	themselves	in	the	“	dispensary	”	in	rolling	bandages	or	preparing	hot
工人	占据	他们自己	在	这	“	药房	”	在	滚动	绷带	或者	准备	热的

['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɔːr] [sɪk] [men] [huː] [wɪl] [pæs] [θruː] [ðə; ði]

cocoa	and	other	food	for	the	wounded	or	sick	men	who	will	pass	through	the
可可	和	其他	食物	为了	这	受伤	或者	生病的	男人	WHO	将要	经过	通过	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

在医院列车从前线抵达的间隙，志愿救护队队员们会在"医务室"里忙着卷绷带，或者为即将经过车站的伤员或病人准备热可可和其他食物。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [æt; ət] ['ærəs]

A	GATEWAY	AT	ARRAS
一个	网关	在	阿拉斯

阿拉斯的门户

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm] [ðɪs] [geɪt] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz]

A	few	hundred	yards	from	this	gate	the	Anglo	-	French	treaty	of	peace	was
一个	很少	百	码	从	这	门	这	盎格鲁	-	法语	条约	的	和平	曾是

[saɪnd] ['æftər]['ædʒinkɔːt] .

signed	after	Agincourt	.
签名	后	阿金库尔	.

距离这道大门几百码的地方，阿金库尔战役后英法两国签署了和平条约。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['leɪtər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænɪʃ]

Part	of	the	city's	later	history	is	written	in	the	curious	and	beautiful	Spanish
部分	的	这	城市的	之后	历史	是	书面	在	这	好奇的	和	美丽的	西班牙语

['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [skwer] .

architecture	of	its	chief	squares	.
建筑学	的	它是	首席	正方形	.

这座城市后期历史的一部分，就体现在其主要广场上那些奇特而美丽的西班牙式建筑中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] : ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['ʃætərd] [ɔːr]

It	is	now	in	the	middle	stage	of	destruction	:	almost	every	building	is	shattered	or
它	是	现在	在	这	中间	阶段	的	破坏	:	几乎	每一个	建筑	是	破碎	或者

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

现在灾情已进入中期阶段：几乎每栋建筑物都已损毁或受损。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɪz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['empti] ['sɪti] [siːm] [stɪl] ['sensətɪv] , [ɪn][ɪts] ['veri]

but	enough	is	standing	to	make	the	empty	city	seem	still	sensitive	,	in	its	very
但	足够的	是	常设	到	制作	这	空的	城市	似乎	仍然	敏感的	,	在	它是	非常

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

但依然屹立不倒的遗迹足以让这座空城在它的石头中依然显得敏感。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['rændəm] ['ʃelfaɪər] .

under	the	enemy's	random	shellfire	.
在下面	这	敌人的	随机的	炮火	.

在敌军随机炮火攻击下。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII
38

XXXVIII

[ˌaʊt'saɪd] ['ærəs] , [nɪr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz]

OUTSIDE	ARRAS	,	NEAR	THE	GERMAN	LINES
外部	阿拉斯	,	靠近	这	德语	线条

在阿拉斯城外，靠近德军防线

[æt; ət] ['ærəs] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['veri] [nɪr] [juː; jʊ] .

At	Arras	the	Germans	always	seem	very	near	you	.
在	阿拉斯	这	德国人	总是	似乎	非常	靠近	你	.

在阿拉斯，德国人似乎总是离你很近。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

In	fact	they	are	.
在	事实	他们	是	.

事实上，它们确实是。

[noʊ] ['ʌðər] ['feɪməs] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪz] - [hændz][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [frʌnt] [trentʃ] [ɪn][ɪts]

No	other	famous	town	in	the	Allies	'	hands	has	a	German	front	trench	in	its
不	其他	著名的	镇	在	这	盟国	-	双手	有	一个	德语	正面	沟	在	它是

['sʌbə:b] ;

suburbs	;
郊区	;

盟军控制下的其他任何著名城镇，其郊区都没有德军战壕；

['noʊwer] [du:][ðə; ði] [tu:] [frʌnt] ['trentʃɪz] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

nowhere	do	the	two	front	trenches	come	so	close	to	each	other	.
无处	做	这	二	正面	战壕	来	所以	关闭	到	每个	其他	.

两条前线战壕从未如此靠近过。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˌæpri'hensivniz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	result	is	a	subtle	quality	of	apprehensiveness	in	the	atmosphere	of	the
这	结果	是	一个	微妙的	质量	的	忧虑	在	这	气氛	的	这

['saɪlənt] ['empti] ['sɪti] .

silent	empty	city	.
沉默的	空的	城市	.

其结果是，在寂静空旷的城市氛围中，弥漫着一种微妙的不安感。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]

It	seems	like	someone	standing	on	tiptoe	,	peering	and	listening	,	in	a	solitary
它	似乎	喜欢	某人	常设	在	脚尖	,	窥视	和	聆听	,	在	一个	孤

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

仿佛有人踮着脚尖，独自一人，在某个地方窥视和倾听。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [veɪg] [ˌʌn'si:n] ['deɪndʒər] , [ɔ:r][laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['nɜ:rvəsli] ['prɪkɪŋ] [ɪts] [ɪrz] , [ju:; jʊ]

for	some	vague	unseen	danger	,	or	like	a	horse	nervously	pricking	its	ears	,	you
为了	一些	模糊的	看不见	危险	,	或者	喜欢	一个	马	紧张地	刺	它是	耳朵	,	你

['kænɑ:t] [tel] [waɪ] .

cannot	tell	why	.
不能	告诉	为什么	.

仿佛预感到某种模糊不清的危险，或者像马儿紧张地竖起耳朵一样，你无法说清原因。

[ðɪs] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] [dred] [hæz; həz] [bɪn] [kən'veid] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs]

This	tingle	of	uncanny	dread	has	been	conveyed	with	remarkable	success	in	this
这	刺痛	的	不可思议	恐惧	有	到过	传递	和	卓越	成功	在	这

['fɪgərləs] [bʌt; bət] ['hɔ:ntɪd] ['lændskeɪp] .

figureless	but	haunted	landscape	.
无形	但	闹鬼的	景观	.

在这片没有人物却又阴森恐怖的风景中，这种令人毛骨悚然的恐惧感得到了非常成功的传达。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

['wɑtʃɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['prizənəz]

WATCHING	GERMAN	PRISONERS
观看	德语	囚犯

监视德国战俘

['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ['wɑtʃɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] ['kæptʃərd] ['dʒɜ:mənz][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

British	soldiers	watching	recently	captured	Germans	on	their	way	down	from	the
英国	士兵	观看	最近	捕获	德国人	在	他们的	方式	向下	从	这

[frʌnt] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rmi] [kɔ:r] “ [keɪdʒ] .

front	to	an	Army	Corps	“	cage	.
正面	到	一个	军队	兵团	“	笼	.

英国士兵注视着刚被俘的德国人从前线被押送到陆军军团的“笼子”里。

" [ʌn'tɪl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [wel] [haust] [ɪn] [hʌt] [ɔːr] [tents] [ɪn]

"	Until	removed	to	the	base	our	prisoners	are	well	housed	in	huts	or	tents	in
"	直到	已移除	到	这	根据	我们的	囚犯	是	出色地	房屋	在	小屋	或者	帐篷	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] [fenst] [wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd] [pleɪst] [wel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

a	kind	of	compound	fenced	with	barbed	wire	and	placed	well	outside	the
一个	种类	的	化合物	围栏	和	带倒刺的	金属丝	和	放置	出色地	外部	这

[reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] - [ɑːr'tɪləri] .

range	of	their	friends	'	artillery	.
范围	的	他们的	朋友们	-	炮兵	.

"在被转移到基地之前，我们的战俘被安置在用铁丝网围起来的营地里的棚屋或帐篷中，这些营地位于友军炮兵射程之外。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

There	are	no	attempts	at	escape	.
那里	是	不	尝试	在	逃脱	.

没有逃跑的尝试。

['aʊər; ɑːr][men] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['prizənəz]

Our	men	,	behind	the	front	line	,	always	watch	the	arrival	of	new	prisoners
我们的	男人	,	在后面	这	正面	线	,	总是	手表	这	到达	的	新的	囚犯

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

with	silent	curiosity	.
和	沉默的	好奇心	.

我们的士兵在前线后方，总是默默地、充满好奇地注视着新战俘的到来。

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

Those	of	our	soldiers	who	have	themselves	fought	with	the	Germans	,
那些	的	我们的	士兵	WHO	有	他们自己	战斗	和	这	德国人	,

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm] ,

and	captured	them	,
和	捕获	他们	,

那些曾与德军并肩作战并俘虏过他们的我军士兵，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'frend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frʌm; frəm]['wɔːtər] - ['bɔtlz] .

usually	befriend	them	with	cigarettes	and	drinks	from	water	-	bottles	.
通常	交朋友	他们	和	香烟	和	饮料	从	水	-	瓶子	.

通常用香烟和瓶装水招待他们。

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] : " [mʌd]

ON	THE	SOMME	:	"	MUD
在	这	索姆河	:	"	泥

索姆河畔："泥浆

" [æt; ət][ə; eɪ][kæmp] , [nɪr] ['ælbərt] , [huːz] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [nɑːkt] [ə'raɪ] , [ɪz] [siːn]

"	At	a	camp	,	near	Albert	,	whose	Church	,	with	the	image	knocked	awry	,	is	seen
"	在	一个	营	,	靠近	阿尔伯特	,	谁	教会	,	和	这	图像	敲门	错误	,	是	已见

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	right	.
到	这	正确的	.

"在阿尔伯特附近的一个营地里，可以看到他的教堂，教堂里的圣像被撞歪了，就在右边。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði][left][sʌm; səm]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]
With **the** **permission** **of** **the** **officer** **on** **the** **left** **some** **soldiers** **are** **fishing** **in**
和 这 允许 的 这 官 在 这 左边 一些 士兵 是 钓鱼 在
[ðə; ði][mʌd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['frægmənts][ʌv; əv][oʊld]['tɪmbər] ,
the **mud** **for** **such** **fragments** **of** **old** **timber** **,**
这 泥 为了 这样的 片段 的 老的 木材 ,

在左边那位军官的许可下，一些士兵正在泥泞中打捞这些旧木头的碎片。

[bɑːksɪz][ænd; ənd][tɪnz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [fiːld] ['haʊskiːpɪŋ] ,
boxes **and** **tins** **as** **may** **be** **of** **use** **to** **them** **in** **their** **field** **housekeeping** **,**
盒子 和 罐头 作为 可能 是 的 使用 到 他们 在 他们的 场地 家政 ,

盒子和罐子，这些物品可能对他们的田间生活有所帮助。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər][dɪ'pɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sælvɪdʒ] [dʌmps] .
though **they** **are** **not** **worth** **collecting** **for** **deposit** **at** **the** **official** **Salvage** **Dumps** **.**
尽管 他们 是 不是 值得 收集 为了 订金 在 这 官方的 打捞 倾倒 .

虽然它们不值得收集起来，放到官方的废品回收站进行回收。

[trentʃ] ['siːnəri] .
TRENCH **SCENERY** **.**
沟 风景 .

战壕景色。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['drɔɪŋz] ['mɪstər] . [boʊn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf][æt; ət]
In **one** **of** **these** **drawings** **Mr** **.** **Bone** **gives** **a** **rousing** **glimpse** **of** **trench** **life** **at**
在 一 的 这些 图画 先生 . 骨 给予 一个 振奋人心的 一瞥 的 沟 生活 在
[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
a **moment** **of** **action** **.**
一个 片刻 的 行动 .

在其中一幅画作中，博恩先生生动地描绘了战壕中战斗瞬间的景象。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
These **are** **its** **moments** **of** **transfiguration** **,** **when** **all** **the** **glow** **of** **courage** **,**
这些 是 它是 时刻 的 变形 , 什么时候 全部 这 辉光 的 勇气 ,

这是它蜕变的时刻，勇气的光芒闪耀之时。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bæŋkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hʌzbəndɪd] [θruː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
that **has** **been** **banked** **down** **and** **husbanded** **through** **months** **of** **waiting** **and**
那 有 到过 银行 向下 和 丈夫 通过 几个月 的 等待 和
['gaːdiŋ] ,
guarding **,**
守护 ,

这是经过数月的等待和守护才得以积攒和保存的。

[bəːsts] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , ['ɪntuː] [fleɪm] .
bursts **,** **at** **a** **word** **of** **command** **,** **into** **flame** **.**
爆发 , 在 一个 单词 的 命令 , 进入 火焰 .

听到命令后，瞬间燃起火焰。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf][ɪz][wɜːrk] , [kən'traɪvəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
The **rest** **of** **trench** **life** **is** **work** **,** **contrivance** **and** **observation** **.**
这 休息 的 沟 生活 是 工作 , 装置 和 观察 .

战壕生活的其余部分就是工作、谋划和观察。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [mə'nɑːtənəs] .
It **has** **been** **called** **monotonous** **.**
它 有 到过 称为 单调 .

有人说它单调乏味。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['eni][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But **,** **for** **any** **man** **who** **has** **not** **lost** **the** **heart** **of** **a** **boy** **,**
但 , 为了 任何 男人 WHO 有 不是 丢失的 这 心 的 一个 男生 ,

但是，对于任何一个心中仍保留着少年情怀的男人来说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləsli] ['tʃeɪndʒfəl] ['aʊtdɔːr] [əd'ventʃər] ,

it	has	the	relish	of	an	endlessly	changeful	outdoor	adventure	,
它	有	这	尽情享用	的	一个	不休	变化	户外的	冒险	,

它充满了变幻莫测的户外探险的乐趣，

[ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

a	game	with	the	earth	and	the	weather	,	as	well	as	with	the	more
一个	游戏	和	这	地球	和	这	天气	,	作为	出色地	作为	和	这	更多的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['enəmi] .

official	enemy	.
官方的	敌人	.

一场与大地、天气以及更正式的敌人之间的游戏。

[noʊ] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn][æn; ən]['ælaɪd] [frʌnt] [trentʃ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ə'laɪk] .

No	two	points	in	an	Allied	front	trench	are	wholly	alike	.
不	二	积分	在	一个	盟军	正面	沟	是	完全	同样	.

盟军战壕中没有两处是完全相同的。

['sɜːrt(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ['pætərn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][noʊ][fæk'sɪməliːz] .

Certain	general	patterns	there	are	,	but	no	facsimiles	.
肯定	一般的	图案	那里	是	,	但	不	传真件	.

虽然存在一些普遍规律，但没有完全相同的模式。

[iːtʃ] [trə'vɜːrs] [ɔːr] [beɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [iks'presiz] ,

Each	traverse	or	bay	has	a	look	of	its	own	;	it	is	personal	and	expresses	,
每个	横穿	或者	湾	有	一个	看	的	它是	自己的	;	它	是	个人的	和	表达	,

每条通道或海湾都有其独特的风貌；它体现了个人风格，并表达了……

[æz; əz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] [staː'keɪd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn][ɔːr]

as	Robinson	Crusoe's	stockade	might	have	done	,	the	nature	of	some	man	or
作为	罗宾逊	克鲁索的	栅栏	可能	有	完毕	,	这	自然	的	一些	男人	或者

[men] ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] ,

men	making	shift	,
男人	制作	转移	,

就像鲁滨逊漂流记中的木栅栏那样，一些人临时搭建的简易住所的性质决定了这一点。

[iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [tuː; tə][pʊt][ʌp] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] ,

each	after	his	kind	,	to	put	up	what	they	could	,	in	the	shortest	time	,
每个	后	他的	种类	,	到	放	向上	什么	他们	可以	,	在	这	最短	时间	,

各尽其所能，在最短的时间内完成任务。

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

between	their	bodies	and	danger	.
之间	他们的	身体	和	危险	.

他们的身体与危险之间。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['faɪərɪŋ] [trentʃ] [ɪz] [les] ['veriəs] .

A	German	firing	trench	is	less	various	.
一个	德语	射击	沟	是	较少的	各种各样的	.

德军的射击壕沟种类较少。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [kɒnt'ræktəz] ;

In	it	you	seem	to	see	the	minds	of	a	few	large	and	able	contractors	;
在	它	你	似乎	到	看	这	思想	的	一个	很少	大的	和	有能力的	承包商	;

从中你似乎可以看到几家实力雄厚的大承包商的想法；

[ɪn]['aʊərz][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [gʊd] ['kæmpərz] - [aʊt] .

in	ours	the	minds	of	thousands	of	good	campers	-	out	.
在	我们的	这	思想	的	数千	的	好的	露营者	-	出去	.

在我们心中，这是成千上万优秀露营者的心声。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [trentʃ] [hæz; həz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

To	put	it	in	another	way	,	the	German	trench	has	,	in	some	measure	,
到	放	它	在	其他	方式	,	这	德语	沟	有	,	在	一些	措施	,

换句话说，德军战壕在某种程度上……

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] [bɪlt] , [wel] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪˈzaɪn] ;

the	quality	of	a	long	street	built	,	well	enough	,	to	a	single	design	;
这	质量	的	一个	长的	街道	建造	,	出色地	足够的	,	到	一个	单身的	设计	;

一条长长的街道，按照统一的设计建造得足够好，质量很高；

['aʊərz] [pəˈzesiz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][koʊst][ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [leɪn] ,

ours	possesses	the	charm	of	a	strip	of	coast	or	a	long	country	lane	,
我们的	拥有	这	魅力	的	一个	条	的	海岸	或者	一个	长的	国家	车道	,

我们这里拥有海岸线或乡村小路的迷人魅力，

[wer] ['neɪtʃər][ɔːr][mæn][hæz; həz] [meɪd] ['evri] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,

where	nature	or	man	has	made	every	indentation	and	turn	a	surprise	,
在哪里	自然	或者	男人	有	制成	每一个	缩进	和	转动	一个	惊喜	,

无论是自然还是人为造成的痕迹和转折，都充满了惊喜。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fɑːrmər][hæz; həz] [meɪd] [geɪts] [ænd; ənd] [hedʒz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

and	each	farmer	has	made	gates	and	hedges	to	his	own	mind	.
和	每个	农民	有	制成	大门	和	对冲	到	他的	自己的	头脑	.

每个农夫都按照自己的想法建造了栅栏和篱笆。

[ðə; ði][laɪn][goʊz] [θruː] ['wʌndərf(ə)l]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [θrilz]

The	line	goes	through	wonderful	places	and	charges	them	with	singular	thrills
这	线	去	通过	精彩的	地方	和	收费	他们	和	单数	刺激

[ʌv; əv]['roʊmæns] .

of	romance	.
的	浪漫	.

这条线路途经许多美妙的地方，并为它们注入了独特的浪漫情调。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] ['wɪndˌmɪlz] ['feɪməs] [æz; əz]['fɔrts] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['herən] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	has	made	windmills	famous	as	forts	,	and	brought	herons	into	the
它	有	制成	风车	著名的	作为	堡垒	,	和	带来	苍鹭	进入	这

[ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

suburbs	of	cities	.
郊区	的	城市	.

它使风车作为堡垒而闻名，并将苍鹭带到了城市郊区。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [əˈkrɔːs] ['wɔːtər][ænd; ənd][lænd][soʊ] [ˌɪntə(ː)'mikst] [ðæt] [ðə; ði] ['sentriz] [ʌv; əv]

In	one	place	it	runs	across	water	and	land	so	intermixed	that	the	sentries	of
在	一	地方	它	跑步	穿过	水	和	土地	所以	混合	那	这	哨兵	的

[bəuθ] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər][əˈpɑːn]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [brest] - [wɜːrks] [laɪk] [graʊs] [bʌts] ;

both	armies	are	upon	little	islands	crowned	with	breast	-	works	like	grouse	butts	;
两个都	军队	是	之上	小的	岛屿	加冕	和	胸部	-	作品	喜欢	松鸡	屁股	;

在一处地方，水陆交错，两军的哨兵都驻守在像松鸡靶一样筑有胸墙的小岛上；

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz] , ['stændɪŋ] [ɪˈmoʊb(ə)l] , [weɪst] - [diːp] [ɪn]

you	see	them	,	when	the	winter	evening	falls	,	standing	immobile	,	waist	-	deep	in
你	看	他们	,	什么时候	这	冬天	晚上	瀑布	,	常设	不动	,	腰部	-	深的	在

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

你会看到，在冬日的傍晚，他们静静地伫立在齐腰深的雾气中。

[iːtʃ] [mæn][əˈbaʊt] ['fɔːrti] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

each	man	about	forty	yards	from	his	enemy	.
每个	男人	关于	四十	码	从	他的	敌人	.

每人与敌人相距约四十码。

[men][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

Men	have	stood	there	,	turn	by	turn	,	for	two	years	and	a	half	,
男人	有	站立	那里	,	转动	经过	转动	,	为了	二	年	和	一个	一半	,

两年半的时间里，男人们轮流站在那里。

['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

moving	softly	and	whispering	as	if	in	a	church	,
移动	轻轻	和	耳语	作为	如果	在	一个	教会	,

轻柔地移动，低声细语，仿佛置身教堂之中。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv]['waɪldfaʊl][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɑːrʃ] [æz; əz]

till	the	shyest	of	wildfowl	have	learnt	to	treat	the	surrounding	marsh	as
直到	这	最害羞的	的	野禽	有	学会了	到	对待	这	周围	沼泽	作为

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

直到最胆小的野禽都学会把周围的沼泽地当作自己的家园为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪz][ʌv; əv][waɪld] [dʌk] [ænd; ənd][snaɪp][ə'stə:] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌzlz]

and	the	only	sound	is	of	wild	duck	and	snipe	astir	between	the	muzzles
和	这	仅有的	声音	是	的	荒野	鸭子	和	狙击	搅拌	之间	这	口套

[ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns] - ['loʊdɪd] ['raɪfəlz] ,

of	two	nations	'	loaded	rifles	,
的	二	国家	-	已加载	步枪	,

唯一的声音，是两国上了膛的步枪枪口间野鸭和鹬鸟的惊飞声。

[snaɪp] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['snaipəz] .

snipe	safe	among	the	snipers	.
狙击	安全的	之中	这	狙击手	.

在狙击手中，狙击手也能安全无虞。

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [laɪnz] [kən'vɜːrdʒ] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['sentri] [noʊz] [ðæt]

At	more	than	one	place	the	two	front	lines	converge	until	each	sentry	knows	that
在	更多的	比	一	地方	这	二	正面	线条	收敛	直到	每个	哨兵	知道	那

[hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['bɑːmz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

he	is	within	a	gentle	bomb's	throw	of	the	enemy	.
他	是	之内	一个	温和的	炸弹的	扔	的	这	敌人	.

在不止一处地方，两线交汇，以至于每个哨兵都知道自己距离敌人只有一枚轻型炸弹的射程。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [trentʃ] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Out	of	the	firing	trench	,	at	one	of	these	places	,
出去	的	这	射击	沟	,	在	一	的	这些	地方	,

从射击壕沟里出来，在这些地方之一，

[juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sæp] [ðæt] [hævz] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

you	walk	on	tiptoe	along	a	short	sap	that	halves	this	short	distance	,
你	走	在	脚尖	沿着	一个	短的	树液	那	一半	这	短的	距离	,

你踮着脚尖沿着一条短短的树液沟走，这条树液沟将这段短距离缩短了一半。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][end][juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbl] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

and	from	its	end	you	look	up	at	a	small	heap	of	rubble	—	a	couple
和	从	它是	结尾	你	看	向上	在	一个	小的	堆	的	瓦砾	—	一个	夫妻

[ʌv; əv][kɑːrt] - ['loʊdz] — [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən][ɪz] ['kɔːʃəsli] ['lɪsnɪŋ] ,

of	cart	-	loads	—	and	know	that	some	German	is	cautiously	listening	,
的	大车	-	负载	—	和	知道	那	一些	德语	是	谨慎地	聆听	,

从尽头抬头望去，你会看到一小堆瓦砾——大概几车那么大——然后你就知道，某个德国人正在小心翼翼地倾听。

[laɪk][juː; jʊ] , [ɑːn][ɪts] ['fɜːrðər] [saɪd] .

like	you	,	on	its	further	side	.
喜欢	你	,	在	它是	更远	边	.

就像你一样，在它的另一边。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrtɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

Those	are	the	cramped	and	contorted	parts	of	the	front	.
那些	是	这	狭窄	和	扭曲的	部分	的	这	正面	.

那是前面那些狭窄扭曲的部分。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈstreɪtn] [ænd; ənd] [luːs] [ɪtˈself] [aʊt] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌn] [friː] ,

A	few	miles	away	it	will	straighten	and	loose	itself	out	;	you	see	it	run	free	,
一个	很少	英里	离开	它	将要	拉直	和	松动的	本身	出去	;	你	看	它	跑步	自由的	,

几英里外，它就会恢复原状，不再乱跑；你会看到它自由奔跑。

[ɪn] [greɪt] , [ˈiːzi] [ˈkɝːvz] , [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [waɪd] [ˈmʊrlənd] ,

in	great	,	easy	curves	,	up	the	slopes	of	wide	moorlands	,
在	伟大的	,	简单的	曲线	,	向上	这	连续下坡	的	宽的	荒原	,

沿着宽阔荒原的斜坡，以平缓优美的曲线向上延伸，

[ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [laɪnz] [drɔːn] [əˈpɑːrt][ˈɔːlmoʊst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] .

the	two	front	lines	drawn	apart	almost	three	hundred	yards	.
这	二	正面	线条	绘制	除	几乎	三	百	码	.

两条战线相距近三百码。

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bænd][ʌv; əv] [ˈkʌlər] ;

Each	is	a	double	band	of	colour	;
每个	是	一个	双倍的	乐队	的	颜色	;

每条都是双色带；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ɪts] [dʌg] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [rʌst] - [braʊn] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ɪts]

the	white	ribbon	of	its	dug	chalk	and	the	broader	rust	-	brown	ribbon	of	its
这	白色的	丝带	的	它是	挖	粉笔	和	这	更广泛	锈	-	棕色的	丝带	的	它是

['tæŋg(ə)ld]['waɪər][stænd] [aʊt] [klɪr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʃæbi] ['velvəti:n] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .

tangled	wire	stand	out	clear	against	the	shabby	velveteen	grey	of	the	heath	.
纠缠不清	金属丝	站立	出去	清除	反对	这	破旧	平绒	灰色的	的	这	希思	.

它挖出的白色白垩土带和它缠绕的铁丝带的较宽的锈褐色带，在破旧的天鹅绒灰色荒原上显得格外醒目。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv] [θrɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn] [trentʃ] [laɪf] ;

Here	there	is	less	of	thrill	and	more	of	ease	in	trench	life	;
这里	那里	是	较少的	的	刺激	和	更多的	的	舒适	在	沟	生活	;

这里的战壕生活少了些刺激，多了些轻松；

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sentriz] [pɪr] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,

by	day	the	sentries	peer	,	hour	by	hour	,
经过	天	这	哨兵	同伴	,	小时	经过	小时	,

白天，哨兵窥视着；一小时又一小时，

['ɪntuː][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [mɪst] [ðæt] [ɪz]['woʊv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [saɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

into	the	baffling	mist	that	is	woven	across	their	sight	by	our	own	and	the
进入	这	莫名其妙	薄雾	那	是	编织	穿过	他们的	视线	经过	我们的	自己的	和	这

['ɛnəmiːz] ['waɪər] ;

enemy's	wire	;
敌人的	金属丝	;

进入由我方和敌方铁丝网交织而成的迷雾之中；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [loʊ] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [bʌt; bət] [θɪk] , ['ʌndərgroʊθ] .

it	is	like	trying	to	see	through	low	and	leafless	,	but	thick	,	undergrowth	.
它	是	喜欢	尝试	到	看	通过	低的	和	无叶	,	但	厚的	,	灌木丛	.

这就像试图透过低矮、光秃秃但又很茂密的灌木丛去看东西一样。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði]['waɪər] [meɪks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛntriz] [aɪ] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]

By	night	the	wire	makes	,	to	the	sentry's	eye	,	a	middle	stratum	of
经过	夜晚	这	金属丝	制作	,	到	这	哨兵的	眼睛	,	一个	中间	地层	的

[oʊˈpeɪk] [dɑːrk] [greɪ] ,

opaque	dark	grey	,
不透明	黑暗的	灰色的	,

夜幕降临，在哨兵眼中，铁丝网呈现出一层不透明的深灰色。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊl] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['penətrəbl]
between **the** **full** **blackness** **of** **the** **earth** **below** **it** **and** **the** **more** **penetrable**
之间 这 满的 黑 的 这 地球 以下 它 和 这 更多的 可穿透的
[əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [ə'bʌv] .
obscurity **of** **the** **night** **air** **above** **.**
朦胧 的 这 夜晚 空气 多于 .

介于下方漆黑的地面和上方较为幽暗的夜空之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz]['nevər] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But **the** **darkness** **is** **never** **trusted** **for** **long** **.**
但 这 黑暗 是 绝不 可信 为了 长的 .

但黑暗永远不会长久受到信任。

[ɔːl] [naɪt] [iːtʃ] ['ɑːrmi][ɪz] ['sendɪŋ] [ʌp] ['rɑːkɪt] - [laɪk] [laɪts] [tuː; tə][bɜːrst][ænd; ənd] [hæŋ] [laɪk][ɑːrk]
All **night** **each** **army** **is** **sending** **up** **rocket** **-** **like** **lights** **to** **burst** **and** **hang** **like** **arc**
全部 夜晚 每个 军队 是 发送 向上 火箭 - 喜欢 灯 到 爆裂 和 悬挂 喜欢 弧
[læmps][ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [trentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
lamps **in** **the** **air** **over** **the** **firing** **trench** **of** **the** **other** **.**
灯 在 这 空气 超过 这 射击 沟 的 这 其他 .

整夜，双方军队都发射出火箭状的光束，这些光束爆裂后像弧光灯一样悬挂在对方的射击壕沟上空。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['eni] [naɪt] ,
From **a** **commanding** **point** **you** **can** **see** **,** **at** **any** **moment** **of** **any** **night** **,**
从 一个 指挥 观点 你 能 看 , 在 任何 片刻 的 任何 夜晚 ,

从制高点上，你可以在任何夜晚的任何时刻看到：

[skɔːrz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sendɪŋ] ['rɑːkəts] ,
scores **of** **these** **ascending** **rockets** **,**
得分 的 这些 上升 火箭 ,

数十枚这样的升空火箭，

[iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] ,
each **like** **a** **line** **drawn** **on** **the** **dark** **with** **a** **pencil** **of** **flame** **,**
每个 喜欢 一个 线 绘制 在 这 黑暗的 和 一个 铅笔 的 火焰 ,

每一条线都像用火焰般的铅笔在黑暗中画出的线条，

['ɑːrtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌɪntər'sekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [nɪr] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ,
arching **over** **to** **intersect** **each** **other** **near** **the** **zenith** **of** **their** **flight** **,**
拱形 超过 到 相交 每个 其他 靠近 这 天顶 的 他们的 航班 ,

在飞行至最高点附近，它们呈弧形交错而过。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [neɪv] ['oʊvər][ɔːl][noʊ]
incessantly **tracing** **and** **re** **-** **tracing** **the** **lines** **of** **a** **Gothic** **nave** **over** **all** **No**
不已 追踪 和 关于 - 追踪 这 线条 的 一个 哥特 中殿 超过 全部 不
['mænz][lænd] ,
Man's **Land** **,**
男人的 土地 ,

不断地在无人区上描绘和重现哥特式中殿的线条，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
from **the** **Alps** **to** **the** **sea** **.**
从 这 阿尔卑斯山 到 这 海 .

从阿尔卑斯山到大海。

[ɔːl] [naɪt] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
All **night** **,** **too** **,** **there** **is** **a** **kind** **of** **pulse** **of** **light** **in** **the** **sky** **,**
全部 夜晚 , 也 , 那里 是 一个 种类 的 脉冲 的 光 在 这 天空 ,

整夜，天空中也都有一种闪烁的光点。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['gʌnz] .
along **the** **whole** **front** **,** **from** **the** **flash** **of** **guns** **.**
沿着 这 所有的 正面 , 从 这 闪光 的 枪支 .

整个前线，枪林弹雨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪt'self][kæn; kən]['seldəm][bi:; bi] [si:n] ,

From	the	trenches	the	flash	itself	can	seldom	be	seen	,
从	这	战壕	这	闪光	本身	能	很少	是	已见	,

从战壕里很难看到闪光本身。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɪŋks][ænd; ənd][wɪŋks][frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	sky	winks	and	winks	from	moment	to	moment	with	the
但	这	天空	眨眼	和	眨眼	从	片刻	到	片刻	和	这

[spred] [ænd; ənd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['reɪdiəns] [laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] .

spread	and	contraction	of	a	trembling	radiance	like	summer	lightning	.
传播	和	收缩	的	一个	发抖	辐射	喜欢	夏天	闪电	.

但天空却像夏日闪电般，时而闪烁，时而收缩，散发出颤抖的光芒。

[æt; ət][moʊst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] [ɪz][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm]

At	most	parts	of	the	line	a	man	in	the	front	trench	is	cut	off	from
在	最多	部分	的	这	线	一个	男人	在	这	正面	沟	是	切	离开	从

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

在战线的大部分路段，前线战壕里的士兵与周围的景色隔绝开来。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [tri:] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [laɪnz] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mɑ:rk][tu:; tə]

To	look	at	a	tree	behind	the	enemy's	lines	may	be	to	give	a	mark	to
到	看	在	一个	树	在后面	这	敌人的	线条	可能	是	到	给	一个	标记	到

[ə; eɪ]['snaɪpər]['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] [baʊz] .

a	sniper	hidden	in	its	boughs	.
一个	狙击手	隐	在	它是	树枝	.

在敌后观察树木可能会给藏在树枝间的狙击手留下标记。

[baɪ] [deɪ] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

By	day	you	see	the	upper	half	of	the	dome	of	the	sky	,
经过	天	你	看	这	上	一半	的	这	穹顶	的	这	天空	,

白天你只能看到天空穹顶的上半部分，

[ænd; ənd] , [θru:] ['lu:phəʊlz] , [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][ʌv; əv] [rʌf] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [tʃɔ:k] , [ðen] [ðə; ði]

and	,	through	loopholes	,	a	few	yards	of	rough	earth	or	chalk	,	then	the
和	,	通过	漏洞	,	一个	很少	码	的	粗糙的	地球	或者	粉笔	,	然后	这

['nebjələs] ['waɪər][ænd; ənd] ,

nebulous	wire	and	,
模糊的	金属丝	和	,

然后，通过一些缝隙，几码粗糙的泥土或白垩土，然后是模糊的铁丝网，然后，

[θru:] [ɪts] [θɪn] ['pleɪsɪz] , [pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [blu:] , [greɪ] [ɔ:r] [braʊn] , ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ,

through	its	thin	places	,	perhaps	a	few	uniforms	,	blue	,	grey	or	brown	,	lying	beyond	,
通过	它是	薄的	地方	,	也许	一个	很少	制服	,	蓝色的	,	灰色的	或者	棕色的	,	说谎	超过	,

透过它狭窄的地方，或许可以看到几件蓝色、灰色或棕色的制服，静静地躺在那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] .

among	the	coarse	grass	and	weeds	.
之中	这	粗	草	和	杂草	.

在粗糙的草丛和杂草丛中。

[æt; ət] [naɪt] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz] [wel] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] ,

At	night	you	see	all	the	stars	well	,	and	on	moonlight	nights	,
在	夜晚	你	看	全部	这	明星	出色地	,	和	在	月光	夜晚	,

夜晚，你可以清楚地看到所有的星星，在月光皎洁的夜晚，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ðə; ði] [trentʃ] ['sɔ:ftli] ,

if	you	walk	the	trench	softly	,
如果	你	走	这	沟	轻轻	,

如果你轻手轻脚地走过战壕，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [streɪndʒ] [friːziz] ['ʃɑːrpli] [ˌsɪlu'etɪd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

you	can	watch	strange	friezes	sharply	silhouetted	on	the	sky	line	of	the
你	能	手表	奇怪的	饰带	尖锐地	剪影	在	这	天空	线	的	这

['pærəpɪtˌpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

你可以看到女儿墙天际线上轮廓分明的奇特浮雕，

[ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd] [lʌvz] [ʌv; əv] ['keɪpərɪŋ] [ræts] , “ ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] [muːn] .

the	wars	and	loves	of	capering	rats	,	“	flouting	the	ivory	moon	.
这	战争	和	爱	的	嬉戏	老鼠	,	“	藐视	这	象牙	月亮	.

嬉戏的老鼠的战争与爱情，“蔑视象牙月亮”。

” [hoʊl] ['kwaiəz][ʌv; əv] [lɑːks] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] : ['niːðər] ['kænən] [nɔːr] [smɔːl] [ɑːrmz] [siːm] [tuː; tə]

”	Whole	choirs	of	larks	may	be	heard	:	neither	cannon	nor	small	arms	seem	to
”	所有的	合唱团	的	云雀	可能	是	听到	:	两者都不	大炮	也不	小的	武器	似乎	到

[ə'lɑːrm][ðem; ðəm] ;

alarm	them	;
警报	他们	;

“可以听到成群的云雀鸣叫：大炮和小武器似乎都吓不倒它们；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [hɔːk] [tuː; tə]['kwɔːrtər][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] .

and	most	of	the	ground	has	its	own	hawk	to	quarter	it	daily	.
和	最多	的	这	地面	有	它是	自己的	鹰	到	四分之一	它	日常的	.

大部分地面都有自己的鹰每天盘旋巡视。

[tuː; tə][men] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

To	men	put	on	this	short	allowance	of	natural	sights	and	sounds	it	is	an
到	男人	放	在	这	短的	津贴	的	自然的	景点	和	声音	它	是	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trentʃ] [ə; eɪ] [kliːn] ['rɪvjələt] ,

extraordinary	pleasure	to	find	in	the	rear	of	their	trench	a	clean	rivulet	,
非凡的	乐趣	到	寻找	在	这	后部	的	他们的	沟	一个	干净的	溪流	,

对于这些只能短暂享受自然美景和声音的士兵来说，在战壕后方发现一条清澈的小溪是一种莫大的乐趣。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] [ɪn] [tʃɔːk] [lænd] ,

such	as	often	occurs	in	chalk	land	,
这样的	作为	经常	发生	在	粉笔	土地	,

例如经常发生在白垩质土地上的情况，

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['wɔːtər]['fɪltərz] ['ræpɪdli][ɪn][ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][sloʊps]

where	the	surface	water	filters	rapidly	in	and	comes	out	at	the	bases	of	slopes
在哪里	这	表面	水	过滤器	快速	在	和	来	出去	在	这	基地	的	连续下坡

[laɪk][soʊ] ['meni] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋz] .

like	so	many	crystal	springs	.
喜欢	所以	许多	水晶	弹簧	.

地表水迅速渗入，然后像许多晶莹剔透的泉眼一样从山坡底部流出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [trentʃ] [di'laits] [ɪz][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvəri] , ['evri] [jɪr] , [ʌv; əv]

But	the	greatest	of	all	trench	delights	is	the	re	-	discovery	,	every	year	,	of
但	这	最	的	全部	沟	美味	是	这	关于	-	发现	,	每一个	年	,	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

但战壕中最令人欣喜的莫过于每年都能重新发现太阳。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [wɔːrmθ] ,

Some	day	in	March	it	is	suddenly	found	to	have	a	miraculous	warmth	,
一些	天	在	行进	它	是	突然	成立	到	有	一个	神奇	温暖	,

三月里的某一天，人们突然发现它竟然奇迹般地温暖起来。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɔ:f]['du:ti] [kʌmz] [aʊt][laɪk][ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd][stændz][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

and	everybody	off	duty	comes	out	like	the	bees	and	stands	about	in	the
和	大家	离开	责任	来	出去	喜欢	这	蜜蜂	和	站立	关于	在	这

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

所有下班的人都像蜜蜂一样涌出来，聚集在战壕里。

['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði]['tepɪd]['reɪz][ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] — [kwaɪt]

sunning	his	head	and	shoulders	in	the	tepid	rays	and	adoring	—	quite
日光浴	他的	头	和	肩膀	在	这	温热	射线	和	崇拜	—	相当

[ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] — [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .

inarticulately	—	and	feeling	that	all's	well	with	the	world	.
含糊不清	—	和	感觉	那	一切	出色地	和	这	世界	.

他将头和肩膀晒在温暖的阳光下，默默地、充满爱意地、不知所措地感受着，觉得一切都那么美好。

[ə; eɪ]['wɪntər][ɪn] ['trentʃɪz] [ri'vaivz] , [ɪn][ju: 'es] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

A	winter	in	trenches	revives	,	in	us	children	of	civilisation	,
一个	冬天	在	战壕	复苏	,	在	我们	孩子们	的	文明	,

战壕里的严冬唤醒了我们这些文明之子。

[ə; eɪ] [prɪ] - [prə'mi:θiən] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪts] ,

a	pre	-	Promethean	rapture	of	love	for	the	sun	;	and	the	dark	nights	,
一个	预	-	普罗米修斯	狂喜	的	爱	为了	这	太阳	;	和	这	黑暗的	夜晚	,

普罗米修斯时代之前对太阳的狂热热爱；以及漫漫长夜，

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [mætʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [strʌk] , [meɪks] [ju: 'es] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

in	which	not	a	match	must	be	struck	,	makes	us	,	at	any	rate	,
在	哪个	不是	一个	匹配	必须	是	击	,	制作	我们	,	在	任何	速度	,

其中无需划燃火柴，至少使我们……

[θɪŋk] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən]['evər][wi:; wi][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

think	more	highly	than	ever	we	did	of	the	moon	,
思考	更多的	高度	比	曾经	我们	做过	的	这	月亮	,

我们比以往任何时候都更加重视月亮。

[wɪtʃ] [hævz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑ:n] [gɑ:rd] ,

which	halves	the	strain	of	the	soldier	on	guard	,
哪个	一半	这	拉紧	的	这	士兵	在	警卫	,

这样可以减轻站岗士兵一半的负担。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [wɪtʃ] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['oʊvərlænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]

and	of	the	stars	which	guide	him	back	overland	to	his	billet	,	at	a
和	的	这	明星	哪个	指导	他	后退	陆路	到	他的	坯料	,	在	一个

[rɪ'li:f] ,

relief	,
宽慰	,

以及指引他穿越陆地返回营地的星辰，在救援行动中，

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] .

to	sleep	in	Elysium	.
到	睡觉	在	极乐世界	.

睡在极乐世界。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'laɪv][ænd; ənd][ˌʌn'dʒeɪdɪd] ,

So	,	for	a	man	who	has	all	his	senses	alive	and	unjaded	,
所以	,	为了	一个	男人	WHO	有	全部	他的	感官	活	和	不麻木的	,

所以，对于一个感官敏锐、未经世事洗礼的人来说，

[ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] [ber] [laɪf][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

the	hard	and	bare	life	has	its	compensations	.
这	难的	和	裸	生活	有	它是	赔偿	.

艰苦简朴的生活也有其补偿之处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][duː] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [θɪŋz] ;
It **makes** **him** **do** **without** **many** **things** **;**
它 制作 他 做 没有 许多 事物 ;

这让他不得不放弃很多东西;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['kwɪkənz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
but **it** **also** **quickens** **delight** **in** **the** **things** **which** **are** **at** **the** **base** **of** **all**
但 它 还 加速 喜 在 这 事物 哪个 是 在 这 根据 的 全部
[ðə; ði][rest] ,
the **rest** **,**
这 休息 ,

但它也使人们更容易感受到构成一切其他事物基础的那些美好事物带来的愉悦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [əd'ventʃər]
and **without** **which** **there** **could** **not** **have** **been** **the** **incomparable** **adventure**
和 没有 哪个 那里 可以 不是 有 到过 这 无与伦比 冒险
[ænd; ənd]['spektək(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and **spectacle** **of** **life** **on** **the** **earth** **.**
和 奇观 的 生活 在 这 地球 .

如果没有它，地球上就不会有无与伦比的生命冒险和奇观。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [fræns] .
G **.** **H** **.** **Q** **.** **,** **France** **.**
G . H . 问 . , 法国 .

GHQ，法国。

['februeri] , - .
February **,** **1917** **.**
二月 , - .

1917年2月。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

['kæsəl]
CASSEL
卡塞尔

卡塞尔

['kæsəl] [hæz; həz][noʊ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
Cassel **has** **no** **great** **part** **in** **this** **war** **.**
卡塞尔 有 不 伟大的 部分 在 这 战争 .

卡塞尔在这场战争中并没有扮演重要角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] ['eɪnʃənt] ['siːdʒɪz] ; [θriː] ['noʊtəb(ə)l] ['bætlz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪts] [neɪm]
But **it** **has** **endured** **ancient** **sieges** **;** **three** **notable** **battles** **have** **taken** **its** **name**
但 它 有 忍受 古老的 围攻 ; 三 值得注意的 战斗 有 已采取 它是 姓名
[sɪns] - ;
since **1070** **;**
自从 - ;

但它经受住了古代的围攻；自 1070 年以来，有三场著名的战役以它命名；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['kæsəl] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] -
the **last** **of** **them** **led** **to** **the** **annexation** **of** **Cassel** **to** **France** **in** **1678**
这 最后的 的 他们 引领 到 这 吞并 的 卡塞尔 到 法国 在 -
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [taʊn] ['faɪnli] [set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'mɪdst] ['loʊləndz] ,
and **gave** **her** **a** **town** **finely** **set** **on** **a** **hill** **amidst** **lowlands** **,**
和 给予 她 一个 镇 精细地 放 在 一个 爬坡道 在……之中 低地 ,

最后一次导致卡塞尔于 1678 年并入法国，使法国获得了一座坐落在低地山丘上的精美城镇。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm] .

and	equally	good	to	look	at	and	look	from	.
和	同样地	好的	到	看	在	和	看	从	.

而且无论从哪个角度看都同样美观。

[ðə; ði] ['meni] ['wɪnd,mɪlz] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [gɪv] ['kæsəl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] ,

The	many	windmills	about	it	give	Cassel	an	air	of	liveliness	as	you	approach	,
这	许多	风车	关于	它	给	卡塞尔	一个	空气	的	活力	作为	你	方法	,

当你走近卡塞尔时，周围众多的风车会赋予这座小镇一种生机勃勃的气息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [skwer] , [drɔ:n] [baɪ]['mɪstər]

and	this	cheerful	effect	is	maintained	on	reaching	the	main	square	,	drawn	by	Mr
和	这	快乐	影响	是	维持	在	到达	这	主要的	正方形	,	绘制	经过	先生

. [boʊn] ,

.	Bone	,
.	骨	,

到达博恩先生绘制的主广场后，这种令人愉悦的氛围依然持续。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtsəm] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - [prə'pɔ:rʃənd] ['haʊzɪz] .

with	its	lightsome	spaciousness	and	comfortable	,	well	-	proportioned	houses	.
和	它是	轻盈	宽敞	和	舒服的	,	出色地	-	比例匀称	房屋	.

拥有明亮宽敞的空间和舒适、比例协调的房屋。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['skɑ:tɪʃ] ['soʊldʒərz][faɪnd][ə; eɪ][fə'mɪliər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] “ [step] ” ['geɪbl]

The	eyes	of	passing	Scottish	soldiers	find	a	familiar	look	in	the	“	step	”	gables
这	眼睛	的	通过	苏格兰	士兵	寻找	一个	熟悉的	看	在	这	“	步	”	山墙

[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['kæsəlz] [ru:fs] .

of	many	of	Cassel's	roofs	.
的	许多	的	卡塞尔的	屋顶	.

路过的苏格兰士兵的目光在卡塞尔许多屋顶的“阶梯式”山墙上找到了熟悉的景象。

[wʌn] [ɪz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

One	is	seen	on	the	right	.
一	是	已见	在	这	正确的	.

右边可以看到一个。

[,ɛks,ɛl'aɪ'aɪ]

XLII
xlii

第四十二章

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [tæŋks]

A	LINE	OF	TANKS
一个	线	的	坦克

一排坦克

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

Thanks	to	the	imaginative	power	of	the	artist	,
谢谢	到	这	富有想象力的	力量	的	这	艺术家	,

多亏了艺术家的想象力，

[ðə; ði] “ [tæŋk] ” [ɪz] [hɪr] [si:n] [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [si:z] [,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['frendli] ['dʒaɪənt]

the	“	Tank	”	is	here	seen	not	as	the	British	soldier	sees	it	—	a	friendly	giant
这	“	坦克	”	是	这里	已见	不是	作为	这	英国	士兵	看到	它	—	一个	友好的	巨大的

[wɪð; wɪθ] ['lʌvəbli] [droʊl] [trɪks] [ʌv; əv][geɪt][ænd; ənd]['dʒestʃər] — [bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [lʊk]

with	lovably	droll	tricks	of	gait	and	gesture	—	but	as	it	must	look
和	可爱地	滑稽	技巧	的	步态	和	手势	—	但	作为	它	必须	看

[tu:; tə][ə; eɪ] ['θretnd] ['enəmi] ,

to	a	threatened	enemy	,
到	一个	威胁	敌人	,

在这里，“坦克”的形象并非英国士兵眼中的友好巨人——有着可爱滑稽的步态和手势——而是它在受到威胁的敌人眼中的样子。

[ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][moʊ'mentəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['graɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ɪts] [preɪ] .

the	very	embodiment	of	momentum	irresistibly	grinding	its	way	towards	its	prey	.
这	非常	实施例	的	势头	无法抗拒地	研磨	它是	方式	向	它是	猎物	.

它完美地体现了动能，势不可挡地向猎物逼近。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] “ [tæŋks] ” [æz; əz] [hɪr] [drɔːn] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

In	the	presence	of	“	tanks	”	as	here	drawn	—	though	there	is	no	trace	of
在	这	在场	的	“	坦克	”	作为	这里	绘制	—	尽管	那里	是	不	痕迹	的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] — [ðə; ði]['spektɪtər][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [krʌʃt] [wɜːrm][ænd; ənd] ,

exaggeration	in	the	drawing	—	the	spectator	is	as	a	crushed	worm	and	,
夸张	在	这	绘画	—	这	旁观者	是	作为	一个	碎	蠕虫	和	,

面对图中所示的“坦克”——尽管图中没有任何夸张的痕迹——观者就像一条被碾碎的虫子，

[ɪn][fækt] , [faindz][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [fɔːrs] [ɪn] [ðæt] [freɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

in	fact	,	finds	there	is	more	force	in	that	phrase	than	he	knew	.
在	事实	,	发现	那里	是	更多的	力量	在	那	短语	比	他	知道	.

事实上，他发现这句话蕴含的力量比他之前所知道的要大得多。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

A	KITCHEN	IN	THE	FIELD
一个	厨房	在	这	场地

田野里的厨房

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	improvements	in	our	field	organisation	since	the	early	part	of	the
一	的	这	改进	在	我们的	场地	组织	自从	这	早期的	部分	的	这

[wɔːr][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɑːt] [miːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

war	is	the	more	general	provision	of	hot	meals	for	the	men	in	the	front
战争	是	这	更多的	一般的	条款	的	热的	餐	为了	这	男人	在	这	正面

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

自战争初期以来，我方野战组织方面的一项改进是，更普遍地为前线战壕中的士兵提供热餐。

[frʌm; frəm] ['kʊkhaʊs] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['trævəlɪŋ] [fiːld]

From	cookhouses	like	the	one	shown	in	the	drawing	,	or	from	travelling	field
从	厨房	喜欢	这	一	所示	在	这	绘画	,	或者	从	旅行	场地

['kitʃinz] ,

kitchens	,
厨房	,

从图中所示的炊事房，或者从流动野战厨房，

[ðə; ði][hɑːt] [stuː] [ænd; ənd] [tiː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] [ɪn] ['dɪksi] ,

the	hot	stew	and	tea	are	brought	up	the	communication	trench	in	dixies	,
这	热的	炖	和	茶	是	带来	向上	这	沟通	沟	在	迪克西	,

热腾腾的炖菜和茶通过迪克西地区的通信壕沟送了上来。

[tuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [plə'tuːn] , [iːtʃ] ['dɪksi] ['biːɪŋ] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊl] ['kærid] [ɑːn] [tuː] [menz]

two	to	a	platoon	,	each	dixie	being	slung	from	a	pole	carried	on	two	men's
二	到	一个	排	,	每个	迪克西	存在	吊着	从	一个	极	携带	在	二	男士

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

每排两人，每人将一根杆子扛在两个人的肩上，杆子上挂着一根迪克西旗。

[ðə; ði] [kʊks] [wɜːrk] ['ʌndər] [ʃel] ['faɪər][ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

The	cooks	work	under	shell	fire	and	many	have	been	killed	.
这	厨师	工作	在下面	壳	火	和	许多	有	到过	被杀	.

厨师们在炮火下工作，许多人已经丧生。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV

xliv

第四十四章

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] : ['hɑːrdnɪŋ] [ðə; ði] [stiːl]

THE	GUN	PIT	:	HARDENING	THE	STEEL
这	枪	坑	:	硬化	这	钢

炮台：淬炼钢铁

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	drawing	shows	one	of	the	most	thrilling	moments	in	the	making	of	a
这	绘画	演出	一	的	这	最多	惊险	时刻	在	这	制作	的	一个

[greɪt] [gʌn] .

great	gun	.
伟大的	枪	.

这幅图展现了制造一把好枪过程中最激动人心的时刻之一。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪd] [gʌn]

The	doors	of	the	furnace	have	just	been	thrown	back	and	the	heated	gun
这	门	的	这	炉	有	只是	到过	抛掷	后退	和	这	加热	枪

[tuːb] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt]['pɪnsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] .

tube	is	about	to	be	lifted	by	the	giant	pincers	of	the	crane	.
管子	是	关于	到	是	抬起	经过	这	巨大的	钳	的	这	起重机	.

炉门刚刚被猛地推开，炽热的炮管即将被起重机的巨型钳子吊起。

[ˌɛksˌɛl'viː]

XLV

xlv

XLV

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] : [ə; eɪ] [gʌn] ['dʒækɪt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] [tæŋk]

THE	GUN	PIT	:	A	GUN	JACKET	ENTERING	THE	OIL	TANK
这	枪	坑	:	一个	枪	夹克	进入	这	油	坦克

炮位：炮架进入油罐

[ðə; ði] [gʌn] ['dʒækɪt] [ʃoʊn] [hɪr] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['hiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt]

The	gun	jacket	shown	here	has	just	been	heated	in	the	furnace	and	is	about
这	枪	夹克	所示	这里	有	只是	到过	加热	在	这	炉	和	是	关于

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts] [ɔɪl] [bæθ] .

to	plunge	into	its	oil	bath	.
到	暴跌	进入	它是	油	洗澡	.

图中所示的枪管外壳刚刚在炉子里加热过，即将浸入油浴中。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [dʌsk] ,

The	spectacle	is	always	striking	,	especially	at	dusk	,
这	奇观	是	总是	引人注目	,	尤其	在	黄昏	,

这种景象总是令人叹为观止，尤其是在黄昏时分。

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['met(ə)l] [siːmz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]

when	the	fierce	glow	of	the	huge	mass	of	metal	seems	more	brilliant	than
什么时候	这	凶猛的	辉光	的	这	巨大的	大量的	的	金属	似乎	更多的	杰出的	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

当那巨大金属块散发出的耀眼光芒似乎比以往任何时候都更加耀眼时。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	passage	is	made	in	a	few	seconds	.
这	通道	是	制成	在	一个	很少	秒	.

这段文字在几秒钟内就写完了。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI

xlvi

XLVI

[ðə; ði] [gʌn] [pɪt] : [ðə; ði] [greɪt] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn]

THE	GUN	PIT	:	THE	GREAT	CLUTCHES	OF	THE	CRANE
这	枪	坑	:	这	伟大的	离合器	的	这	起重机

炮位：起重机的强大杠杆

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [gɪv] [ə; eɪ] [skeɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd]

The	figures	in	the	foreground	give	a	scale	by	which	to	judge	the	size	and
这	数据	在	这	前景	给	一个	规模	经过	哪个	到	法官	这	尺寸	和

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] [ðæt] ['hændlz] [ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] [pɪt] .

power	of	the	crane	that	handles	the	heavier	guns	in	the	gun	pit	.
力量	的	这	起重机	那	把手	这	较重	枪支	在	这	枪	坑	.

前景中的人物形象为判断吊车的尺寸和力量提供了一个参照物，该吊车用于吊装炮位中较重的火炮。

[ðə; ði] [tuːb] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔɪl] [tæŋk] [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid]

The	tube	has	now	been	lifted	from	the	oil	tank	and	waits	to	be	carried
这	管子	有	现在	到过	抬起	从	这	油	坦克	和	等待	到	是	携带

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [ʃɑːp] [leɪðz] .

back	to	the	gun	shop	lathes	.
后退	到	这	枪	店铺	车床	.

现在，油管已经从油箱中吊起，等待运回枪械车间的车床上。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII

xlvii

第四十七

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]

MOUNTING	A	GREAT	GUN
安装	一个	伟大的	枪

安装一把大枪

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['gʌnz] .

This	is	one	of	the	largest	guns	.
这	是	一	的	这	最大	枪支	.

这是最大的火炮之一。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ɪts] ['maʊntɪŋ] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]

At	such	a	scene	as	its	mounting	one	is	always	struck	by	the	contrast	between
在	这样的	一个	场景	作为	它是	安装	一	是	总是	击	经过	这	对比	之间

[ðə; ði] ['restləs] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['fɪgjərz] ['bɪzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv]

the	restless	stir	of	the	minute	figures	busy	about	it	and	the	massive
这	不安	搅拌	的	这	分钟	数据	忙碌的	关于	它	和	这	大量的

[ɪmpæ'sɪvɪtɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .

impassivity	—	for	the	present	—	of	the	thing	they	have	created	.
冷漠	一	为了	这	展示	一	的	这	事物	他们	有	创建	.

在这样的场景中，人们总是会被周围忙碌的小人物躁动不安的举动，与他们所创造的事物——至少在当下——的巨大冷漠之间的对比所震撼。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , ” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , “ [ɪz][soʊ] [ʃɪr] .

“	A	great	gun	,	”	it	has	been	said	,	“	is	so	sheer	.
“	一个	伟大的	枪	,	”	它	有	到过	说	,	“	是	所以	透明	.

有人说过：“一把好枪，就是如此纯粹。”

" [ɪn][ə; eɪ][gʌn] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ['dwɔrfs] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] ,
" **In a gun shop it dwarfs everything round it and seems the embodiment ,**
" 在 一个 枪 店铺 它 矮人 一切 圆形的 它 和 似乎 这 实施例 ,

"在枪店里，它让周围的一切都相形见绌，仿佛是它的化身。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['menəs] .
at the same time , of immobility and of menace .
在 这 相同的 时间 , 的 不动 和 的 威胁 .

同时，也伴随着停滞和威胁。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

" [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['ʃɛlz]
" **THE HALL OF THE MILLION SHELLS**
" 这 大厅 的 这 百万 贝壳

"百万贝壳大厅"

" [ə; eɪ] [stɔːr] [kən'teɪnɪŋ] ['loʊdɪd] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['evri] ['kælɪbər] .
" **A store containing loaded shells of every calibre .**
" 一个 店铺 包含 已加载 贝壳 的 每一个 口径 .

"一个存放各种口径子弹的仓库。"

[ɔːl][ðə; ði][plænt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [sɪns] - , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]
All the plant has been made since 1914 , in answer to the challenge of
全部 这 植物 有 到过 制成 自从 - , 在 回答 到 这 挑战 的
['dʒɜːrmən]['mɪlɪtərɪzəm] .
German militarism .
德语 军国主义 .

该工厂自 1914 年以来一直致力于应对德国军国主义的挑战。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [trʌks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːr; ər] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɪld] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [frʌm; frəm]
The railway trucks in the foreground are incessantly filled and refilled from
这 铁路 卡车 在 这 前景 是 不已 已填 和 已补充 从
[ðə; ði] [sə'plaɪz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
the supplies pouring into the store for dispatch to the front .
这 补给品 浇注 进入 这 店铺 为了 派遣 到 这 正面 .

前景中的铁路货车不断地从仓库中装卸物资，准备运往前线。

['wɪmɪn] [draɪv][ðə; ði] [kreɪnz] [ðæt] ['gæðər] [ʌp] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Women drive the cranes that gather up bunches of shells from any part of the
女性 驾驶 这 起重机 那 收集 向上 成捆 的 贝壳 从 任何 部分 的 这
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðem; ðəm] ,
building and lower them ,
建筑 和 降低 他们 ,

女工们驾驶着起重机，从建筑物的任何角落收集成捆的贝壳，然后将它们放下来。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [trʌks] .
with absolute precision , to their appointed places in the trucks .
和 绝对 精确 , 到 他们的 任命 地方 在 这 卡车 .

精准无误地将货物运送到卡车上的指定位置。

[ɔːl] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk]
All handling of shells must be cautious and deliberate , but the work
全部 处理 的 贝壳 必须 是 谨慎 和 商榷 , 但 这 工作
['proʊsiːdz] ,
proceeds ,
收益 ,

所有贝壳的处理都必须谨慎小心，但工作仍在继续。

[wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rest] , [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːd] .

without	**haste**	**and**	**without**	**rest**	**,**	**at**	**a**	**remarkable**	**speed**	**.**
没有	匆忙	和	没有	休息	,	在	一个	卓越	速度	.

不慌不忙，也不休息，以惊人的速度。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX

xlix

第四十九

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊər] [ʌv; əv] - - -

THE	**RUINED**	**TOWER**	**OF**	**BÉCORDEL**	**-**	**BÉCOURT**
这	毁坏	塔	的	-	-	-

贝科尔德尔-贝库尔的废墟塔

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - - - [ɪz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['ælaɪz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn]

The	**village**	**of**	**Bécordel**	**-**	**Bécourt**	**is**	**just**	**on**	**the**	**Allies**	**'**	**side**	**of**	**the**	**front**	**line**
这	村庄	的	-	-	-	是	只是	在	这	盟国	-	边	的	这	正面	线

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] .

as	**it**	**was**	**before**	**the**	**Battle**	**of**	**the**	**Somme**	**.**
作为	它	曾是	前	这	战斗	的	这	索姆河	.

贝科尔德尔-贝库尔村位于盟军一侧的前线，与索姆河战役之前一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['ðerfɔːr] , [sə'steɪnd] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] , [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][bəuθ]

It	**has**	**,**	**therefore**	**,**	**sustained**	**only**	**the**	**German**	**artillery**	**fire**	**,**	**not**	**that**	**of**	**both**
它	有	,	所以	,	持续	仅有的	这	德语	炮兵	火	,	不是	那	的	两个都

['ɑːmiz] [ɪn][tɜːrn] .

armies	**in**	**turn**	**.**
军队	在	转动	.

因此，它只承受了德国的炮火攻击，而没有承受双方军队的轮番攻击。

[hens] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

Hence	**the**	**survival**	**of**	**this**	**comparatively**	**large**	**fragment**	**of**	**the**	**village**	**church**	**.**
因此	这	生存	的	这	比较	大的	分段	的	这	村庄	教会	.

因此，这座相对较大的村庄教堂残片得以保存至今。

[el]

L

L

L

[ɪm'bɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

EMBARKING	**THE**	**WOUNDED**
启程	这	受伤

接载伤员

['skɛtʃt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

Sketched	**at**	**night**	**at**	**a**	**Port**	**of**	**embarkation**	**of**	**the**	**wounded**	**.**
草图	在	夜晚	在	一个	港口	的	登船	的	这	受伤	.

夜间在伤员登船港口速写。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [taɪd][ðə; ði] “ ['stretʃər] ['keɪsɪz] ” [ɔːr] “ ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] ” [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə]

Owing	**to**	**the**	**low**	**tide**	**the**	**“**	**stretcher**	**cases**	**”**	**or**	**“**	**lying**	**wounded**	**”**	**had**	**all**	**to**
欠款	到	这	低的	潮	这	“	担架	案例	”	或者	“	说谎	受伤	”	有	全部	到

[biː; bi] ['kærid] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] .

be	**carried**	**underneath**	**the**	**pier**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**hospital**	**ship**	**.**
是	携带	下	这	码头	到	这	等级	的	这	医院	船	.

由于正值退潮，“担架病人”或“躺着的伤员”都必须被抬到码头下方，与医院船齐平。

[ðɪs] [ment] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stretʃər] ['berərz] ,

This	**meant**	**very**	**hard**	**work**	**for**	**the**	**stretcher**	**bearers**	**,**
这	意思是	非常	难的	工作	为了	这	担架	持有者	,

这意味着担架员的工作非常艰苦。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [hɪr] [siːn] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['priːviəs] ['stretʃər] [ɪz] ['biːɪŋ]
and **one** **is** **here** **seen** **resting** **a** **moment** **while** **the** **previous** **stretcher** **is** **being**
和 一 是 这里 已见 休息 一个 片刻 尽管 这 以前的 担架 是 存在
['kerfəli] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [baɪ][ðə; ði][lɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði]
carefully **taken** **aboard** **to** **be** **lowered** **by** **the** **lift** **from** **the** **deck** **to** **the**
小心 已采取 船上 到 是 降低 经过 这 举起 从 这 甲板 到 这
[lɑːrdʒ][wɔːrdz] [bɪ'loʊ] .
large **wards** **below** **.**
大的 病房 以下 .

图中可以看到，一名伤者正在休息片刻，而前一副担架则被小心翼翼地抬上船，用升降机从甲板降到下面的大病房。

[liː] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])
LI **(** **a** **and** **b** **)**
李 (一个 和 b)

LI（a 和 b）

[mɒn] [ˌes 'tiː] .
MONT **ST** **.**
蒙特 英石 .

蒙特圣。

[ɛ'lɔɪ]
ELOI
eloi

埃洛伊

[ɪn][ðə; ði][left] ['sentər] [ɑːr; ər][ðə; ði][tɔːl]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [æt; ət]
In **the** **left** **centre** **are** **the** **tall** **ruins** **of** **the** **large** **church** **of** **the** **monastery** **at**
在 这 左边 中心 是 这 高的 废墟 的 这 大的 教会 的 这 修道院 在
[mɒn] [ˌes 'tiː] . [ɛ'lɔɪ] ,
Mont **St** **.** **Eloi** **,**
蒙特 英石 . 埃洛伊 ,

左侧中央是圣埃洛伊山修道院大教堂高耸的遗址。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv] ['ærəs] .
a **little** **hill** **about** **five** **miles** **north** **-** **west** **of** **Arras** **.**
一个 小的 爬坡道 关于 五 英里 北 - 西方 的 阿拉斯 .

位于阿拉斯西北约五英里处的小山丘。

[ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['vjuːpɔɪnt] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['vɪ.mi] [rɪdʒ] ,
The **hill** **is** **a** **splendid** **viewpoint** **,** **commanding** **the** **Vimy** **Ridge** **,**
这 爬坡道 是 一个 灿烂 观点 , 指挥 这 维米 岭 ,

这座山丘是绝佳的观景点，可以俯瞰维米岭。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz] [bɪ'twiːn] ['nuːˌvɪl] [ˌes 'tiː] . [vɑːst] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['ærəs]
the **German** **lines** **between** **Neuville** **St** **.** **Vaast** **and** **Thelus** **,** **the** **city** **of** **Arras**
这 德语 线条 之间 诺伊维尔 英石 . vaast 和 - , 这 城市 的 阿拉斯
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

德国军队从诺伊维尔圣瓦斯特到特吕斯，再到阿拉斯市本身，

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [soʊtʃɛz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [diː] [lɔ'rɛt] .
the **wood** **of** **Souchez** **and** **the** **slopes** **of** **Notre** **Dame** **de** **Lorette** **.**
这 木头 的 苏切兹 和 这 连续下坡 的 圣母 贵妇人 德 洛雷特 .

苏什森林和洛雷特圣母山的山坡。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frentʃ]

On	the	ground	for	many	miles	north	and	north	-	east	of	it	the	French
在	这	地面	为了	许多	英里	北	和	北	-	东方	的	它	这	法语

[fɔːt] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [geɪnd] [ðem; ðəm] - ,

fought	with	heroic	determination	in	the	advances	which	gained	them	Carency	,
战斗	和	英勇	决心	在	这	进展	哪个	获得	他们	-	,

在卡朗西北部和东北部数英里的范围内，法国人英勇顽强地战斗，最终夺取了卡朗西。

[soʊtʃɛz] [ænd; ənd]['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] [diː] [lɔ'rɛt] [ɪn] - .

Souchez	and	Notre	Dame	de	Lorette	in	1915	.
苏切兹	和	圣母	贵妇人	德	洛雷特	在	-	.

1915 年，苏什和洛雷特圣母院。

['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['mæˌmɛts]

RUINS	OF	MAMETZ
废墟	的	马梅茨

马梅茨遗址

['mæˌmɛts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɑːn][ðə; ði]

Mametz	must	have	been	one	of	the	pleasantest	of	the	villages	on	the
马梅茨	必须	有	到过	一	的	这	最令人愉悦的	的	这	村庄	在	这

[sɔm; sʌm] ['bætlfiːld] .

Somme	battlefield	.
索姆河	战场	.

马梅茨一定是索姆河战场上最宜人的村庄之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp] , ['feɪsɪŋ] [saʊθ] ,

It	was	built	on	a	gentle	slope	,	facing	south	,
它	曾是	建造	在	一个	温和的	坡	,	面向	南	,

它建在朝南的缓坡上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['dʌsti] [meɪn] [roʊd][frʌm; frəm]['ælbərt][tuː; tə] [pə'rɒn] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

a	little	way	off	the	dusty	main	road	from	Albert	to	Peronne	,	and	large	,
一个	小的	方式	离开	这	尘土飞扬	主要的	路	从	阿尔伯特	到	佩罗内	,	和	大的	,

距离从阿尔贝到佩罗讷尘土飞扬的主干道不远，而且很大，

['ʃeɪdi] [triːz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

shady	trees	were	intermingled	with	the	houses	.
阴凉	树木	是	交织	和	这	房屋	.

房屋与绿树成荫的街道交错分布。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ɪts] ['kæptʃər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	drawing	shows	what	was	left	of	the	village	after	its	capture	in	the	beginning
这	绘画	演出	什么	曾是	左边	的	这	村庄	后	它是	捕获	在	这	开始

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

of	July	.
的	七月	.

图中显示的是该村庄在七月初被攻占后剩下的景象。

[ðə; ði] [tɔːl] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

The	tall	fragment	of	the	parish	church	stands	in	the	centre	of	the	drawing	.
这	高的	分段	的	这	教区	教会	站立	在	这	中心	的	这	绘画	.

教区教堂高耸的残垣断壁矗立在画面中央。

[liː]

LII
lii

第五十二届

['ruːɪnd] ['trentʃɪz] [ɪn] ['mæˌmɛts] [wʊd]

RUINED	TRENCHES	IN	MAMETZ	WOOD
毁坏	战壕	在	马梅茨	木头

马梅茨伍德的废弃战壕

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['drɔːɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] - [fɔːt] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In this one drawing may be seen the face of all the hard - fought woods of the
在 这 一 绘画 可能 是 已见 这 脸 的 全部 这 难的 - 战斗 树林 的 这
[sɔm; sʌm] ['bætlfiːld] — ['mæˌmɛts] ,
Somme battlefield — Mametz ,
索姆河 战场 — 马梅茨 ,

从这幅画中可以看到索姆河战场上所有浴血奋战过的树林的全貌——马梅茨。

- , - , [dɛl'vɪl] , [θjɛ'pæl] , - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] [vɑːst] .
Fricourt , Bazentin , Delville , Thiepval , Foureaux and St . Pierre Vaast .
- , - , 德尔维尔 , 蒂耶普瓦尔 , - 和 英石 . 皮埃尔 vaast .

弗里库尔、巴赞坦、德尔维尔、蒂普瓦尔、富罗和圣皮埃尔·瓦斯特。

['evriwer] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][hæf] - [fɪld] ['trentʃɪz] ,
Everywhere in them all there is the same close network of half - filled trenches ,
到处 在 他们 全部 那里 是 这 相同的 关闭 网络 的 一半 - 已填 战壕 ,

所有这些地方到处都是同样密集的、半填满的战壕网络。

[ðə; ði] [seɪm] ['brɪs(ə)l][ʌv; əv] ['ruːɪnd] [triː] [trʌŋks] ,
the same bristle of ruined tree trunks ,
这 相同的 鬃 的 毁坏 树 树干 ,

同样是枯死树干的刺毛，

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] — ['bɪts]
the same litter of the leavings of prolonged fighting at close quarters — bits
这 相同的 垃圾 的 这 剩菜 的 延长 斗争 在 关闭 四分之一 — 比特
[ʌv; əv]['broʊkən]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,
of broken rifles and bayonets ,
的 破碎的 步枪 和 刺刀 ,

同样的残骸，都是近距离长时间战斗后留下的——断裂的步枪和刺刀碎片，

['pɜːrfəˌretɪd] ['helmits] , [ˌʌnɪk'sploʊdɪd][hænd] [grə'neɪdz] , ['frægmənts][ʌv; əv] [ʃel] , [dɪs'pleɪst] [sænd] -
perforated helmets , unexploded hand grenades , fragments of shell , displaced sand -
穿孔的 头盔 , 未爆炸 手 手榴弹 , 片段 的 壳 , 流离失所 沙 -
[bægz] , ['broʊkən] ['stretʃərz] , [buːts] [nɑːt][kwaɪt] ['empti] ,
bags , broken stretchers , boots not quite empty ,
包 , 破碎的 担架 , 靴子 不是 相当 空的 ,

破损的头盔、未爆炸的手榴弹、炮弹碎片、移位的沙袋、破损的担架、尚未完全清空的靴子

[ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .
and shreds of uniform and equipment .
和 碎屑 的 制服 和 设备 .

以及制服和装备的碎片。

[liː]
LIII
liii

LIII

“ ['θɔːɪŋ] [aʊt]
“ THAWING OUT
“ 解冻 出去

“解冻”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][koʊld][ɪn][æn; ən] ['erəpleɪn] [ɪn] [flaɪt] ,
” It is always cold in an aeroplane in flight ,
” 它 是 总是 寒冷的 在 一个 飞机 在 航班 ,

“飞机飞行时机舱里总是很冷。”

[bʌt; bət][ɪn]['wɪntər][ðə; ði][koʊld] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ˈɛəmən][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'troʊʃəs] , [haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt][ðer; ðər]

but	in	winter	the	cold	endured	by	airmen	is	often	atrocious	,	however	perfect	their
但	在	冬天	这	寒冷的	忍受	经过	空军人员	是	经常	极其恶劣	,	然而	完美的	他们的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

但是，即使装备再完美，飞行员在冬天所遭受的寒冷也往往是极其可怕的。

[ə; eɪ]['paɪlət] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] [er]

A	pilot	,	who	has	just	come	down	from	his	three	hours	of	duty	in	the	air
一个	飞行员	,	WHO	有	只是	来	向下	从	他的	三	小时	的	责任	在	这	空气

,

,

,

一位刚刚结束三个小时空中执勤的飞行员

[ɪz] [hɪr] [siːn] “ ['θɔːɪŋ] [aʊt] ” ['oʊvər][ə; eɪ]['spɪrɪt][stoʊv][ɪn][hɪz; ɪz][tent] .

is	here	seen	“	thawing	out	”	over	a	spirit	stove	in	his	tent	.
是	这里	已见	“	解冻	出去	”	超过	一个	精神	火炉	在	他的	帐篷	.

照片中可以看到他正在帐篷里用酒精炉“取暖”。

[laɪk] [ðə; ði] ['θɔːɪŋ] [ʌv; əv] [miːt] ['teɪkən][frʌm; frəm][koʊld]['stɔːrɪdʒ] , [ðə; ði]['prɑːses] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm]

Like	the	thawing	of	meat	taken	from	cold	storage	,	the	process	requires	some
喜欢	这	解冻	的	肉	已采取	从	寒冷的	贮存	,	这	过程	需要	一些

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

就像从冷藏库取出肉类解冻一样，这个过程需要一些耐心。

['lɪv]

LIV
生活

LIV

[ˌdɪsem'bɑːkɪŋ]

DISEMBARKING
下船

下船

[æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] [pɔːrt][ɪn] [fræns] .

At	a	base	port	in	France	.
在	一个	根据	港口	在	法国	.

在法国的一个基地港口。

['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

Officers	are	disembarking	from	the	upper	deck	.
警官	是	下船	从	这	上	甲板	.

军官们正在从上层甲板下船。

['meni] ['ɑːfəsərz] [ə'raɪv] ['ʌndər]['ɔːrdərz] ['sɪmpli] [tuː; tə] “ [proʊ'siːd] [ˌoʊvər'siːz] .

Many	officers	arrive	under	orders	simply	to	“	proceed	overseas	.
许多	警官	到达	在下面	订单	简单地	到	“	继续	海外	.

许多军官接到的命令仅仅是“前往海外”。

” [æt; ət][ðə; ði] “ [ə; eɪ] . [em] . [el] . [oʊ] . ['ɑːfɪs] ” [ðeɪ] [rɪ'siːv] , [θruː] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mɪlətəri]

”	At	the	“	A	.	M	.	L	.	O	.	Office	”	they	receive	,	through	the	Assistant	Military
”	在	这	“	一个	.	M	.	L	.	哦	.	办公室	”	他们	收到	,	通过	这	助手	军队

['lændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

Landing	Officer	,
降落	官	,

在“AMLO办公室”，他们通过助理军事登陆官接收信息，

[ɪg'zækt]['ɔ:rdərz] [wer] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

exact	orders	where	to	go	and	what	to	do	.
精确的	订单	在哪里	到	去	和	什么	到	做	.

具体指示去哪里以及做什么。

[ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði]['loʊər] [dek] [ˌdɪsɪm'bɑ:rk][baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][ɪz]

The	men	on	the	lower	deck	disembark	by	a	second	gangway	and	the	boat	is
这	男人	在	这	降低	甲板	下船	经过	一个	第二	舷梯	和	这	船	是

[klɪrd] [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

cleared	in	a	few	minutes	.
已清除	在	一个	很少	分钟	.

下层甲板上的船员通过第二个舷梯下船，几分钟后船上就清空了。

[ˌɛl'vi:]

LV
LV

LV

['sli:pɪŋ] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔm; sʌm]

SLEEPING	WOUNDED	FROM	THE	SOMME
睡眠	受伤	从	这	索姆河

索姆河战役的沉睡伤者

['evri] ['soʊldʒər][ɑ:n]['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [dɪ'fɜ:rd] [sli:p] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Every	soldier	on	active	service	has	more	or	less	of	deferred	sleep	,	as	well	as
每一个	士兵	在	积极的	服务	有	更多的	或者	较少的	的	延期	睡觉	,	作为	出色地	作为

[dɪ'fɜ:rd] [peɪ] ,

deferred	pay	,
延期	支付	,

现役军人或多或少都会被推迟睡眠时间和工资。

[du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

due	to	him	.
到期的	到	他	.

都怪他。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri'kʌvəz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][bəuθ] — [ðə; ði]

If	he	be	wounded	he	usually	recovers	a	large	instalment	of	both	—	the
如果	他	是	受伤	他	通常	恢复	一个	大的	分期付款	的	两个都	—	这

['fɔ:rmər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

former	during	his	first	nights	and	days	in	hospital	,
以前的	期间	他的	第一的	夜晚	和	天	在	医院	,

如果他受伤了，通常会在住院的最初几天和几天内恢复大部分的健康和体力。

[ðə; ði]['lætər] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] [deɪz] - [sɪk] [li:v]

the	latter	when	he	leaves	the	convalescent	hospital	for	the	ten	days	'	sick	leave
这	后者	什么时候	他	树叶	这	康复期	医院	为了	这	十	天	-	生病的	离开

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ['wu:ndɪd] [ɔ:r] [sɪk] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə] ['ɪŋgləns] [fɔ:r; fər]

given	to	all	wounded	or	sick	men	who	have	been	sent	to	England	for
给定	到	全部	受伤	或者	生病的	男人	WHO	有	到过	发送	到	英格兰	为了

['tri:tmənt] .

treatment	.
治疗	.

后者是指他离开疗养院，开始享受十天的病假，所有被送往英国接受治疗的受伤或患病的人都可以享受这个假期。

[ˌɛl'vi:'aɪ]

LVI
lvi

左心室

['dɪstənt] ['æmiənz]
DISTANT **AMIENS**
遥远 亚眠

遥远的亚眠

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm]['æmiənz] , [ə'krɔːs] [medəuz] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] ,
As **you** **walk** **southward** **from** **Amiens** **,** **across** **meadows** **and** **cornfields** **,**
作为 你 走 向南 从 亚眠 , 穿过 草地 和 玉米地 ,

从亚眠向南走，穿过草地和玉米地，

[ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] ,
the **ground** **rises** **more** **gently** **than** **the** **immediate** **south** **bank** **of** **the** **Somme** **,**
这 地面 上升 更多的 轻轻地 比 这 即时 南 银行 的 这 索姆河 ,

地势比索姆河南岸的地势更为平缓。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [stænd] .
on **which** **the** **Cathedral** **and** **the** **City** **stand** **.**
在 哪个 这 大教堂 和 这 城市 站立 .

大教堂和城市就坐落在这片土地上。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sɪti] [sɪŋks] ['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn]
Thus **the** **city** **sinks** **gradually** **out** **of** **sight** **until** **nothing** **is** **left** **but** **the** **thin**
因此 这 城市 水槽 逐步地 出去 的 视线 直到 没有什么 是 左边 但 这 薄的
[kə'θiːdrəl] ['spaɪər] ,
Cathedral **spire** **,**
大教堂 尖塔 ,

于是，城市逐渐沉入地下，消失在视线中，直到最后只剩下教堂纤细的尖顶。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ʃɪp] .
looking **like** **the** **mast** **of** **a** **sunken** **ship** **.**
寻找 喜欢 这 桅杆 的 一个 凹陷 船 .

看起来像沉船的桅杆。

['mɪstər] . ['boʊnz] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr **.** **Bone's** **drawing** **was** **done** **from** **a** **point** **,** **about** **a** **mile** **south** **of** **the**
先生 . 骨头 绘画 曾是 完毕 从 一个 观点 , 关于 一个 英里 南 的 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

博恩先生的这幅画是从距离城市南部约一英里的一个地点绘制的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ruːf] , [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] ,
at **which** **the** **Cathedral** **roof** **,** **the** **tower** **of** **Saint** **Martin's** **Church** **,**
在 哪个 这 大教堂 屋顶 , 这 塔 的 圣 马丁的 教会 ,

大教堂的屋顶，圣马丁教堂的塔楼，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌnˌsʌb'mɜːrdʒd] .
and **one** **or** **two** **factory** **chimneys** **are** **still** **unsubmerged** **.**
和 一 或者 二 工厂 烟囱 是 仍然 未沉没 .

还有一两座工厂烟囱尚未被淹没。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [bɑːrn]
SCOTTISH **SOLDIERS** **IN** **A** **FRENCH** **BARN**
苏格兰的 士兵 在 一个 法语 谷仓

苏格兰士兵在法国谷仓里

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['bɪlɪt] [fɔːr; fər] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] “ [dɪ'vɪʒən(ə)l] [rest] ” [bɪ'twiːn]

A	typical	billet	for	troops	on	the	march	or	enjoying	a	“	Divisional	rest	”	between
一个	典型的	坯料	为了	军队	在	这	行进	或者	享受	一个	“	部门	休息	”	之间

[tuː] [tɜːrnz][ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

two	turns	of	duty	in	the	trenches	.
二	转弯	的	责任	在	这	战壕	.

这是行军途中或在战壕中轮换执勤期间享受“师级休整”的部队的典型营房。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] - [saɪzd] [bɑːrn][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] [fɑːrm] [wɪl] [haʊs] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [men] .

An	average	-	sized	barn	at	a	French	farm	will	house	about	thirty	men	.
一个	平均的	-	尺寸	谷仓	在	一个	法语	农场	将要	房子	关于	三十	男人	.

法国农场里一个普通大小的谷仓大约可以容纳三十名成年男子。

[ɪf] [ðə; ði] [strɔː] [biː; bi] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['betər] ['kwɔːrtərz][ðæn; ðən]

If	the	straw	be	deep	and	the	roof	sound	it	makes	better	quarters	than
如果	这	稻草	是	深的	和	这	屋顶	声音	它	制作	更好的	四分之一	比

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

anything	but	a	good	bedroom	.
任何事物	但	一个	好的	卧室	.

如果稻草铺得很厚，屋顶完好，那它就比除了一个舒适的卧室之外的任何住所都好。

[ɪts] [tʃiːf] ['drɔːbæk] [ɪn][ðə; ði][menz] [aɪz] [ɪz] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fər'bɪdn]

Its	chief	drawback	in	the	men's	eyes	is	that	smoking	has	to	be	forbidden
它是	首席	退税	在	这	男士	眼睛	是	那	吸烟	有	到	是	禁止

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] .

because	of	the	straw	.
因为	的	这	稻草	.

在男人们看来，它的主要缺点是，由于吸管的存在，吸烟必须被禁止。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði][men]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [krɔːs] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

In	the	winter	evenings	the	men	usually	cross	the	farmyard	to	the	kitchen	,
在	这	冬天	晚上	这	男人	通常	叉	这	农场	到	这	厨房	,

冬日傍晚，男人们通常会穿过农场院子去厨房。

[wer] [ðeɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [bai] ['kɔːfi] , [æt; ət]

where	they	smoke	and	make	friends	with	the	farmer	,	and	buy	coffee	,	at
在哪里	他们	抽烟	和	制作	朋友们	和	这	农民	,	和	买	咖啡	,	在

[ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [boʊl] ,

a	penny	a	bowl	,
一个	一分钱	一个	碗	,

他们在那里抽烟，和农民交朋友，还花一便士买一碗咖啡。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

from	his	wife	.
从	他的	妻子	.

来自他的妻子。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[welʃ] ['soʊldʒərz]

WELSH	SOLDIERS
威尔士语	士兵

威尔士士兵

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [trentʃ] ['ætitjuːdz] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [wel] [daʊn] ,

Characteristic	trench	attitudes	,	two	of	the	men	with	their	heads	well	down	,
特征	沟	态度	,	二	的	这	男人	和	他们的	头部	出色地	向下	,

典型的战壕姿势，其中两名士兵低着头。

[ðə; ði] [tʃiːk] ['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌt] , [waɪl] [ðə; ði] [en] . [siː] . [oʊ] . [bɪ'jɑːnd] [di'rekts]

the	cheek	cuddling	the	small	of	the	butt	,	while	the	N	.	C	.	O	.	beyond	directs
这	脸颊	拥抱	这	小的	的	这	屁股	,	尽管	这	N	.	C	.	哦	.	超过	导演

[ðer; ðər]['faɪər] ,

their	fire	,
他们的	火	,

脸颊贴着臀部下方，而远处的士官则指挥着火力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] .

with	his	head	a	little	free	.
和	他的	头	一个	小的	自由的	.

他的头微微抬起。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['soʊldʒərli][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['vælər] ” [ɪn]

There	is	just	the	same	soldierly	combination	of	“	much	care	and	valour	”	in
那里	是	只是	这	相同的	军人	组合	的	“	很多	关心	和	勇气	”	在

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['welʃmən] [ɪn] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [fluː'ɛlən]

the	typical	Welshman	in	France	to	-	day	as	there	was	in	Shakespeare's	Fluellen
这	典型的	威尔士人	在	法国	到	-	天	作为	那里	曾是	在	莎士比亚的	弗卢伦

.

:

.

如今在法国的威尔士人身上，与莎士比亚笔下的弗鲁埃伦一样，都具有"谨慎而勇敢"的军人特质。

[lɪks]

LIX
利克斯

利克斯

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [red] [krɔːs] ['diːpoʊ] [æt; ət] [bu'ləun]

A	BRITISH	RED	CROSS	DEPOT	AT	BOULOGNE
一个	英国的	红色的	叉	仓库	在	布洛涅

布洛涅的英国红十字会仓库

[ded] [loʊ] ['wɔːtər][ɪn] [bu'ləun] ['hɑːrbər] ,

Dead	low	water	in	Boulogne	Harbour	,
死的	低的	水	在	布洛涅	港口	,

布洛涅港水位极低，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slæk] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] ['æmbjulənsiz] [paːkt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ə'bʌv] .

and	a	slack	time	for	the	motor	ambulances	parked	on	the	quay	above	.
和	一个	松弛	时间	为了	这	发动机	救护车	停放	在	这	码头	多于	.

而停放在码头上的救护车则有一段空闲时间。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [ɪn'evɪtəbli] [kʌmz] [ɪn] ['rʌʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌlz] [ɪn]

The	work	of	the	R	.	A	.	M	.	C	.	inevitably	comes	in	rushes	,	with	lulls	in
这	工作	的	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.	不可避免地	来	在	冲刺	,	和	平静	在

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

皇家陆军医疗队的工作总是断断续续的，时而繁忙，时而平静。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] , [wen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [kʌmz] ,

The	great	thing	is	,	when	a	rush	comes	,
这	伟大的	事物	是	,	什么时候	一个	匆忙	来	,

最棒的是，当需求激增时，

[tuː; tə] [triːt] ['evri] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ɪg'zæktli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ɪts]['ɜːrdʒənsi] ,

to	treat	every	case	with	a	rapidity	exactly	proportioned	to	its	urgency	,
到	对待	每一个	案件	和	一个	快速	确切地	比例匀称	到	它是	紧迫性	,

以与案件紧急程度相匹配的迅速速度处理每一起案件。

[rɪ'muːvɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪtlz] [ɔːr][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['evri] ['sɪriəs] [keɪs] [wɪtʃ] [wɪl]
removing **instantly** **to** **the** **base** **hospitals** **or** **to** **England** **every** **serious** **case** **which** **will**
移除 即刻 到 这 根据 医院 或者 到 英格兰 每一个 严肃的 案件 哪个 将要
[biː; bi][ðə; ði] ['betər] ,
be **the** **better** **,**
是 这 更好的 ,

将所有重症患者立即送往基地医院或英国，哪种方式更好?

[ɔːr] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
or **none** **the** **worse** **,** **for** **a** **slight** **delay** **in** **operation** **.**
或者没有任何 这 更糟 , 为了 一个 轻微 延迟 在 手术 .

或者说，最坏的情况也不过是操作略有延迟。

[tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] ['sɪstəm] ['pɜːrfɪktli] [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ɪn] ['redinəs] ,
To **work** **this** **system** **perfectly** **there** **must** **always** **be** **in** **readiness** **,**
到 工作 这 系统 完美 那里 必须 总是 是 在 准备就绪 ,

要使这套系统完美运行，必须时刻做好准备。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wer] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] [in'treind] [ɔːr] [træns'ʃɪpt] ,
at **every** **point** **where** **wounded** **are** **entrained** **or** **transhipped** **,**
在 每一个 观点 在哪里 受伤 是 被卷入 或者 转运 ,

在伤员被运送或转运的每一个环节，

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['æmbjuləns] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪməm][kɔːl] .
a **supply** **of** **ambulances** **equal** **to** **the** **maximum** **call** **.**
一个 供应 的 救护车 平等的 到 这 最大限度 称呼 .

救护车数量应与最大呼叫量相等。

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

['ɪndiən] ['kæv(ə)lri]
INDIAN **CAVALRY**
印度 骑兵

印度骑兵

['aʊər; ɑːr]['ɪndiən]['kæv(ə)lri][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]
Our **Indian** **Cavalry** **on** **the** **Somme** **were** **given** **a** **chance** **of** **showing** **their**
我们的 印度 骑兵 在 这 索姆河 是 给定 一个 机会 的 显示 他们的
['kwɑːləti][æt; ət][ðə; ði][bwɑː][diː] - [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 17th , - .
quality **at** **the** **Bois** **de** **Foureaux** **on** **July** **17th** **,** **1916** **.**
质量 在 这 布伊斯 德 - 在 七月 17th , - .

1916 年 7 月 17 日，我在索姆河畔的印度骑兵在福罗森林获得了展示自身实力的机会。

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
They **used** **it** **.**
他们 用过的 它 .

他们用了它。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['soʊldʒərli]['kwɑːlətiz] ,
Apart **from** **other** **soldierly** **qualities** **,**
除 从 其他 军人 品质 ,

除了其他军人素质之外，

[ðə; ði] [greɪv] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɔːl] ['fɔːrən] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
the **grave** **dignity** **of** **their** **bearing** **impresses** **all** **foreign** **visitors** **to** **the** **battlefield** **.**
这 严重 尊严 的 他们的 轴承 令人印象深刻 全部 外国的 访客 到 这 战场 .

他们庄严肃穆的神态给所有到访战场的外国游客留下了深刻的印象。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'luːt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [æn; ən]

They	always	salute	a	passing	officer	as	if	they	were	Kings	and	he	an
他们	总是	礼炮	一个	通过	官	作为	如果	他们	是	国王	和	他	一个

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

他们总是向路过的军官敬礼，就好像他们是国王，他是皇帝一样。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]

THE	UPPER	HAND
这	上	手

优势

[ɪn] [ðiːz] ['betər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [mɑːn]

In	these	better	days	it	is	no	harm	to	speak	of	the	time	when	the	Marne
在	这些	更好的	天	它	是	不	伤害	到	说话	的	这	时间	什么时候	这	马恩河

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪts]

had	been	won	and	yet	our	Army	in	France	was	within	an	inch	of	its
有	到过	韩元	和	然而	我们的	军队	在	法国	曾是	之内	一个	英寸	的	它是

[laɪf] .

life	.
生活	.

在如今这般美好的日子里，谈起当年马恩河战役胜利后，我们在法国的军队却几乎全军覆没的情景，也无妨。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ɪts] [feɪt] [hæd; həd] [freɪd] ['veri] [θɪn] ; ['oʊnli] [wʌn] [strænd] [rɪ'meɪnd] ;

The	thread	of	its	fate	had	frayed	very	thin	;	only	one	strand	remained	;
这	线	的	它是	命运	有	磨损的	非常	薄的	;	仅有的	一	链	剩余	;

它的命运之线已经磨损得非常细，只剩下一根线了；

[æt; ət] [læst] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] — [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃæm] ,

at	last	,	not	even	that	—	what	had	taken	its	place	was	a	gallant	sham	,
在	最后的	,	不是	甚至	那	—	什么	有	已采取	它是	地方	曾是	一个	英勇	假	,

最终，连这一点也没能实现——取而代之的是一个虚伪的骗局。

[ə; eɪ] [læst] [fər'lɔːrn] [blʌf] , ['skersli] [ə; eɪ] [hoʊp] .

a	last	forlorn	bluff	,	scarcely	a	hope	.
一个	最后的	绝望	虚张声势	,	几乎	一个	希望	.

最后的垂死挣扎，几乎毫无希望。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

And	then	came	the	ancient	reward	of	those	who	fight	on	without	hope	.
和	然后	来了	这	古老的	报酬	的	那些	WHO	斗争	在	没有	希望	.

然后，那些在绝望中坚持战斗的人得到了古老的奖赏。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] , [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .

Like	a	storm	that	had	blown	itself	out	,	the	strain	was	suddenly	gone	.
喜欢	一个	风暴	那	有	吹	本身	出去	,	这	拉紧	曾是	突然	已消失	.

就像一场风暴突然消散了一样，紧张感也突然消失了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] ['stedfæstli] ['hɪd(ə)n]

The	strong	had	not	known	all	their	strength	,	the	weak	had	steadfastly	hidden
这	强的	有	不是	已知	全部	他们的	力量	,	这	虚弱的	有	坚定不移	隐

[ðer; ðər] ['wiːknəs] ,

their	weakness	,
他们的	弱点	,

强者未必知道自己的全部力量，弱者却始终隐藏着自己的弱点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

and	they	had	worn	out	the	strong	.
和	他们	有	磨损	出去	这	强的	.

他们耗尽了强者的体力。

[ðæt] [ɪk'striːm] ['perəl][hæz; həz]['nevər] [riˈkəːd] .

That	extreme	peril	has	never	recurred	.
那	极端	危险	有	绝不	复发	.

那种极端危险再也没有重现过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌnθs] [ɪn] - [wen] [men][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] [stɪl] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

But	there	were	months	in	1915	when	men	in	our	trenches	still	felt	that	the
但	那里	是	几个月	在	-	什么时候	男人	在	我们的	战壕	仍然	毛毡	那	这

['ʌpər] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] .

upper	hand	was	not	theirs	.
上	手	曾是	不是	他们的	.

但在 1915 年的某些月份里，我们战壕里的士兵仍然觉得他们没有占据上风。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	would	happen	was	this	.
什么	会	发生	曾是	这	.

接下来发生的事情是这样的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , ['æftər][ðer; ðər] [miːlz] ,

Once	or	twice	in	the	day	the	Germans	,	after	their	meals	,
一次	或者	两次	在	这	天	这	德国人	,	后	他们的	餐	,

德国人一天中会吃一两次饭后……

[wʊd] [spreɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [trentʃ] - ['mɔːrtər] [bɑːmz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] -

would	spray	a	piece	of	our	trench	with	trench	-	mortar	bombs	and	rifle	-
会	喷	一个	片	的	我们的	沟	和	沟	-	砂浆	炸弹	和	步枪	-

[grə'neɪdz] .

grenades	.
手榴弹	.

会用战壕迫击炮弹和枪榴弹轰炸我们的一部分战壕。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'tæk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊlər] [sens] .

As	a	rule	they	did	not	mean	to	attack	,	in	the	fuller	sense	.
作为	一个	规则	他们	做过	不是	意思是	到	攻击	,	在	这	更丰满	感觉	.

通常情况下，他们并非有意发动全面意义上的攻击。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['oʊvərtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	piece	was	not	an	overture	;	it	was	complete	in	itself	;	a	sort	of
这	片	曾是	不是	一个	序曲	;	它	曾是	完全的	在	本身	;	一个	种类	的

['aɪsəleɪtɪd]['pɑː] - .

isolated	pas	d'intimidation	.
孤立	帕斯	-	.

这首曲子不是序曲；它本身就是一个完整的作品；一种孤立的恐吓舞。

[nɑːt] ['meni] [men][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

Not	many	men	on	our	side	would	be	killed	.
不是	许多	男人	在	我们的	边	会	是	被杀	.

我们这边不会死很多人。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [went][ɑːn] ,

But	,	while	the	shower	went	on	,
但	,	尽管	这	淋浴	去	在	,

但是，就在淋浴继续进行的时候，

['evriwʌn] [ɑːn]['duːti][ɪn]['aʊər; ɑːr]['faɪərɪŋ] [trentʃ] [felt][wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['klɪrnəs] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

everyone	on	duty	in	our	firing	trench	felt	with	crystal	clearness	that	he	was
每个人	在	责任	在	我们的	射击	沟	毛毡	和	水晶	清晰度	那	他	曾是

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

on	the	defensive	.
在	这	防守	.

我们射击壕里所有值班的人都非常清楚地感觉到他处于守势。

[æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [wʊd] ['plæstər] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	each	fresh	discharge	he	would	plaster	himself	upon	the	front	wall	of	the
在	每个	新鲜的	释放	他	会	石膏	他自己	之上	这	正面	墙	的	这

[trentʃ] [ænd; ənd] [geɪz] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

trench	and	gaze	upwards	for	the	coming	evil	.
沟	和	目光	向上	为了	这	未来	邪恶的	.

每次炮火齐射，他都会把自己贴在战壕的前墙上，抬头凝视着即将到来的灾祸。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trentʃ] - ['mɔːrtər] [bɑːm] , ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl]

If	he	saw	the	approaching	waddle	of	a	trench	-	mortar	bomb	,	wagging	its	tail
如果	他	锯	这	接近	摇摇摆摆	的	一个	沟	-	砂浆	炸弹	,	摇尾巴	它是	尾巴

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

如果他看到一枚迫击炮弹摇摇摆摆地靠近，尾巴在空中摆动，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fiːld] ,

he	would	judge	it	like	a	catch	in	the	long	field	,
他	会	法官	它	喜欢	一个	抓住	在	这	长的	场地	,

他会像在外野接球一样来判断这次接球。

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

only	with	an	ardent	desire	to	miss	it	;
仅有的	和	一个	热心	欲望	到	错过	它	;

只是带着强烈的想念之情；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [raʊnd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [trentʃ] [ænd; ənd] [pʊt] ['sɑːlɪd]

and	to	this	end	he	would	jump	round	corners	of	trench	and	put	solid
和	到	这	结尾	他	会	跳	圆形的	角落	的	沟	和	放	坚硬的

['æŋglz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mjuːtɪd] [saʊnd] [laɪk] “ - ” [ðæt]

angles	of	earth	between	him	and	the	large	muted	sound	like	“	pfloonk	”	that
角度	的	地球	之间	他	和	这	大的	静音	声音	喜欢	“	-	”	那

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'suː] .

was	to	ensue	.
曾是	到	随之而来	.

为此，他会跳过战壕的拐角，用坚实的土堆挡住自己和即将发出的沉闷的“噗噗”声。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪn] [hɪs] [ɔːr] [spɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [grə'neɪd] ,

If	what	he	heard	was	the	thin	hiss	or	spit	of	a	rifle	grenade	,
如果	什么	他	听到	曾是	这	薄的	嘶	或者	吐	的	一个	步枪	手榴弹	,

如果他听到的是步枪榴弹发出的细微嘶嘶声或喷射声，

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] ,

then	he	knew	that	it	could	not	be	seen	,
然后	他	知道	那	它	可以	不是	是	已见	,

然后他就知道它看不见了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['venəməs] ['lɪt(ə)l]

and	he	kept	his	head	down	and	wondered	how	near	the	venomous	little
和	他	保留	他的	头	向下	和	想知道	如何	靠近	这	有毒	小的

[mə'tælɪk] [smæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrst] [wʊd] [biː; bi] .

metallic	smash	of	the	burst	would	be	.
金属	粉碎	的	这	爆裂	会	是	.

他低着头，心想那一阵充满毒液的金属撞击声会离他有多近。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'spætərd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːlɪŋ]

In	any	case	he	was	bespattered	,	throughout	the	bombardment	,	with	little	falling
在	任何	案件	他	曾是	溅洒	,	自始至终	这	轰击	,	和	小的	坠落

['bɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

bits	of	earth	,
比特	的	地球	,

总之，在炮火轰击中，他身上溅满了飞溅的泥土碎片。

[wɔːrm] ['metlz] [ænd; ənd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] ;
warm **metals** **and** **products** **of** **combustion** **;**
温暖的 金属 和 产品 的 燃烧 ;

热金属和燃烧产物;

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [heɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['diːpənd] [hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns]
the **tinkling** **of** **this** **hail** **on** **his** **helmet** **deepened** **his** **rueful** **sense** **of** **resemblance**
这 叮叮当当 的 这 冰雹 在 他的 头盔 加深 他的 懊悔的 感觉 的 相似
[tuː; tə][ə; eɪ][hen] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn][bæd] ['weðər] .
to **a** **hen** **crouching** **under** **the** **lee** **of** **a** **hedge** **in** **bad** **weather** **.**
到 一个 母鸡 蹲伏 在下面 这 李 的 一个 对冲 在 坏的 天气 .

冰雹敲打在头盔上发出叮叮当当的声音，加深了他懊恼的感受，觉得自己就像一只在恶劣天气里蜷缩在树篱下躲避的母鸡。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
And **,** **all** **this** **time** **,**
和 , 全部 这 时间 ,

而一直以来，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɔːtəz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][ɔːr] — ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['saɪləns]
our **own** **mortars** **and** **guns** **would** **be** **silent** **or** **—** **almost** **worse** **than** **silence**
我们的 自己的 迫击炮 和 枪支 会 是 沉默的 或者 — 几乎 更糟 比 沉默
[ɪt'self] — [wʊd] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv] [stɜːrnz] ['peɪʃ(ə)nt][æs] .
itself **—** **would** **reply** **with** **the** **mildness** **of** **Sterne's** **patient** **ass** **.**
本身 — 会 回复 和 这 温和 的 斯特恩的 病人 屁股 .

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [ʃel] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [trentʃ] .
“ **Please** **do** **not** **shell** **our** **front** **trench** **.**
“ 请 做 不是 壳 我们的 正面 沟 .

请不要炮击我们的前线战壕。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [soʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] .
But **,** **if** **you** **want** **to** **,** **you** **may** **,** **”** **so** **they** **seemed** **to** **be** **saying** **.**
但 , 如果 你 想 到 , 你 可能 , ” 所以 他们 似乎 到 是 说 .

但是，如果你愿意的话，你也可以,”他们似乎是这么说的。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [trentʃ] ,
From **these** **mortifications** **the** **men** **in** **the** **firing** **trench** **,**
从 这些 苦行 这 男人 在 这 射击 沟 ,

从这些屈辱中，战壕里的士兵们.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] ['tɔːrment][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
and **the** **gunners** **who** **had** **endured** **the** **sharper** **torment** **of** **not** **being** **able**
和 这 炮手 WHO 有 忍受 这 更锐利 折磨 的 不是 存在 有能力的
[tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,
to **help** **them** **,**
到 帮助 他们 ,

而那些遭受了无法帮助他们的更剧烈折磨的炮手们，

[wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huːm] ['mɪstər] . [boʊn] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
were **saved** **by** **the** **women** **,** **whom** **Mr** **.** **Bone** **shows** **us** **working** **at** **home** **,**
是 已保存 经过 这 女性 , 谁 先生 . 骨 演出 我们 在职的 在 家 ,

她们被那些在家工作的妇女们救了下来，博恩先生向我们展示了这些妇女们的日常生活。

['ɑːrmɪŋ] [ðer; ðər] [naɪts] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sens] [mɔːr] ['vælɪd][ðæn; ðən]['eni] [noʊn] [tuː; tə]
arming **their** **knights** **for** **battle** **in** **a** **sense** **more** **valid** **than** **any** **known** **to**
武装 他们的 骑士 为了 战斗 在 一个 感觉 更多的 有效的 比 任何 已知 到
[frwɑː'sɑːrt][ɔːr]['mæləri] .
Froissart **or** **Malory** **.**
弗鲁瓦萨尔 或者 马洛里 .

他们的骑士们武装起来投入战斗，这种做法比弗鲁瓦萨尔或马洛里所记载的任何方式都更加有效。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [moʊst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn]

There	came	a	time	,	most	moving	and	memorable	to	all	who	were	then	in
那里	来了	一个	时间	,	最多	移动	和	难忘	到	全部	WHO	是	然后	在

['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] ,

our	trenches	,
我们的	战壕	,

曾有那么一段时光，对于当时身处战壕中的所有人来说，都是无比动容和难忘的。

[wen] ['eni] ['dʒɜːrmən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɔːl] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [nuː] , [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ]

when	any	German	attempt	to	gall	them	began	to	evoke	new	,	heart	-	warming
什么时候	任何	德语	试图	到	瘿	他们	开始	到	唤起	新的	,	心	-	变暖

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

当任何德国人试图激怒他们时，都会激起新的、温暖人心的声音。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] , ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [peltid] ['sentriz] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] ,

All	the	upper	air	,	over	the	place	where	the	pelted	sentries	were	crouching	,
全部	这	上	空气	,	超过	这	地方	在哪里	这	被毛皮覆盖	哨兵	是	蹲伏	,

哨兵们蹲伏的地方上空，所有高空，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

seemed	to	have	come	to	life	on	our	side	.
似乎	到	有	来	到	生活	在	我们的	边	.

我们这边似乎活了过来。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [trentʃ] ['mɔːtəz] [wɜːr; wər] ['ænsər] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [grʌdʒd]

At	last	our	own	trench	mortars	were	answering	,	not	in	a	few	grudged
在	最后的	我们的	自己的	沟	迫击炮	是	回答	,	不是	在	一个	很少	心怀怨恨

['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

monosyllables	,
单音节词	,

最终，我们自己的战壕迫击炮也开始回应了，而且不是几声怨恨的单音节炮声。

[bʌt; bət] ['vɑːljəbli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌmp] .

but	volubly	,	out	of	the	fulness	of	the	dump	.
但	滔滔不绝	,	出去	的	这	充满	的	这	倾倒	.

但滔滔不绝地，从垃圾堆的深处涌出。

['haɪər] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [roʊz] [ɑːrtʃ] ['oʊvər] [ɑːrtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['ɔːdəbl] ,

Higher	up	also	,	there	rose	arch	over	arch	,	as	it	were	,	of	audible	,
更高	向上	还	,	那里	玫瑰	拱	超过	拱	,	作为	它	是	,	的	可听见的	,

更高处，仿佛还有一层层玫瑰拱门，发出可听见的声响。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [prə'tekʃn] — [fɜːrst] [ðə; ði] [loʊ] - [pɪtʃt] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] [wɪz]

reassuring	protection	—	first	the	low	-	pitched	bridges	of	sound	traced	by	the	whizz
令人安心	保护	—	第一的	这	低的	-	投球	桥梁	的	声音	追踪	经过	这	呼啸

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] ['gʌnz] ,

of	our	field	guns	,
的	我们的	场地	枪支	,

令人安心的保护——首先是我们的野战炮呼啸而过的低沉的声响，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [væst] ['reɪnboʊ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hevɪərðən'er] ['ʃɛlz] ['meɪkɪŋ] [wɪŋ] , [haɪ]

and	then	the	vast	rainbow	curve	of	our	heavier	shells	making	wing	,	high
和	然后	这	广阔的	彩虹	曲线	的	我们的	较重	贝壳	制作	翼	,	高的

['oʊvər] [hed] ,

over	head	,
超过	头	,

然后，我们较重的壳形成巨大的彩虹曲线，高高地飞过头顶，展开翅膀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːgəst] , ['liːʒərli] [wɑːft; wæft] [ðæt] ['saʊndɪd] [dɪ'vaɪnli] .

with	a	more	august	,	leisurely	waft	that	sounded	divinely	.
和	一个	更多的	八月	,	悠闲	飘动	那	听起来	神圣地	.

带着一种更加庄严、悠闲的飘荡感，听起来宛如天籁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

It	was	a	changed	and	cheered	world	to	be	living	in	.
它	曾是	一个	已更改	和	欢呼	世界	到	是	活的	在	.

这是一个焕然一新、令人振奋的世界。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [naʊ] ,

We	had	the	upper	hand	now	,
我们	有	这	上	手	现在	,

现在我们占了上风。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [kreɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [helpt]

and	every	woman	turning	a	shell	or	driving	a	crane	in	England	had	helped
和	每一个	女士	转弯	一个	壳	或者	驾驶	一个	起重机	在	英格兰	有	帮助

[ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

us	to	have	it	.
我们	到	有	它	.

在英国，每一位从事炮弹制造或起重机操作的女性都为我们拥有它做出了贡献。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] .

We	have	it	now	still	more	securely	.
我们	有	它	现在	仍然	更多的	安全地	.

现在我们更加安全地保存了它。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ə'tæk] — [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt]

Since	that	time	we	have	learnt	the	technique	of	attack	—	how	to	keep	what
自从	那	时间	我们	有	学会了	这	技术	的	攻击	—	如何	到	保持	什么

[wiː; wi] [teɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][æt; ət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd]

we	take	and	how	to	take	what	we	want	at	no	more	than	it	need
我们	拿	和	如何	到	拿	什么	我们	想	在	不	更多的	比	它	需要

[kɔːst][ɪn][laɪvz; lɪvz] .

cost	in	lives	.
成本	在	生活	.

自那时起，我们学会了进攻的技巧——如何守住我们所夺取的，以及如何在不付出过多生命代价的情况下夺取我们想要的东西。

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] , [ɪn][hɑːrd] [faɪt] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][poʊsts][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][skaɪ]

We	have	won	,	in	hard	fight	,	the	best	of	all	posts	of	observation	—	the	sky
我们	有	韩元	,	在	难的	斗争	,	这	最好的	的	全部	帖子	的	观察	—	这	天空

,

,

,

我们经过艰苦的战斗，赢得了最好的观察哨——天空。

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [en'geɪdʒmənts] [læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

so	that	during	the	great	engagements	last	year	on	the	Somme	there	was	not
所以	那	期间	这	伟大的	订婚	最后的	年	在	这	索姆河	那里	曾是	不是

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['erəpleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [er] [waɪl] ['aʊərz][wɜːr; wər]['reɪndʒɪŋ] ['evriwer]

a	German	aeroplane	to	be	seen	in	the	air	while	ours	were	ranging	everywhere
一个	德语	飞机	到	是	已见	在	这	空气	尽管	我们的	是	范围	到处

['oʊvər][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

over	the	battlefield	,
超过	这	战场	,

因此，在去年索姆河战役期间，空中看不到一架德国飞机，而我们的飞机却在战场上空盘旋。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz][ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
each **with** **its** **eyes** **on** **the** **enemy's** **lines** **and** **its** **voice** **at** **the** **ear** **of** **our**
每个 和 它是 眼睛 在 这 敌人的 线条 和 它是 嗓音 在 这 耳朵 的 我们的
['gʌnz] .
guns **.**
枪支 .

它们都紧盯敌军阵线，并向我方炮火传来声音。

['aʊər; ɑːr][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæv; həv] [naʊ] [krɔːst] ['beɪənɪts] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
Our **men** **and** **the** **gunners** **have** **now** **crossed** **bayonets** **so** **often** **that** **all** **the**
我们的 男人 和 这 炮手 有 现在 交叉 刺刀 所以 经常 那 全部 这
[oʊld] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] ['jʊrəp] [held][ðə; ði][men][ʌv; əv][sɪ'dæn][ænd; ənd][sə'dɔwɑː][ɪz] [gɔːn] ;
old **awe** **in** **which** **Europe** **held** **the** **men** **of** **Sedan** **and** **Sadowa** **is** **gone** **;**
老的 敬畏 在 哪个 欧洲 握住 这 男人 的 轿车 和 萨多瓦 是 已消失 ;

我们的士兵和炮兵现在已经多次交锋，欧洲人对色当和萨多瓦的士兵所抱有的所有敬畏之心都消失了;

[bɔɪz] [frʌm; frəm] ['wɪltʃər] [ænd; ənd] ['wustəʃiə] ['fɑːrmz] , [rɪ'kruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
boys **from** **Wiltshire** **and** **Worcestershire** **farms** **,** **recruits** **of** **a** **few** **months**
男孩们 从 威尔特郡 和 伍斯特郡 农场 , 新兵 的 一个 很少 几个月
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

来自威尔特郡和伍斯特郡农场的男孩们，是几个月前入伍的新兵。

[hæv; həv] [tʃeɪst] ['prʌʃən] ['gɑːdzmən] [ˌʌp'hɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [held]
have **chased** **Prussian** **guardsmen** **uphill** **out** **of** **their** **trenches** **and** **then** **held**
有 追逐 普鲁士 卫兵 上坡 出去 的 他们的 战壕 和 然后 握住
[ðiːz] ['ruːɪnd] [dɪ'fensɪz] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [pɪkt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] ['mɪlətəri] ['kʌltʃər]
these **ruined** **defences** **against** **all** **that** **those** **picked** **products** **of** **intensive** **military** **culture**
这些 毁坏 防御 反对 全部 那 那些 挑选 产品 的 密集的 军队 文化
[kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .
could **do** **to** **regain** **them** **.**
可以 做 到 恢复 他们 .

他们将普鲁士卫兵赶出战壕，然后守住了这些被摧毁的防御工事，抵御了那些经过密集军事文化熏陶的精英们夺回这些工事的一切努力。

[ɔːl] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][teiblz][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][wʌn] [kɔːz] ,
All **this** **turning** **of** **tables** **has** **been** **brought** **about** **by** **one** **cause** **,**
全部 这 转弯 的 表格 有 到过 带来 关于 经过 一 原因 ,

这一切局面的逆转都是由一个原因造成的，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [kɔːz] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ,
in **the** **sense** **that** **if** **that** **cause** **had** **been** **absent** **,**
在 这 感觉 那 如果 那 原因 有 到过 缺席的 ,

从某种意义上说，如果那个原因不存在的话，

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lidər] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɛəmən] ,
the **care** **and** **skill** **of** **the** **finest** **leaders** **,** **the** **daring** **of** **all** **our** **airmen** **,**
这 关心 和 技能 的 这 最好的 领导人 , 这 大胆 的 全部 我们的 空军人员 ,

最优秀领导者的关怀和技能，所有飞行员的英勇无畏，

[ðə; ði] ['stɔːntʃnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streŋθ] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
the **staunchness** **of** **all** **our** **infantry** **would** **have** **been** **strength** **to** **no** **purpose** **.**
这 坚定 的 全部 我们的 步兵 会 有 到过 力量 到 不 目的 .

我们所有步兵的顽强抵抗也无济于事。

[mjuːˈnɪʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [hæv; həv] ['woʊv(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnə(r)] [naʊ]

Munition	**workers**	**have**	**woven**	**the**	**curtain**	**of**	**smoke**	**that**	**our**	**gunners**	**now**
弹药	工人	有	编织	这	窗帘	的	抽烟	那	我们的	炮手	现在

[drɔː] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænsɪŋ] [truːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] .

draw	**between**	**our**	**advancing**	**troops**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**their**	**enemy**	**.**
画	之间	我们的	前进	军队	和	这	眼睛	的	他们的	敌人	.

军需工人织造了烟雾帷幕，我们的炮兵现在用这道烟雾将我们前进的部队与敌人的视线隔开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mjuːˈnɪʃnz] [ðæt] , [θroʊn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['haʊɪtsər] ,

It	**is**	**munitions**	**that**	**,**	**thrown**	**from**	**our**	**howitzers**	**,**
它	是	弹药	那	,	抛掷	从	我们的	榴弹炮	,

那是从我们的榴弹炮里投掷出来的弹药，

[meɪk] ['lev(ə)l] [roʊdz] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['waɪər] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

make	**level**	**roads**	**through**	**the**	**tangles**	**of**	**wire**	**on**	**which**	**,**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
制作	等级	道路	通过	这	缠结	的	金属丝	在	哪个	,	在	这	老的	天	,

在过去那些错综复杂的铁丝网中，修建平坦的道路，

[ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [hoʊl] [plə'tuːnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɑːt] [ænd; ənd]

the	**corpses**	**of**	**whole**	**platoons**	**of**	**our**	**men**	**were**	**hung**	**up**	**to**	**rot**	**and**
这	尸体	的	所有的	排	的	我们的	男人	是	悬挂	向上	到	腐烂	和

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

我们整排士兵的尸体都被吊起来任其腐烂，供人观赏。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔːf] , [laɪk] ['wɑːʃɪŋ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ] [ɑːn] [θɔːrnd] [hedʒz] .

from	**far**	**off**	**,**	**like**	**washing**	**put**	**out**	**to**	**dry**	**on**	**thorned**	**hedges**	**.**
从	远的	离开	,	喜欢	洗涤	放	出去	到	干燥	在	带刺的	对冲	.

从远处看去，就像晾在带刺树篱上的衣物一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mjuːˈnɪʃnz] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [əˈtæk] ,

It	**is**	**munitions**	**that**	**,**	**when**	**we**	**attack**	**,**
它	是	弹药	那	,	什么时候	我们	攻击	,

当我们发动攻击时，我们使用的就是弹药。

[hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [səˈpɔrts] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['bulits] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pæs]

hold	**back**	**the**	**hostile**	**supports**	**behind**	**a**	**wall**	**of**	**falling**	**bullets**	**as**	**hard**	**to**	**pass**
抓住	后退	这	敌对的	支持	在后面	一个	墙	的	坠落	子弹	作为	难的	到	经过

[æz; əz] ['ædəm] [faʊnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

as	**Adam**	**found**	**the**	**flaming**	**sword**	**at**	**the**	**gate**	**.**
作为	亚当	成立	这	炽盛	剑	在	这	门	.

用如雨点般落下的子弹墙阻挡敌军的支援力量，这道墙如同亚当在城门口找到燃烧之剑一样难以逾越。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðen] ,

It	**is**	**,**	**then**	**,**
它	是	,	然后	,

那么，就是这样。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

not	**without**	**reason**	**that**	**in**	**this**	**sheaf**	**of**	**drawings**	**of**	**the**	**war**	**on**	**the**	**Western**	**front**
不是	没有	原因	那	在	这	捆	的	图画	的	这	战争	在	这	西	正面

[ɑːr; ər] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌm; səm] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

are	**included**	**some**	**drawings**	**of**	**guns**	**and**	**shells**	**in**	**the**	**making**	**.**
是	包括	一些	图画	的	枪支	和	贝壳	在	这	制作	.

并非没有道理，在这一叠描绘西线战争的图画中，包含了正在制造中的枪支和炮弹的图画。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

They	**are**	**drawings**	**of**	**victory**	**in**	**the**	**making**	**,**
他们	是	图画	的	胜利	在	这	制作	,

这些是胜利正在酝酿的图画，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [laɪvz; lɪvz] .

and	of	the	saving	of	hundreds	of	thousands	of	British	lives	.
和	的	这	保存	的	数百	的	数千	的	英国	生活	.

并拯救了数十万英国人的生命。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . ， [fræns] ，

G	.	H	.	Q	. ,	France	,
G	.	H	.	问	. ,	法国	,

GHQ，法国，

[mɑːrtʃ] ， -

March	,	1917
行进	,	-

1917年3月

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

LXI
lxi

LXI

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]

MOUNTING	A	GREAT	GUN
安装	一个	伟大的	枪

安装一把大枪

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['gʌnz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] .

One	of	the	largest	guns	viewed	from	the	breech	.
一	的	这	最大	枪支	已查看	从	这	臀	.

从炮膛后方看到的最大的火炮之一。

[haʊ'evər] ['meni] [lɑːrdʒ]['gʌnz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [men] [bɪ'fɔːr] ,

However	many	large	guns	may	have	been	turned	out	by	the	same	men	before	,
然而	许多	大的	枪支	可能	有	到过	转向	出去	经过	这	相同的	男人	前	,

然而，即便之前同一批人可能已经生产过许多大型火炮，

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌn] [ʃɑːp] [wen] [wʌn] [mɔːr] ['mæstərpiːs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]

a	glow	of	pride	is	always	felt	in	a	gun	shop	when	one	more	masterpiece	like	this	is
一个	辉光	的	自豪	是	总是	毛毡	在	一个	枪	店铺	什么时候	一	更多的	杰作	喜欢	这	是

['redi] [æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][ɪts][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

ready	at	last	to	go	out	to	its	work	in	the	field	.
准备好	在	最后的	到	去	出去	到	它是	工作	在	这	场地	.

当又一件像这样的杰作终于准备好投入实战时，枪店里总会洋溢着自豪的气氛。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]

LXII
lxii

第六十二章

['ɛərəpleinz]

ERECTING	AEROPLANES
竖立	飞机

架设飞机

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][gʌn] [ʃɑːp] .

A	great	contrast	to	the	scenes	in	the	gun	shop	.
一个	伟大的	对比	到	这	场景	在	这	枪	店铺	.

与枪店里的场景形成了鲜明的对比。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði] [braɪt] , ['vaːniʃt] [wʊd] [kɜːrvd] [tuː; tə]

Here	everything	is	light	and	delicate	,	the	bright	,	varnished	wood	curved	to
这里	一切	是	光	和	精美的	,	这	明亮的	,	涂漆	木头	弯曲	到

['delɪkət] [ʃeɪps] [laɪk] [vaɪə'lɪnz] ,

delicate	shapes	like	violins	,
精美的	形状	喜欢	小提琴	,

这里的一切都轻盈精致，光亮的上漆木材被弯曲成小提琴般优美的形状。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['flɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['niːdlkræft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] ,

the	women	flitting	with	their	needlecraft	around	the	wide	,
这	女性	飞掠	和	他们的	针线活	大约	这	宽的	,

妇女们在宽阔的场地里忙碌地进行着针线活，

['dæzlɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɪgmi] ['endʒɪnz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ɔːl] [siːm]

dazzling	planes	and	the	brilliant	pigmy	engines	shining	like	jewels	—	all	seem
耀眼的	飞机	和	这	杰出的	侏儒	发动机	灼灼	喜欢	珠宝	—	全部	似乎

[geɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .

gay	and	exhilarating	after	the	sombre	company	of	the	guns	.
同性恋	和	令人振奋	后	这	阴沉	公司	的	这	枪支	.

与阴沉的大炮相比，耀眼的飞机和闪闪发光的小型发动机显得欢快而令人振奋。

[ðer; ðər] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['erɪnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['delɪkət] [kriː'eɪʃənz] [flai]

There	is	even	a	lightsome	airiness	about	the	thought	that	these	delicate	creations	fly
那里	是	甚至	一个	轻盈	通风	关于	这	想法	那	这些	精美的	作品	飞

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['meɪkɚz] - [hændz] [wen] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['bɜːrd(ə)n] ['eni]

away	from	their	makers	'	hands	when	completed	and	do	not	burden	any
离开	从	他们的	制造商	-	双手	什么时候	完全的	和	做	不是	负担	任何

['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['trænzɪt] .

railway	with	their	transit	.
铁路	和	他们的	交通	.

想到这些精致的作品完成后便会从制作者的手中飞走，不会给铁路运输带来负担，甚至会让人感到轻松愉悦。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

[æn; ən] ['erəpleɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːks]

AN	AEROPLANE	ON	THE	STOCKS
一个	飞机	在	这	股票

飞机在支架上

[ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] .

Another	view	of	the	same	shop	.
其他	看法	的	这	相同的	店铺	.

同一家商店的另一视角。

[kloʊz] [tuː; tə] , [ðə; ði] [prə'pelər] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , ['wʌndərfəli] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['greɪsf(ə)l]

Close	to	,	the	propeller	seems	a	great	thing	,	wonderfully	subtle	in	its	graceful
关闭	到	,	这	螺旋桨	似乎	一个	伟大的	事物	,	太棒了	微妙的	在	它是	优美

['kɜːrvz] .

curves	.
曲线	.

近距离观察，螺旋桨似乎是一件很棒的东西，它优美的曲线令人惊叹。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]

LXIV

lxiv

第六十四章

[ðə; ði]['dʒaɪənt]
THE **GIANT** **SLOTTERS**
这 巨大的 老虎机

巨型老虎机

[ðiːz] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
These **machines** **are** **among** **the** **largest** **of** **their** **kind** **.**
这些 机器 是 之中 这 最大 的 他们的 种类 .

这些机器是同类机器中体积最大的之一。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒʌtɪŋ] [kə'lɔsəli] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] ['skʌlptʃərd]
A **row** **of** **them** **,** **jutting** **colossally** **forward** **like** **the** **heads** **of** **Egyptian** **sculptured**
一个 排 的 他们 , 突出 巨大地 向前 喜欢 这 头部 的 埃及人 雕塑
['laɪənz] ,
lions **,**
狮子 ,

它们排成一排，像埃及雕塑狮子的头部一样，高高地向前突出。

[meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [məˈʃiːn] [ʃɑːp] .
make **an** **impressive** **feature** **in** **the** **spacious** **avenues** **of** **a** **great** **machine** **shop** **.**
制作 一个 感人的 特征 在 这 宽敞 途径 的 一个 伟大的 机器 店铺 .

在宽敞的大型机械车间里打造一个令人印象深刻的亮点。

[ðə; ði] ['nɪrər] [məˈʃiːn] [ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] ['maʊntɪŋ] .
The **nearer** **machine** **is** **at** **work** **on** **part** **of** **a** **big** **gun** **mounting** **.**
这 更近 机器 是 在 工作 在 部分 的 一个 大的 枪 安装 .

近处的机器正在加工大型火炮支架的某个部件。

[ˌɛlˈɛksˈviː]
LXV
六十五

六十五

[naɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn]
NIGHT **WORK** **ON** **THE** **BREECH** **OF** **A** **GREAT** **GUN**
夜晚 工作 在 这 臀 的 一个 伟大的 枪

夜间在大炮炮膛上作业

[ðə; ði] [briːtʃ] [ɪz]['oʊpən] : [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði] [məˈkænɪks] [ɑːr; ər]
The **breech** **is** **open** **:** **underneath** **it** **,** **hidden** **from** **sight** **,** **the** **mechanics** **are**
这 臀 是 打开 : 下 它 , 隐 从 视线 , 这 机械学 是
[æt; ət][wɜːrk] .
at **work** **.**
在 工作 .

炮膛已打开：在炮膛下方，隐藏着机械装置，它们正在运转。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][dʒuːlz]
Such **a** **scene** **has** **a** **special** **appeal** **to** **those** **who** **loved** **the** **stories** **of** **Jules**
这样的 一个 场景 有 一个 特别的 上诉 到 那些 WHO 喜爱 这 故事 的 朱尔斯
[vəːn] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .
Verne **in** **their** **youth** **.**
凡尔纳 在 他们的 青年 .

这样的场景对那些年轻时喜爱儒勒·凡尔纳故事的人来说，有着特殊的吸引力。

[ðiːz] ['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ɔːl]['gʌnz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fʊl'fɪl][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [vɜːrnz]

These	largest	of	all	guns	seem	as	if	they	could	fulfil	the	hopes	of	Verne's
这些	最大	的	全部	枪支	似乎	作为	如果	他们	可以	实现	这	希望	的	凡尔纳的

['sæŋgwɪn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [bə'lɪstɪks]

sanguine	President	of	the	Gun	Club	and	justify	his	fervid	belief	in	ballistics
乐观	总统	的	这	枪	俱乐部	和	证明合法	他的	狂热	信仰	在	弹道学

[æz; əz][jʊr; jər]['oʊnli] ['saɪəns] .

as	your	only	science	.
作为	你的	仅有的	科学	.

这些体型最大的枪支似乎能够实现凡尔纳笔下乐观的枪械俱乐部主席的愿望，并证明他对弹道学作为唯一科学的狂热信仰是正确的。

[lks'vaɪ]

LXVI
六十六

六十六

[ðə; ði] ['haʊɪtsər] [ʃɑːp]

THE	HOWITZER	SHOP
这	榴弹炮	店铺

榴弹炮商店

['haʊɪtsər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kælɪbər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , ['gʌnz][ʌv; əv]

Howitzers	of	various	calibres	are	in	the	background	;	in	the	foreground	,	guns	of
榴弹炮	的	各种各样的	口径	是	在	这	背景	;	在	这	前景	,	枪支	的

['laɪtər] [taɪps] .

lighter	types	.
打火机	类型	.

背景中是各种口径的榴弹炮；前景中是较轻型的火炮。

['gʌnz][ɑːr; ər][laɪk] [ʃɪps] ; [iːtʃ] [piːs] [siːmz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [en'dɪəz]

Guns	are	like	ships	;	each	piece	seems	endowed	with	a	personality	which	endears
枪支	是	喜欢	船舶	;	每个	片	似乎	捐赠	和	一个	性格	哪个	亲切

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [kriː'eɪtɜ-z] .

it	to	its	creators	.
它	到	它是	创造者	.

枪支就像船只；每一件枪支似乎都具有某种个性，使其深受创造者的喜爱。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə] [huːz] ['kiːpɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['tendərnəs] [tɔːrdz]

The	soldiers	to	whose	keeping	they	are	sent	feel	a	similar	tenderness	towards
这	士兵	到	谁	保持	他们	是	发送	感觉	一个	相似的	压痛	向

[ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

their	own	special	charge	.
他们的	自己的	特别的	收费	.

负责看守他们的士兵对他们也怀有同样的怜惜之情。

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːnd] [neɪmz] [laɪk] “ ['sɔːsi] [suː] , ”

They	express	it	by	giving	them	fond	names	like	“	Saucy	Sue	,	”
他们	表达	它	经过	给予	他们	喜爱	姓名	喜欢	“	辣味	起诉	,	”

他们通过给她们起诸如“俏皮苏”之类的昵称来表达这种喜爱之情。

“ [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ”

“	Sweet	Seventeen	,	”
“	甜的	十七	,	”

《甜蜜十七岁》

“ [dʒɪl]['dʒɑːnsən] , ”

“	Jill	Johnson	,	”
“	吉尔	约翰逊	,	”

“吉尔·约翰逊，

“ ['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] , ” [ænd; ənd] “
“ Our Lizzie , ” and “
“ 我们的 莉齐 , ” 和 “

“我们的莉齐”和“

- ['riːə] .
' Ria .
- 莉娅 .

'Ria。

” [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
” LXVII
” 六十七

“LXVII

[ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪg] [gʌn]
THE NIGHT SHIFT WORKING ON A BIG GUN
这 夜晚 转移 在职的 在 一个 大的 枪

夜班人员正在操作一把大枪

“ [ə; eɪ] [siːn] , ” [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [raɪts] ,
“ A scene , ” the artist writes ,
“ 一个 场景 , ” 这 艺术家 写 ,

“一个场景,”艺术家写道,

“ [soʊ][roʊ'mæntɪk][ɪn][ɪts] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌn] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ]
“ so romantic in its mingling of grimness and mystery that one thinks with
“ 所以 浪漫的 在 它是 混杂 的 阴郁 和 神秘 那 一 思考 和
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['ɑːrtɪsts] [huːz] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
compunction of the long line of romantic artists whose lot it was not to
愧疚 的 这 长的 线 的 浪漫的 艺术家 谁 很多 它 曾是 不是 到
[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
have seen it !
有 已见 它 !

“它既阴郁又神秘，如此浪漫，以至于人们不禁为那些无缘得见它的众多浪漫主义艺术家感到惋惜！”

” [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][hænd] [siːmz] ['kærid] [ɑːn][baɪ] ['nɔɪzləs] ['goʊsts] ,
” The work on hand seems carried on by noiseless ghosts ,
” 这 工作 在 手 似乎 携带 在 经过 无声 鬼魂 ,

“手头的工作仿佛是由无声的幽灵在进行。”

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv]
so completely is the noise of their labours drowned by the incessant hum of
所以 完全地 是 这 噪音 的 他们的 劳动 溺水 经过 这 不停歇 哼 的
[mə'ʃiːnz] .
machines .
机器 .

他们的劳动声完全被机器不停的嗡嗡声淹没了。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[sʌm; səm] [greɪt] ['gʌnz]
SOME GREAT GUNS
一些 伟大的 枪支

一些很棒的枪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆尔黑德·博恩绘制的西线地图(The Western Front Drawings by Muirhead Bone)

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [beɪ] .

A	sketch	in	the	heavy	gun	bay	.
一个	草图	在	这	重的	枪	湾	.

重炮舱内的草图。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'maʊntɪd] ['gʌnz] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][wɜːrk] [nɪr] [ðem; ðəm] .

The	size	of	these	unmounted	guns	may	be	judged	by	the	figures	at	work	near	them	.
这	尺寸	的	这些	未安装	枪支	可能	是	评判	经过	这	数据	在	工作	靠近	他们	.

从这些未架设的火炮附近的工作人员人数可以判断它们的大小。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

LXIX
六十九

第六十九

['muːvɪŋ] ['hevi] [gʌn] [tjʊb]

MOVING	HEAVY	GUN	TUBES
移动	重的	枪	管子

移动式重型炮管

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][gʌn] [ʃɑːp] [wer] ['hevi] [gʌn] ['fɔdʒɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][laɪ][ə'baʊt] ,

This	is	a	corner	in	the	gun	shop	where	heavy	gun	forgings	of	all	sorts	lie	about	,
这	是	一个	角落	在	这	枪	店铺	在哪里	重的	枪	锻件	的	全部	排序	说谎	关于	,

这是枪店的一个角落，各种重型枪械锻件随意堆放在这里。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

awaiting	their	turn	on	the	machines	.
等待中	他们的	转动	在	这	机器	.

等待轮到自己使用机器。

[ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [kreɪn] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

The	overhead	crane	is	lifting	one	of	the	guns	.
这	开销	起重机	是	举重	一	的	这	枪支	.

高架起重机正在吊装其中一门大炮。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kreinz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ] ['wɪmɪn] .

Many	of	these	cranes	are	being	driven	by	women	.
许多	的	这些	起重机	是	存在	驱动	经过	女性	.

这些起重机中有很多是由女性驾驶的。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]

LXX
七十士译本

七十士译本

[ə; eɪ] ['kɔːrɪŋ] [mə'ʃiːn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪg] [gʌn] [tuːb]

A	CORING	MACHINE	AT	WORK	ON	A	BIG	GUN	TUBE
一个	核心	机器	在	工作	在	一个	大的	枪	管子

一台取芯机正在对一门大炮的炮管进行加工

[ðə; ði][bɪg][gʌn] [tuːb] [ɪz]['roʊteɪtɪŋ] ['sloʊli] [waɪl] [ðə; ði] [tuːl] [ˌɪn'saɪd] [skuːps] [aʊt] [lɔːŋ] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv]

The	big	gun	tube	is	rotating	slowly	while	the	tool	inside	scoops	out	long	shavings	of
这	大的	枪	管子	是	旋转	缓慢地	尽管	这	工具	里面	勺子	出去	长的	刨花	的

[ðə; ði]['met(ə)l][laɪk] [tʃiːz] ['perɪŋ] .

the	metal	like	cheese	parings	.
这	金属	喜欢	奶酪	配对	.

粗大的炮管缓慢旋转，而里面的工具则像刮奶酪皮一样，将长长的金属屑舀出来。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['ʃeɪvɪŋz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [klɪrd] [ə'weɪ] .

The	mounting	heaps	of	the	metal	shavings	are	constantly	cleared	away	.
这	安装	堆积如山	的	这	金属	刨花	是	不断地	已清除	离开	.

不断堆积的金属屑需要被清理掉。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃeɪvɪŋz] (['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	iridescent	colours	of	these	shavings	(	showing	the	different	temperings	of	the
这	彩虹色	颜色	的	这些	刨花	(	显示	这	不同的	回火	的	这

[stiːl]) ['prez(ə)nt] [sər'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekts] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

steel	)	present	surprisingly	beautiful	effects	to	the	eye	,
钢	)	展示	出奇	美丽的	效果	到	这	眼睛	,

这些钢屑呈现出的虹彩（显示了钢材不同的回火状态）给眼睛带来了令人惊叹的美丽效果。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [gʌn] [tjʊb] [ɑːn][ðer; ðər]

tired	with	the	bewildering	rotations	of	the	immense	gun	tubes	on	their
疲劳的	和	这	扑朔迷离	旋转	的	这	巨大	枪	管子	在	他们的

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

他们厌倦了机器上巨大炮管令人眼花缭乱的旋转。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]

LXXI

六十一

第七十一章

['ruːɪnz] [nɪr] ['ærəs]

RUINS	NEAR	ARRAS
废墟	靠近	阿拉斯

阿拉斯附近的遗址

['lændskeɪp] [nɪr] ['ærəs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [vaɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][wɔːl] — “ [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtʃərz]

Landscape	near	Arras	is	like	the	biblical	vine	hanging	over	a	wall	—	“	All	the	archers
景观	靠近	阿拉斯	是	喜欢	这	圣经	藤	绞刑	超过	一个	墙	—	“	全部	这	弓箭手

[hæv; həv] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

have	shot	at	her	.
有	射击	在	她	.

阿拉斯附近的风景就像圣经中垂挂在墙上的葡萄藤——“所有的弓箭手都向她射箭了。

” ['ɪndʒərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [wʊdz] [siːm] [laɪk] ['kriːtʃərz] [skerd] ,

”	Injured	,	but	not	yet	destroyed	,	the	woods	seem	like	creatures	scared	,
”	受伤	,	但	不是	然而	损毁	,	这	树林	似乎	喜欢	生物	害怕的	,

“森林虽已受伤，但尚未被摧毁，它们就像受惊的生物一样。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'kwaɪət][ʌv; əv]['draɪˌædz]

as	if	the	trees	themselves	were	possessed	with	the	disquiet	of	dryads
作为	如果	这	树木	他们自己	是	拥有	和	这	忧虑	的	树精

['kraʊtʃɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn]['haɪdɪŋ] .

crouching	somewhere	in	hiding	.
蹲伏	某处	在	隐藏	.

仿佛树木本身也充满了不安，如同树精潜伏在某个隐蔽的地方。

['meni] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːlmoʊst]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Many	different	parts	of	the	front	have	their	own	almost	personal	expression	,
许多	不同的	部分	的	这	正面	有	他们的	自己的	几乎	个人的	表达	,

前部的许多不同部分都有其独特的、近乎个性化的表达方式，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [wʌn][ʌv; əv] [fɪr] .

but	it	is	seldom	one	of	fear	.
但	它	是	很少	一	的	害怕	.

但这很少是出于恐惧。

[æt; ət][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ærəs] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪz][soʊ] ['kjʊriəsli] [strɔːŋ] [ðæt] ,

At	and	around	Arras	this	expression	of	alarm	is	so	curiously	strong	that	,
在	和	大约	阿拉斯	这	表达	的	警报	是	所以	奇怪的是	强的	那	,

在阿拉斯及其周边地区，这种恐慌情绪表现得异常强烈，以至于

[ɪf] [hiː; hi] [træns'grest] [proʊz] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] [maɪt] ['fænsi][ðə; ði] [tɔːt] ['bʊlrʌʃ] [wɜːr; wər] ['neɪtʃɚz]

if	he	transgressed	prose	,	the	visitor	might	fancy	the	taut	bulrushes	were	nature's
如果	他	违反了	散文	,	这	游客	可能	想要	这	紧绷	芦苇	是	自然的

[her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] ,

hair	standing	on	end	,
头发	常设	在	结尾	,

如果他违背了散文的规范，游客可能会把紧绷的芦苇误认为是自然界竖起的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['pɑːplər] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

and	a	slight	stir	in	the	poplars	her	shudder	.
和	一个	轻微	搅拌	在	这	白杨树	她	不寒而栗	.

白杨树微微摇曳，她不禁打了个寒颤。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪmən] ['kænɑːt][mɑːrk] [daʊn] ,

By	some	means	,	which	a	layman	cannot	mark	down	,
经过	一些	方法	,	哪个	一个	外行	不能	标记	向下	,

通过某种外行人无法描述的方式，

['mɪstər] . [boʊn][hæz; həz] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

Mr	.	Bone	has	suffused	his	drawing	with	his	own	sense	of	the	tragic
先生	.	骨	有	弥漫	他的	绘画	和	他的	自己的	感觉	的	这	悲惨

['kwiənis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vækjuəs] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] ['lændskeɪp] .

queerness	of	this	vacuous	and	unnerved	landscape	.
酷儿	的	这	空虚的	和	不安	景观	.

博恩先生将他对这片空虚而令人不安的风景中悲剧性的怪诞感融入了他的绘画作品中。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

LXXII
七十二

七十二

[ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] : [ɪn][ðə; ði][oʊld][noʊ] ['mænz] [lænd]

ON	THE	SOMME	:	IN	THE	OLD	NO	MAN'S	LAND
在	这	索姆河	:	在	这	老的	不	男人的	土地

索姆河畔：在古老的无人区

[haɪ] [graʊnd] [nɪr] “ [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɪl] , ” [wens] [ðə; ði] [kɪŋ] [vjuːd] [ðə; ði][meɪn]

High	ground	near	“	King	George's	Hill	,	”	whence	the	King	viewed	the	main
高的	地面	靠近	“	国王	乔治的	爬坡道	,	”	何处	这	国王	已查看	这	主要的

['bætlfiːld] [ʌv; əv] - ;

battlefield	of	1916	;
战场	的	-	;

“乔治国王山”附近的高地，国王曾从那里眺望1916年的主要战场；

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	drawing	shows	this	in	the	distance	.
这	绘画	演出	这	在	这	距离	.

图中显示的是远处的景象。

[ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz] [wʌn] [læst] [dʒʊ'laɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['mæntʃestər] .

The	foreground	was	won	last	July	by	the	Manchesters	.
这	前景	曾是	韩元	最后的	七月	经过	这	曼彻斯特	.

前景奖是去年七月由曼彻斯特队获得的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [noʊ] ['mænz] [lænd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['frentʃmən] [kɪld] [ɪn] ['ɜ:rliər] ['faɪtɪŋ] ,

They	found	in	No	Man's	Land	the	bodies	of	many	Frenchmen	killed	in	earlier	fighting	,
他们	成立	在	不	男人的	土地	这	身体	的	许多	法国人	被杀	在	早些时候	斗争	,

他们在无人区发现了许多在早前战斗中阵亡的法国士兵的尸体。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ded] .

and	buried	them	beside	their	own	dead	.
和	埋葬	他们	旁	他们的	自己的	死的	.

并将他们埋葬在自己死者旁边。

[nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] :

Not	all	the	bodies	could	be	identified	:
不是	全部	这	身体	可以	是	已识别	:

并非所有尸体都能被辨认出来：

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔsiz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ber] [sʌtʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æz; əz] " [ɪn]

Some	of	the	crosses	shown	in	the	drawing	bear	such	inscriptions	as	"	In
一些	的	这	十字架	所示	在	这	绘画	熊	这样的	铭文	作为	"	在

['ɑ:nɚd] ['meməri] [ʌv; əv] [tu:] [ˌʌn'noʊn] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ,

honoured	Memory	of	Two	Unknown	French	Soldiers	,
荣幸	记忆	的	二	未知	法语	士兵	,

图中所示的一些十字架上刻有诸如"为纪念两名无名法国士兵"之类的铭文

['berid] [hɪr] .

buried	here	.
埋葬	这里	.

埋葬于此。

" [lksk'sɪɪi:] ([ə; eɪ] [ænd; ənd] [bi:])

"	LXXIII	(	a	and	b	)
"	七十三	(	一个	和	b	)

"LXXIII（a 和 b）

[ə; eɪ] [roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt]

A	ROAD	NEAR	THE	FRONT
一个	路	靠近	这	正面

前方附近的一条路

[ðə; ði] ['kænvəs] [skri:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd]

The	canvas	screen	on	the	left	remains	from	a	time	when	this	stretch	of	road
这	帆布	屏幕	在	这	左边	遗迹	从	一个	时间	什么时候	这	拉紧	的	路

[wʌz; wəz] ['ʌndər] ['enəmi] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

was	under	enemy	observation	.
曾是	在下面	敌人	观察	.

左侧的帆布屏风是当年这条路段处于敌军监视之下时留下的。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] .

The	battle	of	the	Somme	has	left	it	far	behind	the	front	.
这	战斗	的	这	索姆河	有	左边	它	远的	在后面	这	正面	.

索姆河战役使它远远落后于前线。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tri:z] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt]

From	a	point	just	beyond	the	trees	indicated	upon	the	skyline	on	the	right
从	一个	观点	只是	超过	这	树木	表明的	之上	这	天际线	在	这	正确的

['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n] [dʒʊ'laɪ] 1st ,

every	detail	of	a	part	of	the	fighting	on	July	1st	,
每一个	细节	的	一个	部分	的	这	斗争	在	七月	1st	,

从右侧天际线上树木标示的远处一点，可以清晰地看到7月1日战斗的某个细节。

- , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
1916 , could be seen .
- , 可以 是 已见 .

1916年，可以看到。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['lɒrɪz]
A TRAIN OF LORRIES
一个 火车 的 货车

一列货车

['weðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][reɪl] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt][baɪ]
Whether on the road between a rail - head and the front , or during a halt by
无论 在 这 路 之间 一个 轨 - 头 和 这 正面 , 或者 期间 一个 停止 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

无论是在铁路终点站和前线之间的路上，还是在途中停留的时候，

[ɔːr][æt; ət][rest][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrk] ,
or at rest in their own park ,
或者 在 休息 在 他们的 自己的 公园 ,

或者在他们自己的公园里休息，

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kiːp] [ðer; ðər]['prɑːpər] ['dɪstəns] [ɔːr]['ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər]
the lorries of a Division keep their proper distance or interval from each other
这 货车 的 一个 分配 保持 他们的 恰当的 距离 或者 间隔 从 每个 其他
,
,
,

一个师的卡车彼此之间保持适当的距离或间隔。

[laɪk] [men] [ɑːn] [pə'reɪd] .
like men on parade .
喜欢 男人 在 游行 .

就像列队行进的士兵一样。

[ɪf] [wʌn] [fɔːlz] [leɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][ɪn] [toʊ] ; [ɪf] [dɪs'eɪbld] [pæst] ['toʊɪŋ] ,
If one falls lame it is taken in tow ; if disabled past towing ,
如果 一 瀑布 瘸 它 是 已采取 在 拖 ; 如果 已禁用 过去的 拖带 ,

如果跛脚，就用拖车拖走；如果残疾到无法拖走，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd]['moʊbəl] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
it falls out and waits for a first - aid mobile workshop to come and
它 瀑布 出去 和 等待 为了 一个 第一的 - 援助 移动的 车间 到 来 和
[rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .
repair it .
维修 它 .

它掉出来了，等待流动急救车来修理。

[ðə; ði] [siːn] [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [roʊdz][tuː; tə][ðə; ði][sɔm; sʌm] [frʌnt] .
The scene here is one of the two chief roads to the Somme front .
这 场景 这里 是 一 的 这 二 首席 道路 到 这 索姆河 正面 .

这里是通往索姆河前线的两条主要道路之一。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɒrɪz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]
In July and August , 1916 , the procession of lorries along it was often
在 七月 和 八月 , - , 这 游行 的 货车 沿着 它 曾是 经常
[ʌn'broʊkən][fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .
unbroken for several miles .
未破 为了 一些 英里 .

1916 年 7 月和 8 月，沿着这条路行驶的卡车车队经常绵延数英里，从未间断。

[fiːld] ['reɪlweɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['laɪtnd] [ɪts]['træfɪk] [sɪns] [ðen] .
Field railways have much lightened its traffic since then .
场地 铁路 有 很多 轻度 它是 交通 自从 然后 .

自那时以来，野外铁路大大减轻了交通压力。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

[ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] .
ON THE SOMME .
在 这 索姆河 .

在索姆。

[ɑːr] . [ef] . [siː] . [men] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪntər] [hʌt]
R . F . C . MEN BUILDING THEIR WINTER HUT
拉 . F . C . 男士 建筑 他们的 冬天 小屋

RFC 男子足球队正在搭建他们的冬季小屋

[tuː; tə][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
To most English soldiers it is one of the compensations , and not of the
到 最多 英语 士兵 它 是 一 的 这 赔偿 , 和 不是 的 这
['hɑːdʃɪps] ,
hardships ,
艰辛 ,

对大多数英国士兵来说，这是补偿之一，而不是苦难之一。

[ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn]
of active service that they so often have to do work which is not their own
的 积极的 服务 那 他们 所以 经常 有 到 做 工作 哪个 是 不是 他们的 自己的
[treɪd] [nɔːr][ə; eɪ]['regjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]['soʊldʒərɪŋ] .
trade nor a regular part of all soldiering .
贸易 也不 一个 常规的 部分 的 全部 参军 .

由于服役期间经常需要从事一些并非他们本职工作，也不是所有军人常规职责的工作，所以他们不得不经常这样做。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [piːs] - [taɪm] ['kæmpɪŋ] - [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
They find a flavour of the sport of peace - time camping - out in the work of
他们 寻找 一个 味道 的 这 运动 的 和平 - 时间 野营 - 出去 在 这 工作 的
['meɪkɪŋ] [ɔːr]['faɪndɪŋ][ðer; ðər][oʊn] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] .
making or finding their own shelter from the weather .
制作 或者 寻找 他们的 自己的 庇护所 从 这 天气 .

在搭建或寻找遮风避雨的住所的过程中，他们体会到了和平时期露营运动的乐趣。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [æz; əz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [mə'tɪriəlz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli]
Sometimes it is done , as here , with excellent materials , sometimes with hardly
有时 它 是 完毕 , 作为 这里 , 和 出色的 材料 , 有时 和 几乎
['eni] [æt; ət][ɔːl] ,
any at all ,
任何 在 全部 ,

有时像这里一样，用上等材料制作；有时几乎不用任何材料。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ][reɪn] - [pruːf] [hʌt] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
and the man who has built himself a rain - proof hut , for one ,
和 这 男人 WHO 有 建造 他自己 一个 雨 - 证明 小屋 , 为了 一 ,

例如，那个给自己建造了防雨小屋的人，

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][oʊld] ['bɪskɪt] [tɪnz] ,
out of a few old biscuit tins ,
出去 的 一个 很少 老的 饼干 罐头 ,

从几个旧饼干罐里，

[sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn][in'dʒɔiz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv]

some	sticks	and	a	waste	piece	of	corrugated	iron	enjoys	a	special	thrill	of
一些	棍子	和	一个	浪费	片	的	瓦楞	铁	享受	一个	特别的	刺激	的

[traɪ'ʌmfənt] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

triumphant	ingenuity	.
凯	独创性	.

一些木棍和一块废弃的波纹铁皮，却能带来一种独特的、充满成就感的巧妙创意。

['el'eks'eksv'iː]

LXXV

七十五

七十五

- : [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

MARICOURT	:	THE	RUINS	OF	THE	VILLAGE
-	:	这	废墟	的	这	村庄

马里库尔：村庄遗址

[nɪr] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'gæn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

Near	Maricourt	the	British	line	ended	,	and	the	French	began	,	during	the	battle
靠近	-	这	英国	线	结束	,	和	这	法语	开始	,	期间	这	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] .

of	the	Somme	.
的	这	索姆河	.

在索姆河战役期间，英军防线在马里库尔附近结束，法军防线开始。

[bluː] [ænd; ənd] ['kɑːki] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] ['pæsɪŋ] [bəuθ]

Blue	and	khaki	were	equally	blended	in	the	endless	lines	of	traffic	passing	both
蓝色的	和	卡其色	是	同样地	混合	在	这	无尽的	线条	的	交通	通过	两个都

[weɪz] [θruː] - [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]

ways	through	Maricourt	and	raising	a	barrage	of	dust	all	along	the	road	to
方式	通过	-	和	提高	一个	弹幕	的	灰尘	全部	沿着	这	路	到

[breɪ] - [suə] - [sɔm; sʌm] .

Bray	-	sur	-	Somme	.
嘶叫	-	苏尔	-	索姆河	.

在马里库尔，蓝色和卡其色交织在一起，无尽的车流双向穿梭，扬起漫天尘土，一路通往布雷苏尔索姆。

[æt; ət] - ['krɔːsroʊdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌbld] [poʊst][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [pə'liːs] , [wʌn][mæn]

At	Maricourt	crossroads	there	was	a	doubled	post	of	military	police	,	one	man
在	-	十字路口	那里	曾是	一个	双倍	邮政	的	军队	警察	,	一	男人

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][wʌn] [frentʃ] ,

British	and	one	French	,
英国	和	一	法语	,

马里库尔十字路口设有双岗宪兵队，一名英国人和一名法国人。

['redi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['iːðər] [tʌŋ] .

ready	with	rebuke	or	instruction	in	either	tongue	.
准备好	和	训斥	或者	操作说明	在	任何一个	舌头	.

随时准备用两种语言进行责备或指示。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [naʊ] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɪts][oʊld][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz]

The	place	is	now	several	miles	behind	the	British	front	,	and	its	old	animation	is
这	地方	是	现在	一些	英里	在后面	这	英国	正面	,	和	它是	老的	动画片	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

这个地方现在位于英国前线几英里之外，它以前的动画也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [les] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]

It	and	the	woods	near	it	are	less	completely	destroyed	than	most	of
它	和	这	树林	靠近	它	是	较少的	完全地	损毁	比	最多	的

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

the	neighbouring	villages	.
这	邻接	村庄	.

它和附近的树林比邻近的大多数村庄受损程度要轻一些。

['meni] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ruːfs] [rɪ'meɪn] .

Many	walls	are	standing	;	even	a	few	roofs	remain	.
许多	墙壁	是	常设	;	甚至	一个	很少	屋顶	保持	.

许多墙壁依然屹立；甚至还有一些屋顶尚存。

[lksks'viː]

LXXVI
七十六

七十六

[ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] , [nɪr] ['mæˌmɛts]

ON	THE	SOMME	,	NEAR	MAMETZ
在	这	索姆河	,	靠近	马梅茨

在索姆河畔，靠近马梅茨

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn] , [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] 1st , - ,

The	German	front	line	,	until	July	1st	,	1916	,
这	德语	正面	线	,	直到	七月	1st	,	-	,

德军前线，直至1916年7月1日

[rʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ɑːn][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪs'maʊntid] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]

run	a	few	yards	on	the	spectator's	side	of	the	two	dismounted	figures	in	the
跑步	一个	很少	码	在	这	观众的	边	的	这	二	下马	数据	在	这

['fɔːrgraʊnd] .

foreground	.
前景	.

在前景中两个下马的人的观众侧跑几码。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ber] [poʊlz][ʌv; əv]['mæˌmɛts] [wʊd] .

In	the	background	are	the	bare	poles	of	Mametz	Wood	.
在	这	背景	是	这	裸	杆子	的	马梅茨	木头	.

背景中是马梅茨森林光秃秃的木杆。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['fɪgjər] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔː'streɪliən] , [baɪ][hɪz; ɪz][hæt] .

The	nearest	figure	can	be	known	for	an	Australian	,	by	his	hat	.
这	最近的	数字	能	是	已知	为了	一个	澳大利亚	,	经过	他的	帽子	.

澳大利亚人的头像可以通过他的帽子来辨认。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXXVII
七十七

七十七

[ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

A	MARKET	PLACE	.
一个	市场	地方	.

市场。

['trænspɔːrt] ['restɪŋ]

TRANSPORT	RESTING
运输	休息

运输休息

['æftər][wɜ:rk][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l]['moʊtər]['trænspɔ:rt] ['lɒrɪz] [rɪ'tɜ:rn] [mə'θɑ:dɪkli] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊn]

After	work	the	divisional	motor	transport	lorries	return	methodically	to	their	own
后	工作	这	部门	发动机	运输	货车	返回	有条不紊	到	他们的	自己的

['pɑ:rks] .

parks	.
公园	.

下班后，各部门的运输卡车有条不紊地返回各自的停车场。

['dʊrɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dʒə:niz] [ðeɪ] [rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

During	long	journeys	they	rest	now	and	then	,
期间	长的	旅程	他们	休息	现在	和	然后	,

长途旅行中，他们会不时休息。

[tʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɔ:r] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,

tucked	into	the	right	of	the	road	or	standing	in	a	market	place	,
塞进去	进入	这	正确的	的	这	路	或者	常设	在	一个	市场	地方	,

位于路边或市场广场内，

[waɪl] [ðə; ði][men] [i:t] [ðer; ðər]['hævərsæk]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

while	the	men	eat	their	haversack	rations	.
尽管	这	男人	吃	他们的	手提袋	口粮	.

男人们则在吃他们背包里的口粮。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɒrɪz] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['sinjər] , [ðə; ði] ['kʌvərd] [vænz][ʌv; əv] [frentʃ]

Mixed	with	the	lorries	here	are	their	seniors	,	the	covered	vans	of	French
混合	和	这	货车	这里	是	他们的	老年人	,	这	涵盖	货车	的	法语

['kʌntri] ['kæriərz] [ænd; ənd] ,

country	carriers	and	,
国家	承运人	和	,

这里除了货车之外，还有它们的老旧车辆、法国乡村运输公司的厢式货车，以及

[stɪl] ['oʊldər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [frentʃ] [fɑ:rm]['wægənz] [naʊ] [drɔ:n] [baɪ]['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət] [bɪlt] ,

still	older	,	the	long	,	low	,	French	farm	wagons	now	drawn	by	horses	,	but	built	,
仍然	老	,	这	长的	,	低的	,	法语	农场	马车	现在	绘制	经过	马匹	,	但	建造	,

更古老的，是那些长长的、低矮的法国农用马车，现在由马拉着，但它们是建造的。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['veri] [loʊ] [poʊl] , [fɔ:r; fər] [drɑ:ft] ['ɑ:ksn] .

as	is	shown	by	the	very	low	pole	,	for	draught	oxen	.
作为	是	所示	经过	这	非常	低的	极	,	为了	草稿	牛	.

从极低的杆子可以看出，这是为役牛准备的。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [ðer; ðər] [weɪt] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][kɑ:rz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [stɑ:f]['ɑ:fəsərz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

In	the	market	place	there	wait	also	the	cars	of	British	staff	officers	visiting	the
在	这	市场	地方	那里	等待	还	这	汽车	的	英国	职员	警官	访问	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

在集市广场上，还停放着来访的英国参谋军官的车辆。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hæz; həz][ɪts] [red] - [brɪk] [fə'sɑ:d] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]

The	handsome	building	in	the	background	has	its	red	-	brick	façade	set	off	with
这	英俊的	建筑	在	这	背景	有	它是红色的	-		砖	正面	放	离开	和

['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [skwer] [bɔsiz] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] ,

alternating	square	bosses	of	white	stone	,
交替	正方形	老板	的	白色的	石头	,

背景中那栋漂亮的建筑，其红砖外墙上点缀着交替排列的白色方形石块，相得益彰。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] 17th [ænd; ənd] ['ɜːrli] 18th ['sentʃəri]
on each side of the windows , after the custom of 17th and early 18th century
在 每个 边 的 这 视窗 , 后 这 风俗 的 17th 和 早期的 18th 世纪
['bɪldərz] .
builders .
建筑商 .

窗户两侧，按照 17 世纪和 18 世纪早期建筑商的习俗。

[lksviːiːi] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])
LXXVIII (a and b)
第七十八章 (一个 和 b)

LXXVIII（a 和 b）

[ðə; ði] “ ['blaɪti] [boʊt] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp]
THE “ BLIGHTY BOAT ” AND A HOSPITAL SHIP
这 “ 英国 船 ” 和 一个 医院 船

“布莱蒂号”和一艘医院船

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [beɪs] [pɔːrt] .
Leaving a French base port .
离开 一个 法语 根据 港口 .

离开法国基地港口。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmwərd]
The artist has contrived to suggest in his drawing of the homeward
这 艺术家 有 人为的 到 建议 在 他的 绘画 的 这 回家
['heɪsənɪŋ] [liːv] - [boʊt][ðə; ði] ['hæpi] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv]
hastening leave - boat the happy eagerness with which the eyes and minds of
加速 离开 - 船 这 快乐的 渴望 和 哪个 这 眼睛 和 思想 的
[ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['westwərd] .
all on board are turned westward .
全部 在 木板 是 转向 向西 .

这位艺术家在他的画作中，描绘了返航小船疾驰而去的景象，巧妙地暗示了船上所有人的目光和心思都转向西方的喜悦和渴望。

[ðə; ði] ['sloʊər] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
The slower hospital ship is just leaving the harbour .
这 慢点 医院 船 是 只是 离开 这 港口 .

那艘速度较慢的医疗船刚刚驶离港口。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] ['ɑːnɪst] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
There is no possibility of any honest failure to distinguish , by day or night ,
那里 是 不 可能性 的 任何 诚实的 失败 到 区分 , 经过 天 或者 夜晚 ,

无论白天还是黑夜，都不可能出现任何诚实的辨别失误。

[ðə; ði] [blæk] ['peɪntɪd] ['laɪtlɪs] ['trænspɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gliːmɪŋ]
the black painted lightless transport from the hospital ship with its gleaming
这 黑色的 绘 无光 运输 从 这 医院 船 和 它是 闪闪发光
[waɪt] [ænd; ənd] [laɪt] - [griːn] [peɪnt][ænd; ənd][ɪts] ['festl] - ['lʊkɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv]
white and light - green paint and its festal - looking tiers and crosses of
白色的 和 光 - 绿色的 画 和 它是 节日 - 寻找 层级 和 十字架 的
[skɔːrz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [griːn] [ænd; ənd] [red] [læmps] .
scores of brilliant green and red lamps .
得分 的 杰出的 绿色的 和 红色的 灯 .

那辆漆成黑色、没有灯光的运输车来自医院船，它有着闪亮的白色和浅绿色油漆，以及节日般层层叠叠、十字架状排列的数十盏明亮的绿色和红色灯。

['skɑːtɪʃ] [truːps] [ɑːn][ə; eɪ] ['truːpʃɪp]
SCOTTISH TROOPS ON A TROOPSHIP
苏格兰的 军队 在 一个 运兵船

苏格兰军队在运兵船上

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɑːn][ɔːl] ['truːpʃɪp] .

There	**are**	**some**	**Scottish**	**soldiers**	**on**	**all**	**troopships**	**.**
那里	是	一些	苏格兰	士兵	在	全部	运兵船	.

所有运兵船上都有一些苏格兰士兵。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] .

On	**this**	**one**	**there**	**were**	**no**	**others**	**.**
在	这	一	那里	是	不	其他的	.

这条路上没有其他人。

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [ænd; ənd]

The	**Highlanders**	**on**	**the**	**drawing**	**have**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**be**	**on**	**deck**	**and**
这	高地人	在	这	绘画	有	这	好的	财富	到	是	在	甲板	和

['ɔːlsoʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] .

also	**not**	**to**	**be**	**crowded**	**.**
还	不是	到	是	挤	.

图纸上的高地人很幸运地在甲板上，而且也不拥挤。

[ɑːn][moʊst] ['truːpʃɪp] [ðə; ði][men] , [ɪf] [ɑːn] [dek] , [lʊk] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

On	**most**	**troopships**	**the**	**men**	**,**	**if**	**on**	**deck**	**,**	**look**	**,**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**
在	最多	运兵船	这	男人	,	如果	在	甲板	,	看	,	在	一个	小的	距离	,

在大多数运兵船上，如果士兵们在甲板上，他们会向稍远的地方眺望。

[laɪk][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [braʊn] [mæs] .

like	**a**	**solid**	**brown**	**mass**	**.**
喜欢	一个	坚硬的	棕色的	大量的	.

像一块实心的棕色物体。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX
七十九

第七十九

[truːps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːnkrə]

TROOPS	**RETURNING**	**FROM**	**THE**	**ANCRE**
军队	返回	从	这	安克

从安克雷返回的部队

[ə; eɪ]['juːnɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə][rest][ɪz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evər] [siːn] [æt; ət]

A	**unit**	**coming**	**back**	**from**	**the**	**trenches**	**to**	**rest**	**is**	**unlike**	**anything**	**ever**	**seen**	**at**
一个	单元	未来	后退	从	这	战壕	到	休息	是	与此不同	任何事物	曾经	已见	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

一支部队从战壕返回休整的情景，与国内的景象截然不同。

['evriwʌn] [ɪz] [ded] ['taɪərd] ; ['evriwʌn] , [ðoʊ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] , [hæz; həz] [keɪkt] [mʌd]

Everyone	**is**	**dead**	**tired**	**;**	**everyone**	**,**	**though**	**washed**	**and**	**shaved**	**,**	**has**	**caked**	**mud**
每个人	是	死的	疲劳的	;	每个人	,	尽管	洗过	和	剃光	,	有	蛋糕	泥

[ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ;

on	**his**	**uniform**	**;**
在	他的	制服	;

每个人都筋疲力尽；虽然每个人都洗漱刮了胡子，但制服上都沾满了泥巴；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæks]

most	**of**	**the**	**men**	**are**	**stooping**	**to**	**get**	**well**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**their**	**packs**
最多	的	这	男人	是	弯腰	到	得到	出色地	在下面	这	重量	的	他们的	包装

[ænd; ənd][soʊ] [iːz] [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ðə; ði][stræps][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;

and	**so**	**ease**	**the**	**cut**	**of**	**the**	**straps**	**on**	**their**	**shoulders**	**;**
和	所以	舒适	这	切	的	这	肩带	在	他们的	肩膀	;

大多数人都弯下腰，尽量减轻背包的重量，从而减轻肩带的勒紧感；

[kʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fʊtsɔːr] [men] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['trænspɔːrt]['wægənz][ænd; ənd] [fiːld]
cooks and a few footsore men trail behind the transport wagons and field
厨师 和 一个 很少 脚痛 男人 踪迹 在后面 这 运输 马车 和 场地
['kitʃinz] ,
kitchens ,
厨房 ,

厨师和几个走路走疼的男人跟在运输车和野战厨房后面，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
taking a tow with one hand .
采取 一个 拖 和 一 手 .

单手牵引。

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [laɪt] ['bægɪdʒ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɪn]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [tɔɪ] - [laɪk][hænd] -
Odds and ends of light baggage are carried in little , almost toy - like hand -
赔率 和 结束 的 光 行李 是 携带 在 小的 , 几乎 玩具 - 喜欢 手 -
[kɑːrts] ,
carts ,
购物车 ,

一些零碎的轻便行李装在小巧的、几乎像玩具一样的手推车里。

[ðə; ði][men] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['meni] [roʊps][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
the men pulling them by many ropes and pushing them from behind .
这 男人 拉 他们 经过 许多 绳索 和 推动 他们 从 在后面 .

男人们用许多绳子拉着他们，并在后面推着他们。

[sʌm; səm][men] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] ['werɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['helmits] .
Some men , perhaps , are wearing German helmets .
一些 男人 , 也许 , 是 穿着 德语 头盔 .

或许有些人戴着德式头盔。

['ɛvriːˌwənz] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] [kə'læps] ,
Everyone's face has a look of contented collapse ,
每个人的 脸 有 一个 看 的 满足 坍塌 ,

每个人脸上都带着一种满足的瘫软表情。

[ðə; ði] ['restfl] [riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sensɪz] [ænd; ənd] [nəːvs] [rɪ'lækst] ['æftər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [streɪnd]
the restful reaction of senses and nerves relaxed after many days of strained
这 宁静 反应 的 感官 和 神经 轻松 后 许多 天 的 紧张
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sliːp] .
attention and short sleep .
注意力 和 短的 睡觉 .

经过多日高度集中注意力和睡眠不足后，感官和神经得到了放松，产生了休息的反应。

[ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hæpi] [prə'seʃ(ə)n] ['sɜːrpənti:n] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] ,
The weary and happy procession serpentines slowly across the chalk downs ,
这 厌倦 和 快乐的 游行 蛇形 缓慢地 穿过 这 粉笔 下坡 ,

疲惫而又快乐的队伍蜿蜒缓慢地穿过白垩丘陵，

['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [mʌnθs] [ʌv; əv]
carried along by the rhythm of the swing it has learnt from months of
携带 沿着 经过 这 韵律 的 这 摇摆 它 有 学会了 从 几个月 的
[ruːt] [maːtʃiŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
route marching in England .
路线 行军 在 英格兰 .

它随着在英国数月行军中学到的摇摆节奏前进。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

[ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪs]

A	**HOSPITAL**	**SHIP**	**AT**	**A**	**BASE**
一个	医院	船	在	一个	根据

基地里的一艘医院船

[ðə; ði] ['ʃɪps] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [red] [krɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk]

The	**ship's**	**large**	**wooden**	**Red**	**Cross**	**,**	**to**	**be**	**illuminated**	**at**	**night**	**with**	**electric**
这	船的	大的	木制的	红色的	叉	,	到	是	照明	在	夜晚	和	电的

[laɪts] ,

lights	**,**
灯	,

船上巨大的木制红十字标志，夜间将用电灯照亮。

[ɪz] [siːn] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

is	**seen**	**near**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**drawing**	**.**
是	已见	靠近	这	中心	的	这	绘画	.

在图画的中心附近可以看到。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

THE	**BRITISH**	**NAVY**	**AND**	**THE**	**WESTERN**	**FRONT**
这	英国的	海军	和	这	西	正面

英国海军与西线

['aʊər; ɑːr] ['westərn] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [end][æt; ət][ðə; ði] [siː] .

Our	**Western**	**front**	**is**	**a**	**line**	**that**	**does**	**not**	**really**	**end**	**at**	**the**	**sea**	**.**
我们的	西	正面	是	一个	线	那	做	不是	真的	结尾	在	这	海	.

我们的西线实际上并没有止于海边。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðen] [ɪts] [left] [flæŋk] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] .

If	**it**	**did**	**,**	**then**	**its**	**left**	**flank**	**might**	**be**	**turned**	**.**
如果	它	做过	,	然后	它是	左边	侧翼	可能	是	转向	.

如果真是这样，那么它的左翼就可能被突破。

[bʌt; bət][ɪts]['riːəl] [left] [flæŋk][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	**its**	**real**	**left**	**flank**	**is**	**not**	**there**	**.**
但	它是	真实的	左边	侧翼	是	不是	那里	.

但它真正的左翼并不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [fɑːr][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [rʌnz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv]['niːˌjuːpɔːrt] ,

It	**is**	**somewhere**	**far**	**out**	**on**	**a**	**line**	**that**	**runs**	**north**	**-**	**west**	**of**	**Nieuport**	**,**
它	是	某处	远的	出去	在	一个	线	那	跑步	北	-	西方	的	纽波特	,

它位于纽波特西北方向的一条线上很远的地方。

[θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

through	**and**	**beyond**	**the**	**North**	**Sea**	**.**
通过	和	超过	这	北	海	.

贯穿北海及更远地区。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn]['beldʒəm][ɔːr] [fræns] [meɪ] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [ɪt'self] .

The	**British**	**soldier**	**in**	**Belgium**	**or**	**France**	**may**	**not**	**see**	**much**	**of**	**the**	**Navy**	**itself**	**.**
这	英国	士兵	在	比利时	或者	法国	可能	不是	看	很多	的	这	海军	本身	.

驻扎在比利时或法国的英国士兵可能很少有机会见到海军本身。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['neɪvi] [ɪz]['hoʊldɪŋ] [ɪts][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**every**	**day**	**brings**	**him**	**some**	**proof**	**that**	**the**	**Navy**	**is**	**holding**	**its**	**part**	**of**	**the**
但	每一个	天	带来	他	一些	证明	那	这	海军	是	保持	它是	部分	的	这

[laɪn] .

line	**.**
线	.

但每天都有一些证据表明，海军正在坚守自己的阵地。

[hɪz; ɪz] ['letərz] ['nevər] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fli:t] ,

His	letters	never	go	wrong	,	and	he	knows	that	,	but	for	the	Fleet	,
他的	信件	绝不	去	错误的	,	和	他	知道	那	,	但	为了	这	舰队	,

他的信件从未出错，他自己也知道这一点，但为了舰队，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['swɪmər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [beɪ] [fʊl]

they	would	have	to	make	their	way	to	him	like	swimmers	across	a	bay	full
他们	会	有	到	制作	他们的	方式	到	他	喜欢	游泳运动员	穿过	一个	湾	满的

[ʌv; əv] [ʃɑ:rks] .

of	sharks	.
的	鲨鱼	.

他们必须像游泳者横渡满是鲨鱼的海湾一样，想方设法接近他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [men] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [li:v] [læf] [wen] [əu'beiŋ] [ðə; ði]

It	is	faith	in	the	Navy	that	makes	the	men	going	on	leave	laugh	when	obeying	the
它	是	信仰	在	这	海军	那	制作	这	男人	去	在	离开	笑	什么时候	服从	这

['ɔ:rdər] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ['laɪfbelt] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['hɑ:rbər] .

order	to	put	on	lifebelts	on	leaving	harbour	.
命令	到	放	在	救生衣	在	离开	港口	.

正是对海军的信任，让即将休假的官兵们在离开港口时，听到命令要穿上救生衣时，都能开怀大笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [maɪnd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [left] [flæŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [ɪz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [bʌt; bət] ['ræðər]

In	the	soldier's	mind	that	long	left	flank	of	our	line	is	not	forgotten	but	rather
在	这	士兵的	头脑	那	长的	左边	侧翼	的	我们的	线	是	不是	被遗忘的	但	相当

['rɪt(ə)n] [ɔ:f] ,

written	off	,
书面	离开	,

在士兵的记忆中，我们防线那漫长的左翼并没有被遗忘，而是被彻底否定了。

[wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [æz; əz] [ʌn'breɪkəbl] .

once	for	all	,	as	unbreakable	.
一次	为了	全部	,	作为	牢不可破	.

一劳永逸，坚不可摧。

[hi:; hi] [pʊts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊts]

He	puts	much	the	same	sort	of	trust	in	the	power	of	the	Fleet	as	he	puts
他	放置	很多	这	相同的	种类	的	相信	在	这	力量	的	这	舰队	作为	他	放置

[ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

in	the	affection	of	friends	at	home	.
在	这	感情	的	朋友们	在	家	.

他对舰队的力量寄予了与他对家乡朋友的爱一样的信任。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [fɪrd] [fɔ:r; fər] ; [ˌaɪ 'ti:]

To	him	it	is	one	of	the	things	that	need	never	be	feared	for	;	it
到	他	它	是	一	的	这	事物	那	需要	绝不	是	害怕	为了	;	它

['kænɑ:t] [feɪl] .

cannot	fail	.
不能	失败	.

对他来说，这是永远不必担心的事情之一；它不会失败。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['soʊldʒərz] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi:z] [tæsk] .

This	is	not	to	say	that	soldiers	underrate	the	hardness	of	the	Navy's	task	.
这	是	不是	到	说	那	士兵	低估	这	硬度	的	这	海军的	任务	.

这并不是说士兵低估了海军任务的艰巨性。

[ə; eɪ] [fju:] ['seɪləz] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [hoʊld] ['kjʊriəs] ['ɑ:rgju:mənts]

A	few	sailors	visit	the	front	from	time	to	time	and	hold	curious	arguments
一个	很少	水手们	访问	这	正面	从	时间	到	时间	和	抓住	好奇的	论点

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

with	the	soldiers	,
和	这	士兵	,

一些水手偶尔会到前线巡视，并与士兵们进行一些有趣的争论。

[iːtʃ] [saɪd] ['biːɪŋ] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

each	side	being	deeply	convinced	that	the	other	has	the	harder	time	of	it	.
每个	边	存在	深	确信	那	这	其他	有	这	更难	时间	的	它	.

双方都深信对方处境更艰难。

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	soldier's	imagination	is	struck	by	the	large	proportion	of	deaths	among	the
这	士兵的	想像力	是	击	经过	这	大的	部分	的	死亡人数	之中	这

['kæʒuəltiz] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] [wɔːr] [ænd; ənd] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [naɪt] ['duːti] [ɑːn] ['ves(ə)lz] [æt; ət] [siː] [ɪn] [bæd]

casualties	of	naval	war	and	by	visions	of	night	duty	on	vessels	at	sea	in	bad
伤亡	的	海军	战争	和	经过	愿景	的	夜晚	责任	在	船只	在	海	在	坏的

['wɪntər] ['weðər] .

winter	weather	.
冬天	天气	.

士兵们被海战伤亡中较高的死亡率所震撼，也对在恶劣的冬季天气中在海上舰艇上值夜班的景象印象深刻。

[wʌt] [straɪks] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [dʌg] - [aʊts] ,

What	strikes	the	sailor	,	in	presence	of	the	imperfections	of	dug	-	outs	,
什么	罢工	这	水手	,	在	在场	的	这	瑕疵	的	挖	-	出局	,

水手们面对独木舟的种种缺陷时，最先注意到的是什么？

[ɪz] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] “ [goʊ] [bɪ'loʊ] ” ['ɪntuː] [sʌm; səm] [smɔːl]

is	the	soldier's	hardship	of	not	being	able	to	“	go	below	”	into	some	small
是	这	士兵的	困境	的	不是	存在	有能力的	到	“	去	以下	”	进入	一些	小的

['kjuːbɪk] [speɪs] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [wen] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [θruː] .

cubic	space	of	warmth	and	dryness	when	action	is	over	or	a	watch	is	through	.
立方体	空间	的	温暖	和	干燥	什么时候	行动	是	超过	或者	一个	手表	是	通过	.

士兵在战斗结束或值班结束后，无法”下到”温暖干燥的小立方体空间里，这是士兵的难处。

[wen] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] [frʌnt] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

When	a	naval	officer	,	who	visited	the	Somme	front	last	summer	,	and	saw	a
什么时候	一个	海军	官	,	WHO	到访	这	索姆河	正面	最后的	夏天	,	和	锯	一个

[faɪt] [nɪr] - ,

fight	near	Martinpuich	,
斗争	靠近	-	,

一位海军军官去年夏天曾到访索姆河前线，并在马丁皮奇附近目睹了一场战斗，

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

rejoined	the	ship	that	he	commanded	,
重新加入	这	船	那	他	命令	,

他重新登上了他指挥的那艘船。

[hiː; hi] [pə'reidid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [spent] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt]

he	paraded	his	whole	ship's	company	and	spent	two	hours	in	telling	them	what
他	游行	他的	所有的	船的	公司	和	花费	二	小时	在	讲述	他们	什么

[ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] ,

a	rough	time	the	soldiers	had	,
一个	粗糙的	时间	这	士兵	有	,

他召集了全船官兵，花了两个小时讲述士兵们所经历的艰难困苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] [wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	what	fine	work	they	were	doing	.
和	什么	美好的	工作	他们	是	正在做	.

他们的工作做得非常出色。

[ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] [gaɪd] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] ,

The	generosity	of	the	praise	made	his	soldier	guide	feel	almost	ashamed	,
这	慷慨	的	这	称赞	制成	他的	士兵	指导	感觉	几乎	羞愧	,

这番盛赞让他的士兵向导几乎感到羞愧。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['ɪnstənt] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [k'resɪ] , ”
remembering the almost instant fate of the “ Cressy , ”
记住 这 几乎 立即的 命运 的 这 “ 克雷西 , ”

回想起“克雷西”号几乎瞬间沉没的命运，

“ [ˌɑ:bu:'kiə] , ” [ænd; ənd] “ ['hoʊg] ,
“ Aboukir , ” and “ Hogue ,
“ 阿布基尔 , ” 和 “ 霍格 ,

“Aboukir，”和“Hogue，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] ” [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['ɔ:rdər]
” and the obedience of the “ Theseus ” to the heart - breaking order
” 和 这 服从 的 这 “ 忒修斯 ” 到 这 心 - 打破 命令
[tu:; tə][ə'bændən][hɜ:r; hər] ['sɪŋkɪŋ] ['kɑ:nsɔ:rt] .
to abandon her sinking consort .
到 放弃 她 下沉 配偶 .

以及“忒修斯”对令人心碎的命令的服从，即放弃她正在下沉的伴侣。

[fju:] ['ɑ:fəsərz][ɔ:r][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði] [fli:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Few officers or men from the western front can visit the Fleet ; but the
很少 警官 或者 男人 从 这 西 正面 能 访问 这 舰队 ; 但 这
['waɪndz][ʌv; əv] [tʃæns] ,
winds of chance ,
风 的 机会 ,

西线战场上很少有官兵能够参观舰队；但命运之风，

[wɪtʃ] [bloʊ] ['kæʒuəltiz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
which blow casualties and convalescents all about Great Britain ,
哪个 吹 伤亡 和 康复者 全部 关于 伟大的 英国 ,

这使得伤员和康复者遍布英国各地。

[drɑ:p][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][spɑ:ts] [wer] [ðə; ði] [fli:t] , [æz; əz]['mɪstər] . [boʊn] [drɔ:z]
drop a few of them down in spots where the Fleet , as Mr . Bone draws
降低 一个 很少 的 他们 向下 在 地点 在哪里 这 舰队 , 作为 先生 . 骨 平局
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

把其中一些投放到舰队所在的位置，就像博恩先生画的那样，

[ɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] .
is under their eyes .
是 在下面 他们的 眼睛 .

就在他们眼前。

['drɔɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [fli:t] ['si:skeɪp] ” ([ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]) [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [laɪn]
Drawings like those of “ A Fleet Seascape ” (LXXXIX) and “ A Line
图画 喜欢 那些 的 “ 一个 舰队 海景 ” (89) 和 “ 一个 线
[ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ” (-) [ə'weɪk] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [gɑ:rd] ['du:ti][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skɑ:tʃ]
of Destroyers ” (LXXXVI) awake recollections of guard duty in a small Scotch
的 驱逐舰 ” (-) 醒 回忆 的 警卫 责任 在 一个 小的 苏格兰威士忌
['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ;
fishing village ;
钓鱼 村庄 ;

像《舰队海景》（LXXXIX）和《驱逐舰列队》（LXXXVI）这样的画作，唤起了人们对在苏格兰小渔村当卫兵的回忆；

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['si:wərd] [prə'seʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
of the majestic seaward procession through the midsummer night , before the
的 这 雄伟 向海 游行 通过 这 盛夏 夜晚 , 前 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌtlənd] ;
battle of Jutland ;
战斗 的 日德兰半岛 ;

在日德兰海战之前，仲夏夜里，雄伟的向海进发的队伍；

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] ['stri:mɪŋ] ['træŋkwɪli] [bæk] [tu:; tə]

of	the	return	from	the	fight	,	the	destroyers	streaming	tranquilly	back	to
的	这	返回	从	这	斗争	,	这	驱逐舰	流媒体	平静地	后退	到

[ðer; ðər] ['mu:rɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,

their	moorings	under	the	hill	,
他们的	系泊	在下面	这	爬坡道	,

战斗归来，驱逐舰们静静地驶回山下的泊位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rtʃlaɪt] ['wi:lɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] [ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm]

with	the	great	searchlight	wheeling	to	and	fro	along	the	sea	outside	them
和	这	伟大的	探照灯	惠灵	到	和	弗	沿着	这	海	外部	他们

,

,

,

远处，巨大的探照灯在海面上来回旋转。

[laɪk][ə; eɪ] ['sentri] ['mu:vɪŋ] [ə'lɜ:rtli][ɑ:n][hɪz; ɪz][poʊst] ; [ə; eɪ][fju:] ['wu:ndɪd] [ʃɪps] ['sti:mɪŋ] [ɪn] [mɔ:r]

like	a	sentry	moving	alertly	on	his	post	;	a	few	wounded	ships	steaming	in	more
喜欢	一个	哨兵	移动	警觉地	在	他的	邮政	;	一个	很少	受伤	船舶	蒸煮	在	更多的

[sɪ'deɪtli] ,

sedately	,
平静地	,

如同哨兵警觉地巡逻岗位；几艘受伤的船只则缓缓驶入。

[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fʌnəlz] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ,

or	taking	a	tow	,	one	with	a	couple	of	funnels	knocked	out	of	the	straight	,
或者	采取	一个	拖	,	一	和	一个	夫妻	的	漏斗	敲门	出去	的	这	直的	,

或者被拖曳，其中一艘船的几个漏斗状结构被撞出了直道，

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:ld] - ['dresɪŋ] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] [stʌft] ['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] ,

another	with	a	field	-	dressing	of	bedding	stuffed	into	a	hole	in	her	side	,
其他	和	一个	场地	-	敷料	的	寝具	填充	进入	一个	洞	在	她	边	,

另一名伤者侧腹有个洞，里面塞着一块铺好的床单作为临时敷料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wu:nd] , [ə'pærəntli] , [smiəd] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz]

and	the	whole	wound	,	apparently	,	smeared	with	red	paint	,	as	the	surgeons
和	这	所有的	伤口	,	显然	,	涂抹	和	红色的	画	,	作为	这	外科医生

[smɪr] [fleʃ] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ;

smear	flesh	wounds	with	yellow	;
涂抹	肉	伤口	和	黄色的	;

整个伤口显然都涂上了红色颜料，就像外科医生用黄色颜料涂抹皮肉伤口一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] , [ðə; ði][men] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	then	of	the	coming	ashore	,	the	men	triumphant	and	happy	,
和	然后	的	这	未来	岸上	,	这	男人	凯	和	快乐的	,

然后，当男人们上岸时，他们欢欣鼓舞，凯旋而归。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm]

the	officers	learning	with	astonishment	and	indignation	that	people	at	home
这	警官	学习	和	惊讶	和	愤慨	那	人们	在	家

[hæd; həd] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [lɔ:sɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

had	heard	more	of	losses	than	of	the	victory	.
有	听到	更多的	的	损失	比	的	这	胜利	.

军官们惊讶而愤慨地得知，家乡的人们听到的更多的是失败的消息，而不是胜利的消息。

['mɪstər] . ['boʊnz] ['drɔɪŋz] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][tu:; tə] [wɪtʃ]

Mr	.	Bone's	drawings	give	an	insight	into	the	world	of	the	Navy	to	which
先生	.	骨头	图画	给	一个	洞察力	进入	这	世界	的	这	海军	到	哪个

[ði:z] ['rændəm] [glimpsiz] [kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] .

these	random	glimpses	can	add	nothing	.
这些	随机的	惊鸿一瞥	能	添加	没有什么	.

博恩先生的画作展现了海军世界的方方面面，而这些零星的片段却无法提供任何新的视角。

“ [eɪtʃ] . [em] . [es] . - ['laɪən] - [ɪn][draɪ] [dɑːk] ” ([lksksk'sɪɪiː]) [ɪz]['wʌndərf(ə)l] , ['teknɪkli] — [ɪf] [ə; eɪ]

“	H	.	M	.	S	.	'	Lion	'	in	dry	dock	”	(	LXXXIII	)	is	wonderful	,	technically	—	if	a
”	H	.	M	.	S	.	-	狮子	-	在	干燥	码头	”	(	83	)	是	精彩的	,	技术上来说	—	如果	一个

['leɪmən] [meɪ] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] .

layman	may	judge	—	and	in	spirit	.
外行	可能	法官	—	和	在	精神	.

“‘狮子’号战舰在干船坞中”（第83章）无论从技术上（如果一个外行可以评判的话）还是精神上来说，都是精彩绝伦的。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['neɪv(ə)l][laɪf][ɪz] [lɪt] [ʌp][baɪ] “ [ə; eɪ]['bɔɪlər] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ]

A	whole	aspect	of	modern	naval	life	is	lit	up	by	“	A	boiler	-	room	on	a
一个	所有的	方面	的	现代的	海军	生活	是	点燃	向上	经过	“	一个	锅炉	-	房间	在	一个

['bætlʃɪp] ” ([ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪ]) .

battleship	”	(	XCIII	)	.
战列舰	”	(	93	)	.

《战舰上的锅炉房》（XCIII）照亮了现代海军生活的一个方面。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['lændzmən] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

For	,	to	the	astonished	landsman	visiting	a	man	-	of	-	war	,
为了	,	到	这	惊讶	土地管理者	访问	一个	男人	-	的	-	战争	,

对于参观军舰的惊讶的陆地居民来说，

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti]

the	sailors	of	to	-	day	seem	to	work	and	eat	and	sleep	in	a	variety
这	水手们	的	到	-	天	似乎	到	工作	和	吃	和	睡觉	在	一个	种类

[ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [lə'bɔrətəriz] ,

of	engineering	laboratories	,
的	工程	实验室	,

如今的水手们似乎在各种工程实验室里工作、吃饭和睡觉。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kaʊntləs] [wiːlz] , ['hændlz] ,

surrounded	by	countless	wheels	,	handles	,
包围	经过	无数	车轮	,	把手	,

周围环绕着无数的轮子、把手，

['bʌtnz] [ænd; ənd] ['belz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ɔːr] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniːz][ʌv; əv] [stiːm] ,

buttons	and	bells	for	the	evocation	or	dismissal	of	the	genies	of	steam	,
按钮	和	铃铛	为了	这	招魂	或者	解雇	的	这	精灵	的	蒸汽	,

['petrəl] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] .

petrol	and	electricity	.
汽油	和	电	.

用于召唤或驱散蒸汽、汽油和电力精灵的按钮和铃铛。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['loʊər] [deks] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ]

Nothing	could	be	more	unlike	the	lower	decks	of	seventeenth	and	eighteenth
没有什么	可以	是	更多的	与此不同	这	降低	甲板	的	第十七	和	第十八

['sentʃəri] ['bætlˌʃɪps] [æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .

century	battleships	as	we	imagine	them	.
世纪	战列舰	作为	我们	想象	他们	.

与我们想象中的十七、十八世纪战舰下层甲板截然不同。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dreɪk] [tuː; tə] [ðoʊz]

The	only	things	which	have	not	changed	,	from	the	days	of	Drake	to	those
这	仅有的	事物	哪个	有	不是	已更改	,	从	这	天	的	德雷克	到	那些

[ʌv; əv] ['hɔk] ,

of	Hawke	,
的	霍克	,

从德雷克时代到霍克时代，唯一没有改变的事情是：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['nɛlsənz] [taɪm][tuː; tə] ['biːtiz] ,

and	from	Nelson's	time	to	Beatty's	,
和	从	纳尔逊的	时间	到	比蒂的	,

从纳尔逊时代到比蒂时代，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [həˈredɪteri] [ˈɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈtemprəmənt]

are	the	hereditary	instinct	for	the	sea	and	the	fine	fighting	temperament
是	这	遗传	本能	为了	这	海	和	这	美好的	斗争	气质

[ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .

of	officers	and	men	.
的	警官	和	男人	.

是与生俱来的对海洋的本能，以及军官和士兵们优秀的战斗精神。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . ， [fræns] ，

G	.	H	.	Q	.	,	France	,
G	.	H	.	问	.	,	法国	,

GHQ，法国，

[ˈeɪprəl] , -

April	,	1917
四月	,	-

1917年4月

[lksksk'siː]

LXXXI
81

第八十一章

“ [ˈɔɪlɪŋ] ” : [ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] [ˈfjuːəl][æt; ət] [siː]

“	OILING	”	:	A	BATTLESHIP	TAKING	IN	OIL	FUEL	AT	SEA
“	注油	”	:	一个	战列舰	采取	在	油	燃料	在	海

“加油”：一艘战列舰在海上补充燃油

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Viewed	from	the	bridge	.
已查看	从	这	桥	.

从桥上看到的景色。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɔɪl] “ [ˈtæŋkər] ” [ɪz] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .

A	large	oil	“	tanker	”	is	alongside	.
一个	大的	油	“	油船	”	是	旁边	.

旁边停着一艘大型油轮。

[ˌʌnˈsiːn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fæst] , [ðə; ði][ɔɪl][ˈfjuːəl][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbætlʃɪp] .

Unseen	,	but	very	fast	,	the	oil	fuel	is	running	into	the	battleship	.
看不见	,	但	非常	快速地	,	这	油	燃料	是	跑步	进入	这	战列舰	.

虽然看不见，但速度非常快，燃油正在流入战舰。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] [ðɪs] [nuː] [ˈfjuːəl][ɪz][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ˈpɑːrtli] ,

How	great	a	boon	this	new	fuel	is	can	be	understood	,	at	any	rate	partly	,
如何	伟大的	一个	恩惠	这	新的	燃料	是	能	是	理解	,	在	任何	速度	部分	,

这种新型燃料的巨大益处，至少部分原因可以理解。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈkoʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

by	those	who	have	endured	the	coaling	of	a	great	ship	in	the	old	way	.
经过	那些	WHO	有	忍受	这	煤炭	的	一个	伟大的	船	在	这	老的	方式	.

那些曾经经历过用古老方式给巨轮加煤的人们。

[ðə; ði] [siːn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	scene	shown	in	the	drawing	was	animated	by	the	changeful	gleam	of	the
这	场景	所示	在	这	绘画	曾是	动画	经过	这	变化	闪耀	的	这

[geɪ] ['sɪgnəl][flægz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

gay	signal	flags	flapping	in	the	foreground	and	by	the	flashing	of	the	wings
同性恋	信号	旗帜	扑	在	这	前景	和	经过	这	闪烁	的	这	翅膀

[ʌv; əv][ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['hʌŋgri] [gʌlz] .

of	innumerable	hungry	gulls	.
的	无数	饥饿的	海鸥	.

画中描绘的场景生动起来，前景中飘扬的彩色信号旗闪烁着变幻的光芒，无数饥饿的海鸥拍打着翅膀。

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[ɑːn][ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - ['kruːzər] ([eɪtʃ] . [em] . [es] . “ ['laɪən] ”)
ON A BATTLE - CRUISER (H . M . S . “ LION ”)
在 一个 战斗 - 巡洋舰 (H . M . S . “ 狮子 ”)

在战列巡洋舰（HMS “LION”）上

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['fʌn(ə)l] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɜ-z] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [help] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
The ship's funnel behind and the sailor's figure on the left help to give the
这 船的 漏斗 在后面 和 这 水手的 数字 在 这 左边 帮助 到 给 这
[skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌn] .
scale of the great gun .
规模 的 这 伟大的 枪 .

船尾的烟囱和左侧的水手身影有助于展现这门巨炮的尺寸。

[lksksk'sɪɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

[eɪtʃ] . [em] . [es] . “ ['laɪən] ” [ɪn] [draɪ] [dɑːk]
H . M . S . “ LION ” IN DRY DOCK
H . M . S . “ 狮子 ” 在 干燥 码头

“狮”号军舰在干船坞

[ðə; ði] [greɪt] [hʌl] [wiː; wi] [siː] [hɪr] [hæz; həz] [siːn] [mɔːr] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][ðæn; ðən]
The great hull we see here has seen more battling in the present war than
这 伟大的 船体 我们 看 这里 有 已见 更多的 战斗 在 这 展示 战争 比
['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ ['kæpɪt(ə)l] ” [ʃɪps] .
any other of our “ capital ” ships .
任何 其他 的 我们的 “ 首都 ” 船舶 .

我们看到的这艘巨大的舰体，在本次战争中经历的战斗比我们任何其他“主力舰”都多。

[ə'fɪʃəli] “ [sʌŋk] ” [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [pruːv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [goʊst] [tuː; tə]
Officially “ sunk ” by the Germans , she will yet prove a troublesome ghost to
官方 “ 沉没 ” 经过 这 德国人 , 她 将要 然而 证明 一个 麻烦的 鬼 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

虽然德国人已经正式将其“击沉”，但她仍将给他们带来麻烦。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] ['wɜːrkərz][ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [gɑːr'gæntʃuən]
In the foreground the dockyard workers are busily surveying the ship's Gargantuan
在 这 前景 这 船厂 工人 是 忙碌地 测量 这 船的 巨型
['keɪbəlz][fɔːr; fər] ['wiːkənd] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [lɪŋks] .
cables for weakened or damaged links .
电缆 为了 减弱 或者 损坏的 链接 .

前景中，船坞工人正在忙着检查船上巨大的电缆，寻找老化或损坏的连接点。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
LXXXIV
84

第八十四章

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['derɪk]
ON A BATTLESHIP : LOWERING A BOAT FROM THE MAIN DERRICK
在 一个 战列舰 : 降低 一个 船 从 这 主要的 钻井架

在战列舰上：从主起重臂放下救生艇

[ðə; ði] “ [meɪn] ['derɪk] ” [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kreɪn] [ænd; ənd][lɪfts][ə; eɪ] ['hevi] [boʊt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn]

The	“	Main	Derrick	”	is	a	great	crane	and	lifts	a	heavy	boat	like	the	one	in
这	“	主要的	德里克	”	是	一个	伟大的	起重机	和	电梯	一个	重的	船	喜欢	这	一	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

the	drawing	,
这	绘画	,

“主起重机”是一台大型起重机，可以吊起像图中那样的大型船只。

[ɔːr][æn; ən] ['ædmɜ-əlz] [bɑːrdʒ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	an	Admiral's	barge	,	out	of	the	water	and	stows	it	on	deck	with	the
或者	一个	海军上将的	驳船	,	出去	的	这	水	和	存放	它	在	甲板	和	这

['gretɪst] [iːz] .

greatest	ease	.
最	舒适	.

或者一艘海军上将的驳船，从水中取出，轻而易举地装到甲板上。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː]

LXXXV

85

第八十五章

[əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æt; ət] [naɪt]

APPROACHING	A	BATTLESHIP	AT	NIGHT
接近	一个	战列舰	在	夜晚

夜间接近战舰

[ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sɜːrtʃlaɪt] .

A	battleship	revealed	by	the	beam	of	its	own	searchlight	.
一个	战列舰	揭晓	经过	这	光束	的	它是	自己的	探照灯	.

一艘战舰被自身探照灯的光束照亮。

[ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [iˈməːdʒz] [ɪn] [ˌsɪluˈet] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn]['duːti] .

A	big	gun	emerges	in	silhouette	,	as	well	as	a	sentry	on	duty	.
一个	大的	枪	出现	在	轮廓	,	作为	出色地	作为	一个	哨兵	在	责任	.

一门大炮的轮廓逐渐显现，同时还有一名执勤的哨兵。

[wʌn] [fiːlz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɔː] [wen] ['θredɪŋ] [wʌnz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪkɪt] [boʊt] [bɪ'twiːn]

One	feels	considerable	awe	when	threading	one's	way	in	a	small	picket	boat	between
一	感觉	大量	敬畏	什么时候	螺纹	一个人的	方式	在	一个	小的	纠察	船	之间

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] [naɪt] .

the	ships	of	the	Fleet	at	night	.
这	船舶	的	这	舰队	在	夜晚	.

夜幕降临，乘坐一艘小型巡逻艇穿梭于舰队的舰船之间，会让人感到无比敬畏。

-

LXXXVI

-

第八十六章

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz]

A	LINE	OF	DESTROYERS
一个	线	的	驱逐舰

一列驱逐舰

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [æt; ət] ['æŋkər] .

A	line	of	destroyers	at	anchor	.
一个	线	的	驱逐舰	在	锚	.

一列驱逐舰停泊在锚地。

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

Seen	from	a	distance	,	in	this	formation	,
已见	从	一个	距离	,	在	这	形成	,

从远处看，在这种队形中，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [lʊks] ['kjʊriəsli] [laɪk][ə; eɪ] [bə'tæliən] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn][ʌv; əv]

a	long	line	of	destroyers	looks	curiously	like	a	battalion	drawn	up	in	line	of
一个	长的	线	的	驱逐舰	看起来	奇怪的是	喜欢	一个	营	绘制	向上	在	线	的

[plə'tuːnz] [ɪn][faɪl] ,

platoons	in	file	,
排	在	文件	,

一长串驱逐舰看起来很像一个排成一列的营。

[æt; ət][ə; eɪ][waɪd]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

at	a	wide	interval	,	and	standing	on	the	sea	.
在	一个	宽的	间隔	,	和	常设	在	这	海	.

彼此间隔很远，并且矗立在海边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌtlənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

It	will	be	remembered	that	the	battle	of	Jutland	was	as	much	a	battle
它	将要	是	记得	那	这	战斗	的	日德兰半岛	曾是	作为	很多	一个	战斗

[ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [æz; əz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['wɔːrʃɪp] .

of	destroyers	as	of	any	other	type	of	warship	.
的	驱逐舰	作为	的	任何	其他	类型	的	军舰	.

人们将会记住，日德兰海战不仅是其他类型战舰之间的战斗，更是一场驱逐舰之间的战斗。

[lksksks'vɪiː]

LXXXVII

87

第八十七章

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : [ə; eɪ] [gʌn] ['tɜːrət]

ON	A	BATTLESHIP	:	A	GUN	TURRET
在	一个	战列舰	:	一个	枪	炮塔

战列舰上的炮塔

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] , [klɪrd] [fɔːr; fər]

Part	of	the	deck	of	one	of	the	most	famous	of	British	ships	,	cleared	for
部分	的	这	甲板	的	一	的	这	最多	著名的	的	英国	船舶	,	已清除	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

这是英国最著名的战舰之一的部分甲板，已清理完毕，可以投入使用。

[lksvɪːi]

LXXXVIII

88

第八十八章

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ]

ON	A	BATTLESHIP	IN	THE	FORTH
在	一个	战列舰	在	这	前进

在福斯河的一艘战列舰上

['brɪt(ə)n][hæz; həz] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['estʃuːˌeriːz] ,

Britain	has	many	beautiful	estuaries	,
英国	有	许多	美丽的	河口	,

英国有很多美丽的河口，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [hæz; həz] [fitʃər] [laɪk][ðə; ðɪ]['dɪstənt] ['haɪlənd] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'nɔːrməs]

but	the	Forth	has	features	like	the	distant	Highland	hills	and	its	enormous
但	这	第四	有	特征	喜欢	这	遥远	高地	丘陵	和	它是	巨大的

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː'niːk] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːtəweɪz] .

Bridge	which	make	it	unique	among	our	waterways	.
桥	哪个	制作	它	独特的	之中	我们的	水道	.

但福斯河拥有一些特色，例如远处的高地山丘和巨大的桥梁，这使它在我们的水道中独树一帜。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['wɔːrʃɪp] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪgmi] ,

The	Bridge	makes	even	the	largest	warship	seem	a	pigmy	,
这	桥	制作	甚至	这	最大	军舰	似乎	一个	侏儒	,

舰桥让最大的战舰都显得渺小。

[jet] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

yet	one	has	a	queer	sensation	when	about	to	pass	under	it	for	the	first	time	;
然而	一	有	一个	酷儿	感觉	什么时候	关于	到	经过	在下面	它	为了	这	第一的	时间	;

然而，当第一次从它下面经过时，却会产生一种奇怪的感觉；

[wʌn][ˌmoʊmən'terəli][iks'pekts][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] [tɑːp]['hæmpər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɑːn][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['seɪfli] ['dɪstənt] [siːmz] ['perələsli] [kloʊz] .

one	momentarily	expects	all	the	ship's	top	hamper	to	be	carried	away	—	everything	about	the	Bridge	being	on	so	big	a	scale	that	what	is	safely	distant	seems	perilously	close	.
一	片刻	预期	全部	这	船的	顶部	阻碍	到	是	携带	离开	—	一切	关于	这	桥	存在	在	所以	大的	一个	规模	那	什么	是	安全	遥远	似乎	危险地	关闭	.

人们会不由自主地觉得船上所有的大杂物都会被搬走——舰桥上的一切都规模如此之大，以至于安全遥远的事物看起来都近在咫尺，危机四伏。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])

LXXXIX	(	a	and	b	)
89	(	一个	和	b	)

LXXXIX（a 和 b）

[ə; eɪ] [fliːt] ['siːskeɪp]

A	FLEET	SEASCAPE
一个	舰队	海景

舰队海景

[tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [raʊnd][ə; eɪ]['perənt] [ʃɪp] .

To	the	left	a	group	of	destroyers	are	gathered	round	a	parent	ship	.
到	这	左边	一个	团体	的	驱逐舰	是	聚集	圆形的	一个	父母	船	.

左侧一群驱逐舰聚集在一艘母舰周围。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps] .

To	the	right	is	the	beginning	of	an	imposing	line	of	battleships	.
到	这	正确的	是	这	开始	的	一个	气势磅礴	线	的	战列舰	.

右侧是一排气势恢宏的战列舰的起点。

[ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [gʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

THE	CREW	AT	A	SMALL	GUN	ON	A	BATTLESHIP
这	全体人员	在	一个	小的	枪	在	一个	战列舰

战列舰上小型火炮的炮组

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [ʃiːld] ['pɑːrtli]['haɪdz][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] .

From	this	point	of	view	the	shield	partly	hides	the	muzzle	of	the	gun	.
从	这	观点	的	看法	这	盾	部分	隐藏	这	枪口	的	这	枪	.

从这个角度来看，盾牌部分遮住了枪口。

[ðə; ði][gʌn] [kruː] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	gun	crew	are	listening	to	instructions	.
这	枪	全体人员	是	聆听	到	指示	.

炮组人员正在听取指令。

[noʊt] [ðə; ði] “ ['neɪvi] [wɔ:rm] ” [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] : ['ɔ:f(ə)n] ,

Note	the	“	Navy	Warm	”	worn	by	the	figure	in	the	middle	:	often	,
笔记	这	“	海军	温暖的	”	磨损	经过	这	数字	在	这	中间	:	经常	,

注意中间人物所穿的“海军保暖服”：通常情况下，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] “ [faɪn] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [lændzmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

when	the	weather	is	“	fine	”	from	the	landsman's	point	of	view	,
什么时候	这	天气	是	“	美好的	”	从	这	乡亲们	观点	的	看法	,

从陆地居民的角度来看，天气“晴朗”的时候

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['bɪtərli] [koʊld][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .

it	is	still	bitterly	cold	on	the	North	Sea	.
它	是	仍然	苦涩地	寒冷的	在	这	北	海	.

北海依然寒冷刺骨。

[tu:] ['lɑ:rdʒər]['gʌnz][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɜ:rət] [ɪn][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ]

Two	larger	guns	can	be	seen	protruding	from	their	turret	in	the	deck	below
二	更大的	枪支	能	是	已见	突出	从	他们的	炮塔	在	这	甲板	以下

.

:

.

从下层甲板的炮塔中可以看到两门更大的火炮伸出来。

[ˌɛks'si:]

XC
XC

XC

[ðə; ði] ['foʊksəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

THE	FO'C'SLE	OF	A	BATTLESHIP
这	前甲板	的	一个	战列舰

战列舰的前甲板

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æt; ət] “ ['dʒen(ə)rəl] [drɪl] ” [ɑ:n][ə; eɪ] [brɪsk] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]

The	crew	of	a	Battleship	at	“	General	Drill	”	on	a	brisk	spring	morning	is
这	全体人员	的	一个	战列舰	在	“	一般的	钻头	”	在	一个	轻快	春天	早晨	是

[æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['spekteɪtər]['poʊstɪd][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər] [wel] [aʊt][ʌv; əv]

an	exhilarating	sight	to	the	spectator	posted	at	a	quiet	corner	well	out	of
一个	令人振奋	视线	到	这	旁观者	发布	在	一个	安静的	角落	出色地	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

在一个凉爽的春日清晨，一艘战舰上的船员进行“全体演习”，对于坐在僻静角落里的旁观者来说，这是一幅令人兴奋的景象。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [pleɪz] ,

The	band	of	the	Marines	plays	,
这	乐队	的	这	海军陆战队	演出	,

海军陆战队乐队演奏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][wʌns] .

and	the	maximum	of	everything	possible	seems	to	be	going	on	at	once	.
和	这	最大限度	的	一切	可能的	似乎	到	是	去	在	在	一次	.

似乎所有可能的事情都在同时发生，而且程度达到了极致。

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['boʊts][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ntʃt] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

In	the	sketch	the	ship's	boats	have	been	launched	and	are	making	their	way
在	这	草图	这	船的	船	有	到过	发射	和	是	制作	他们的	方式

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [stroʊk] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bæk] .

with	steady	stroke	out	to	a	neighbouring	ship	and	back	.
和	稳定的	中风	出去	到	一个	邻接	船	和	后退	.

草图中，船上的小艇已经下水，正以稳定的划桨动作驶向邻近的船只，然后再返回。

[ˌɛksˌsiːˈaɪ]
XCI
xci

XCI

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : [ðə; ði] ['æftər] [dek]
ON A BATTLESHIP : THE AFTER DECK
在 一个 战列舰 : 这 后 甲板

战舰上的后甲板

[ðə; ði] ['delɪkət] [bʌt; bət][fɜːrm][prɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kən'veiz] ['æptli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][er]
The delicate but firm precision of the drawing conveys aptly the general air
这 精美的 但 公司 精确 的 这 绘画 传递 恰当地 这 一般的 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [dek] ,
of a man - of - war's deck ,
的 一个 男人 - 的 - 战争的 甲板 ,

这幅画作笔触细腻而精准，恰如其分地展现了战舰甲板的整体氛围。

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɪntrɪkət] [wɪˈðaʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪˈðaʊt] [fʌs] .
where everything is intricate without confusion , and busy without fuss .
在哪里 一切 是 错综复杂 没有 困惑 , 和 忙碌的 没有 大惊小怪 .

那里一切都错综复杂却不混乱，忙碌而不喧闹。

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] ['tɜːrət]
INSIDE THE TURRET
里面 这 炮塔

炮塔内部

[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] ['tɜːrət] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ðer; ðər]
Interior of a Big Gun Turret on a Battleship , with the crew at their
内部的 的 一个 大的 枪 炮塔 在 一个 战列舰 , 和 这 全体人员 在 他们的
['steɪʃənz] .
stations .
车站 .

战列舰主炮炮塔内部，船员们正在各自的岗位上。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [lʊks] [dʒaɪˈgæntɪk][ɪn] [ðɪs] [kənˈfaɪnd] [speɪs] [wer]
The breech of the gun is open and looks gigantic in this confined space where
这 臀 的 这 枪 是 打开 和 看起来 巨大 在 这 受限 空间 在哪里
['evri] [ɪntʃ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
every inch is made to serve some purpose .
每一个 英寸 是 制成 到 服务 一些 目的 .

枪膛敞开，在这个狭小的空间里显得格外巨大，因为每一寸空间都发挥着某种作用。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][twɪn]['gʌnz] ,
An officer is seen in the gangway between the twin guns ,
一个 官 是 已见 在 这 舷梯 之间 这 双 枪支 ,

可以看到一名军官站在两门火炮之间的通道里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['haɪər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪz] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm]
but of course the higher direction of the firing is transmitted from
但 的 课程 这 更高 方向 的 这 射击 是 传输 从
[ðə; ði] “ ['faɪər][kənˈtroʊl] ” ['steɪʃ(ə)n]['sɪtʃueɪtɪd] ['elsˌwer] .
the “ Fire control ” station situated elsewhere .
这 “ 火 控制 ” 车站 位于 别处 .

当然，更高的射击方向是由位于其他地方的“火控”站发出的。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XCIII
93

[ə; eɪ] ['bɔɪlər] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]
A **BOILER** **ROOM** **ON** **A** **BATTLESHIP**
一个 锅炉 房间 在 一个 战列舰

战舰上的锅炉房

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz][ɔɪl] - ['drɪvn] , [soʊ][ðə; ði][stoʊk] - [hoʊld][ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['tɛrərz] [ænd; ənd][ɪz]
The **vessel** **is** **oil** **-** **driven** **,** **so** **the** **stoke** **-** **hold** **is** **robbed** **of** **its** **old** **terrors** **and** **is**
这 血管 是 油 - 驱动 , 所以 这 中风 - 抓住 是 被抢劫 的 它是 老的 恐怖 和 是
[rɪˈmɑːrkəbli] [kuːl] .
remarkably **cool** **.**
非常 凉爽的 .

该船采用石油驱动，因此炉膛不再像以前那样令人恐惧，而且温度非常低。

[ðə; ði]['stoʊkər] [siːm] [fjuː][ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
The **stokers** **seem** **few** **in** **proportion** **to** **the** **size** **of** **the** **place** **,**
这 司炉 似乎 很少 在 部分 到 这 尺寸 的 这 地方 ,

与这个地方的规模相比，司炉工的数量似乎很少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ekspɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ðæn; ðən][koʊl] ['fəːnisiz] [rɪ'kwaɪərd] .
but **they** **are** **experts** **of** **a** **higher** **class** **than** **coal** **furnaces** **required** **.**
但 他们 是 专家 的 一个 更高 班级 比 煤炭 熔炉 必需的 .

但他们的专业知识水平远高于煤炉所需的水平。

- ([ə; eɪ][ænd; ənd][biː])
XCIV **(** **a** **and** **b** **)**
- (一个 和 b)

九十四（a 和 b）

['præktɪs] ['faɪərɪŋ] :
PRACTICE **FIRING** **:**
实践 射击 :

练习射击：

[bɪg] ['gʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]
BIG **GUNS** **ON** **A** **BATTLESHIP**
大的 枪支 在 一个 战列舰

战列舰上的大炮

[hɪr] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz][ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dwɔrft] [reɪl] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]
Here **the** **scale** **of** **the** **great** **guns** **is** **only** **given** **by** **the** **dwarfed** **rail** **beneath** **and**
这里 这 规模 的 这 伟大的 枪支 是 仅有的 给定 经过 这 矮小的 轨 下面 和
[baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʌnəlz] [səb'tend] .
by **the** **long** **stretch** **of** **horizon** **which** **the** **funnels** **subtend** **.**
经过 这 长的 拉紧 的 地平线 哪个 这 漏斗 内容 .

在这里，只有下方矮小的铁轨和烟囱所延伸出的漫长地平线才能体现出大炮的规模。

[bʌt; bət][noʊ] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['reɪʃioʊ][kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməsnəs] [ðæt]
But **no** **merely** **physical** **ratio** **can** **convey** **the** **impression** **of** **enormousness** **that**
但 不 仅仅 身体的 比率 能 传达 这 印象 的 巨大 那
[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [gʌn] [meɪks] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
a **great** **naval** **gun** **makes** **on** **the** **imagination** **.**
一个 伟大的 海军 枪 制作 在 这 想像力 .

但是，仅仅依靠物理比例是无法传达大型海军火炮在人们想象中给人留下的那种巨大印象的。

[baɪ] ['sʌtələr] ['teknɪk(ə)l] [miːnz] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [træns'fjuz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n]

By	subtler	technical	means	the	artist	has	managed	to	transfuse	this	impression
经过	更微妙	技术的	方法	这	艺术家	有	管理	到	输血	这	印象

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spektɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] .

from	his	own	imagination	to	that	of	the	spectator	of	the	drawing	.
从	他的	自己的	想像力	到	那	的	这	旁观者	的	这	绘画	.

艺术家运用更为精妙的技术手段，成功地将他自己想象中的这种印象传递给了绘画的观赏者。

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : ['sʌnset] ['æftər] [ə; eɪ] [wet] [deɪ]

ON	A	BATTLESHIP	:	SUNSET	AFTER	A	WET	DAY
在	一个	战列舰	:	日落	后	一个	湿的	天

战舰上：雨后日落

[ðə; ðɪ]['seɪlər][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

The	sailor	has	much	to	bear	from	the	weather	,
这	水手	有	很多	到	熊	从	这	天气	,

水手要承受恶劣天气带来的诸多影响。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [siːz] [tuː; tə] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['sʌnset]

but	at	any	rate	he	sees	to	extraordinary	advantage	the	glories	of	sunset
但	在	任何	速度	他	看到	到	非凡的	优势	这	荣耀	的	日落

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [ɪn'kɑːmprəbl] [pɑːmp][ʌv; əv] [dɑːn] ,

and	the	“	incomparable	pomp	of	dawn	,
和	这	“	无与伦比	盛大场面	的	黎明	,

但无论如何，他都能以非凡的眼光欣赏日落的壮丽和“无与伦比的黎明景象”。

” [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] .

”	unsullied	by	the	smoke	of	the	land	.
”	纯洁无瑕的	经过	这	抽烟	的	这	土地	.

“未受土地硝烟污染。”

[ˌɛksˌsiː'viː]

XCV
xcv

XCV

[ɑːn][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] : ['erɪŋ] ['blæŋkits]

ON	A	BATTLESHIP	:	AIRING	BLANKETS
在	一个	战列舰	:	播出	毯子

战舰上的晾晒毯

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][dʒæk] ,

An	unfamiliar	aspect	of	a	warship	to	the	public	,	but	,	to	Jack	,
一个	陌生	方面	的	一个	军舰	到	这	民众	,	但	,	到	杰克	,

对公众来说，这是军舰上一个陌生的方面，但对杰克来说，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

it	returns	with	unfailing	regularity	once	a	week	.
它	返回	和	永不失败	规律性	一次	一个	星期	.

它每周都会如期而至。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kræmpt] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [kruː]

In	the	cramped	space	it	requires	careful	management	to	keep	all	the	great	crew
在	这	狭窄	空间	它	需要	小心	管理	到	保持	全部	这	伟大的	全体人员

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

in	health	and	comfort	.
在	健康	和	舒适	.

在如此狭小的空间里，需要精心管理才能保证所有优秀船员的健康和舒适。

[zk'vɪ]

XCVI
xcvi

['kæptɪn] ['sɪrəl] [fʊlər] ,
CAPTAIN **CYRIL** **FULLER** **,**
队长 西里尔 更丰满 ,

西里尔·富勒上尉

[siː] . [em] . [dʒiː] . , [diː] . [es] . [oʊ] . , ['rɔɪəl] ['neɪvi]
C **.** **M** **.** **G** **.** **,** **D** **.** **S** **.** **O** **.** **,** **ROYAL** **NAVY**
C . M . G . , D . S . 哦 . , 皇家 海军

CMG，DSO，皇家海军

-
XCVII
-

97

[ðə; ði] ['fliːts] [poʊst] ['ɑːfɪs]
THE **FLEET'S** **POST** **OFFICE**
这 舰队的 邮政 办公室

舰队邮局

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [hʌlk] [wɪtʃ] [naʊ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːrtɪŋ] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
To **the** **right** **is** **an** **old** **hulk** **which** **now** **serves** **as** **a** **sorting** **office** **for** **the**
到 这 正确的 是 一个 老的 绿巨人 哪个 现在 服务 作为 一个 排序 办公室 为了 这
['fliːts] [poʊst] .
Fleet's **Post** **.**
舰队的 邮政 .

右侧是一艘老旧的船体，现在用作舰队邮政的邮件分拣中心。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] ,
Around **it** **there** **is** **at** **certain** **hours** **a** **busy** **scene** **,**
大约 它 那里 是 在 肯定 小时 一个 忙碌的 场景 ,

在特定时段，周围会非常热闹。

['pɪkɪt] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɔːr] [kə'lekt] [ðer; ðər] [meɪlz] .
picket **boats** **coming** **from** **the** **various** **ships** **to** **deliver** **or** **collect** **their** **mails** **.**
纠察 船 未来 从 这 各种各样的 船舶 到 递送 或者 收集 他们的 邮件 .

来自各艘船只的巡逻艇前来递送或收取邮件。

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98

98

[ɪn] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [tɔːr'piːdoʊ] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp]
IN **THE** **SUBMERGED** **TORPEDO** **FLAT** **OF** **A** **BATTLESHIP**
在 这 湮 鱼雷 平坦的 的 一个 战列舰

在战列舰的沉没鱼雷舱内

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːr; ər]['faɪərd] .
Interior **of** **the** **Chamber** **from** **which** **the** **torpedoes** **are** **fired** **.**
内部的 的 这 商会 从 哪个 这 鱼雷 是 被解雇 .

鱼雷发射室的内部。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz]['pɑːrtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
The **torpedo** **in** **the** **foreground** **is** **partly** **engaged** **in** **the** **tube** **through** **which** **it** **will**
这 鱼雷 在 这 前景 是 部分 已订婚的 在 这 管子 通过 哪个 它 将要
[biː; bi]['faɪərd] .
be **fired** **.**
是 被解雇 .

前景中的鱼雷部分已装入发射管中。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈstɪrɪər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tuːb] .

To	the	right	is	seen	the	exterior	of	another	tube	.
到	这	正确的	是	已见	这	外部的	的	其他	管子	.

右侧可以看到另一根管子的外部。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ˈlaʊərɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈstoʊɪdʒ] [ɪn] [ˈseɪfti] ,

The	men	are	lowering	,	for	stowage	in	safety	,
这	男人	是	降低	,	为了	储物	在	安全	,

为了安全存放，男人们正在降低高度。

[ə; eɪ][ˈtraɪəl][tɔːrˈpiːdoʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [rʌn][ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr ˈiː] -

a	trial	torpedo	which	has	been	fired	for	a	practice	run	and	then	re	-
一个	审判	鱼雷	哪个	有	到过	被解雇	为了	一个	实践	跑步	和	然后	关于	-

[ˈkæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

一枚试验鱼雷，曾用于试射，后被回收。

[ɛksɪks]

XCIX
九十九

九十九

[ˈseɪləz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] [ˈmeɪkɪŋ] [mjuːˈnɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrmi]

SAILORS	ON	A	BATTLESHIP	MAKING	MUNITIONS	FOR	THE	ARMY
水手们	在	一个	战列舰	制作	弹药	为了	这	军队

战舰上的水手们正在为军队制造军需品

[ðɪs] [ɪz][dʒæk][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhændiːəst] , [ɪˈspeʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

This	is	Jack	at	his	handiest	,	especially	from	the	Army	point	of	view	.
这	是	杰克	在	他的	最	,	尤其	从	这	军队	观点	的	看法	.

这是杰克最得力的一面，尤其从军队的角度来看。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ] [sper] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] “ [ˈgrɑːmɪts] ” [ʌv; əv][roʊp] - [wɜːrk][tuː; tə][goʊ]

The	party	are	using	spare	time	to	make	“	grommets	”	of	rope	-	work	to	go
这	派对	是	使用	空闲的	时间	到	制作	“	垫圈	”	的	绳索	-	工作	到	去

[raʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪsiːz][ʌv; əv][naɪn] . [ˌtuːˈtuː] [ˈʃɛlz] .

round	the	bases	of	9	.	2	shells	.
圆形的	这	基地	的	9	.	2	贝壳	.

该党利用空闲时间制作绳索“扣眼”，用来套在 9.2 发炮弹的底部。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,

Not	many	people	,	even	in	the	Army	,
不是	许多	人们	,	甚至	在	这	军队	,

即使在军队里，也没多少人.....

[noʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈɑːrmi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

know	that	the	Army	have	come	to	look	to	the	men	of	the	Fleet	for	a
知道	那	这	军队	有	来	到	看	到	这	男人	的	这	舰队	为了	一个

[greɪt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnesəseriz] .

great	supply	of	these	necessaries	.
伟大的	供应	的	这些	必需品	.

要知道，陆军已经向舰队官兵寻求大量此类必需品。

[siː]

C
C

C

[ðə; ði] [ˈsɪnəmə] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp]

THE	CINEMA	ON	A	BATTLESHIP
这	电影	在	一个	战列舰

战舰上的电影院

[ə; eɪ][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ɪˈmensli] ['pɑːpjələr][ænd; ənd][kwaɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hændi][men] , [huː]
A **relaxation** **immensely** **popular** **and** **quite** **easy** **for** **the** **handy** **men** **,** **who**
一个 松弛 非常 受欢迎的 和 相当 简单的 为了 这 便利 男人 , WHO
[əˈbaʊnd][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
abound **in** **the** **Navy** **,**
盛产 在 这 海军 ,

对于海军中众多能工巧匠来说，这是一种非常受欢迎且相当容易的放松方式。

[tuː; tə][ɪˈkwɪp][ænd; ənd][rʌn] .
to **equip** **and** **run** **.**
到 装备 和 跑步 .

装备并运行。

['biːɪŋ] [ðer; ðər][oʊn][tʃaɪld] , [iːtʃ] [ʃɪp] [teɪks] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][ɪts] “ ['pɪktʃərz] .
Being **their** **own** **child** **,** **each** **ship** **takes** **a** **pride** **in** **its** **“** **pictures** **.**
存在 他们的 自己的 孩子 , 每个 船 需要 一个 自豪 在 它是 “ 图片 .

每艘船都像自己的孩子一样，为自己的“照片”感到自豪。

” [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmekəˈnɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **The** **operator** **in** **this** **case** **was** **the** **Chief** **Mechanician** **of** **the** **ship** **and** **the**
” 这 操作员 在 这 案件 曾是 这 首席 机械师 的 这 船 和 这
[fɪlm][ðə; ði] “ ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnkrə] .
film **the** **“** **Battle** **of** **the** **Ancre** **.**
电影 这 “ 战斗 的 这 安克 .

“本案中的操作员是船上的首席机械师，拍摄的电影是《安克雷之战》。

” [ɪn][ðə; ði]['sentər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['midʃipmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
” **In** **the** **centre** **are** **a** **group** **of** **midshipmen** **,** **to** **the** **right** **a** **group** **of**
” 在 这 中心 是 一个 团体 的 海军学员 , 到 这 正确的 一个 团体 的
['wɔːrənt] ['ɑːfəsərz] .
warrant **officers** **.**
保证 警官 .

“中间是一群海军学员，右边是一群准尉。”

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]['evər] ['redi] ['faɪər][hoʊz] .
In **the** **foreground** **will** **be** **observed** **the** **ever** **ready** **fire** **hose** **.**
在 这 前景 将要 是 观察到 这 曾经 准备好 火 软管 .

前景中可以看到随时待命的消防水带。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神